GigaMartinique.com

Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel

Giga Martinique

{ 2019.1 ~ Français }

Parler et comprendre le créole

STEINHAUSER VERLAG

Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel
GigaMartinique
www.GigaMartinique.com
2019.1 ~ Version Française 1.03
Mise en ligne le 5 avril 2019

Édition Préliminaire
Fort-de-France
25 mars 2019

Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel

GigaMartinique

Parler et comprendre le créole

2019.1 ~ Français

Steinhäuser Verlag

Cover Design
Attilio Baghino (www.baghino.com)

Cette œuvre est protégée par le droit d'auteur dans son ensemble et en partie.

© 2019 Steinhäuser & Kamps
ISBN: 978-3-942687-30-0
FR 1.03 – Mise en ligne le 5 avril 2019

An ti Kwen Paradi

Pour la première fois dans l'histoire, le fascinant créole martiniquais est mis à la disposition de milliards de personnes dans le monde. *GigaMartinique* est entièrement gratuit: 1) le PDF du livre, 2) l'application pour portables et tablettes, 3) le contenu éducatif du site Web. De plus, *GigaMartinique* ouvre une fenêtre sur un nouveau monde de l'enseignement des langues: tous les textes sont traduits dans plusieurs langues. Ce « multilinguisme » de *GigaMartinique* est la nouvelle norme en matière d'enseignement des langues.

Apprendre le créole martiniquais? Poutji pa! Après votre première journée sur l'une des plages de carte postale, installez l'application *GigaMartinique* sur tablettes et portables *(www.bsk1.com/gigamartinique)* et lisez et écoutez attentivement. Vous remarquerez à quel point le créole de la Martinique est expressif et agréable.

Si vous souhaitez aller au-delà des bases, suivez nos recommandations à la page 16. En quelques mois, vous ferez des progrès remarquables. En particulier, vous allez

1. apprendre rapidement vos 500 premiers mots.
2. développer une connaissance intuitive des aspects cruciaux de la grammaire.
3. améliorer vos compétences en orthographe.
4. finir par avoir un accent plus authentique.
5. vous familiariser avec une méthode concise pour apprendre, plus tard, d'autres langues encore.

Le cadre conceptuel de *GigaMartinique* est publié dans www.Ear²Memory.com et www.TheWordBrain.com. Des copies imprimées au coût de revient seront bientôt disponibles.

Bienvenu(e)s en Martinique !

Ne quittez pas l'Île sans avoir appris quelques centaines de mots !

Marie-José Desnel

Bernd Sebastian Kamps

Fort-de France, 25 mars 2019

Marie-José Desnel

est professeur d'allemand et de créole en lycée. Elle est également chargée de cours à l'Université des Antilles où elle assure des cours de sociolinguistique et de traduction créole.

Titulaire d'un Diplôme d'Etudes Approfondies en sociolinguistique créole, elle a collaboré avec le **GEREC** (Groupe d'Etudes et de Recherche en Espaces Créolophones), dirigé par le Professeur Jean Bernabé, pendant une douzaine d'années. Elle dispense des cours d'initiation au créole à des publics divers.

Sa collaboration sur de petits ouvrages pour enfants en version bilingue l'a menée à traduire **Le petit Prince** (A. de Saint-Exupéry) et **Le petit Nicolas** (Gosciny/Sempé). Elle présente depuis plus d'une décennie, la **dictée créole** tout public, organisée à Trinité (Martinique), à l'occasion de la journée internationale du créole (le 28 octobre). Fin 2012, elle anime l'émission télévisée quotidienne **Ti lison** afin de vulgariser la graphie du créole, émission étayée de connaissances lexicales, grammaticales et culturelles.

Bernd Sebastian Kamps

Médecin allemand et directeur du *Amedeo Medical Literature Guide* (Amedeo.com).

Entre 1991 et 2015, auteur et éditeur de nombreux manuels médicaux :

- HIV / sida – hivbook.com [16 éditions]
- SARS – SarsReference.com
- Influenza – InfluenzaReport.com
- Hépatite C – HepatologyTextbook.com

Auteur de plusieurs manuels de langues (français [3], italien [3], espagnol et anglais) et de

- The Word Brain (TheWordBrain.com)
- Ear2Memory (Ear2Memory.com)
- OLIENA – Post-stroke language recovery
  (**O**pen **l**anguage **i**nterface for **e**nhanced **n**etwork **a**ctivity, OLIENA.com).
- GigaSardinian – A Multimedia Language Course
- Sardo per Sardi – La riconquista

Remerciements

Nous souhaitons exprimer notre profonde gratitude à STK pour la conception et la programmation de l'application *GigaMartinique*. Sans STK, il n'y aurait pas de *GigaMartinique*.

Nous exprimons notre plus sincère gratitude à Guilhem Fraissinet qui a décidé que nous étions – Marie-José et Sebastian – les personnes à réunir pour le projet *GigaMartinique*. Sans Guilhem, nous ne nous serions jamais rencontrés.

Nous sommes également redevables à Olivier Orlay et à sa famille qui nous hébergent sur les mornes du Marin. C'était le cadre idéal pour créer *GigaMartinique*.

Enfin, BSK souhaite exprimer sa gratitude à

- Laurence Vital qui a insisté pour que nous revenions en Martinique.
- Dario Barone et Cecilia Quagliana, Italiens de Milan, qui nous ont fait découvrir la Martinique.

Depuis 2004, Attilio Baghino est responsable de l'art graphique de nos livres et de notre site Web. Travailler sans lui serait inconcevable.

Table des matières

Comment obtenir le meilleur de *GigaMartinique* 16

Fonctions de l'application 16

Définition 17

Objectifs 17

Instructions de base pour tous les niveaux 18

Feuille de travail 18

30 minutes 19

Résumé 19

Débutant 19

Intermédiaire 20

Concepts de base: onze mots 20

Concepts de base: Chronologie 21

Avancé 23

1. Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn! 26

Mots 27

Vision: Mots et règles 28

Action: La chronologie de votre vie 29

Tableaux: té – ké – ka 30

Règles: Pronoms personnels 31

D'autres mots 32

Pa-té-ké-ka 32

Nombres et heures 32

Martinique 33

2. Kréyol Matinik anlè powtab-la 34
Mots 35
Vision: Limpide 36
Action 37
Être 37
Avoir 37
Tableaux: ni *avoir* 38
Règles 39
Adjectifs possessifs 39
Article indéfini 39
D'autres mots 40
Le Top 20 40
Martinique 41
Les Caraïbes 41
3. Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit) 42
Mots 43
Vision: Lire + Écouter 44
Action: La négation 45
Tableaux: *être* 46
Règles: Article défini 47
Noms de Classe 1 47
D'autres mots 48
Dire l'heure 48
Poser des questions 48
Martinique 49
Lundi de Pâques 49

4. L'Ewop 50

Mots 51

Vision: 100% Gloubiboulga 52

Action: Impératif 53

Tableaux: fè *faire* 54

Règles: L'article défini (2) 55

D'autres mots 56

Noms de Classe 2 56

Noms de Classe 3 56

Noms de Classe 4 56

Jours de la semaine 56

Saisons 56

Mois 56

Martinique 57

Cuisine 57

5. L'Ewop (lasuit) 58

Mots 59

Vision: 'QSC' (quotidien, solitaire, ciblé) 60

Action: Pronoms Réfléchis 61

Tableaux: Lavé kò'w *se laver* 62

Règles: Adjectifs démonstratifs 63

D'autres mots 64

Explorer l'espace 64

Martinique 65

6. Kolokasion 66

Mots 67

Vision: Le temps de la récolte 68

Martinique 69

7. Matinik GigaVakans 70

Mots 71

Vision: Ear²Memory 72

Martinique 73

Les Fonds-Blancs 73

8. Matinik GigaVakans (lasuit) 74

Mots 75

Vision: sur la route, au sport, en cuisinant 76

Martinique 77

Fruits colorés et parfumés 77

9. Lans-a-Làn 78

Mots 79

Martinique 80

Les petits-déjeuners 80

10. Adan an bar 82

Mots 83

Martinique 84

Dékolaj au coco 84

11. Futur 85

12. Annexe 1: Langues du Monde 87

Martinique – English 88

1. Let's go, everyone to the Donkey bay! 88

2. Martinique creole on the smartphone 90

3. Martinique creole on the smartphone (2) 92

4. Europe 94

5. Europe (2) 96

6. Flatshare 98

7. Matinik GigaHolidays 100
8. Matinik GigaHolidays (cont.) 102
9. Donkey Bay 104
10. At the bar 106

Martinique – Deutschland 108

1. Los, alle zur Esels-Bucht! 108
2. Kreolisch auf dem Handy 110
3. Kreolisch auf dem Handy (Fortsetzung) 112
4. Europa 114
5. Europa (Forts.) 116
6. Wohngemeinschaft 118
7. Martinique GigaFerien 120
8. Martinique GigaFerien (Forts.) 122
9. Esels-Bucht 124
10. An der Bar 126

Martinique – España 128

1. Venga, ¡todos a la Bahía del Burro! 128
2. Criollo de Martinica en el smartphone 130
3. Criollo de Martinica en el teléfono (cont.) 132
4. Europa 134
5. Europa (cont.) 136
6. Auberge Espagnole 138
7. Martinique GigaVacaciones 140
8. Martinique GigaVacaciones (cont.) 142
9. La Bahía del Burro 144
10. En el bar 146

Martinique – Italia 148

1. Su, tutti alla Baia dell'Asino! 148
2. Il creolo della Martinica sul cellulare 150
3. Il creolo della Martinica sul cellulare (cont.) 152
4. Europa 154
5. Europa (cont.) 156
6. Vivere in communità 158

7. Martinique GigaVacanze 160
8. Martinique GigaVacanze (cont.) 162
9. La Baia dell'Asino 164
10. Al Bar 166

13. Annexe 2: Word Treasury 169
Martinique – English 170
Martinique – Français 177
Martinique – Deutsch 185
Martinique – Español 193
Martinique – Italiano 201

Comment obtenir le meilleur de *GigaMartinique*

GigaMartinique est une méthode de langue multimédia. L'édition actuelle comporte 10 chapitres.

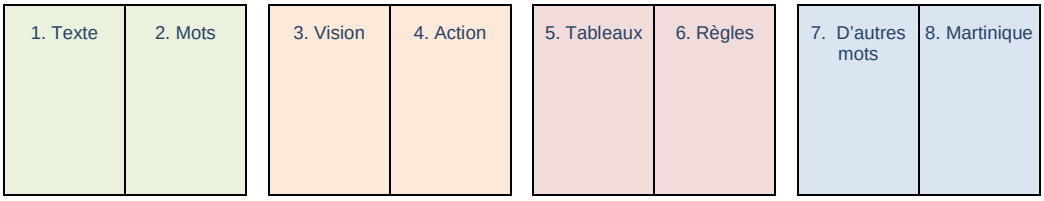
Pour tirer le meilleur parti de ce manuel, écoutez les audios avec l'application Android *GigaMartinique*. L'application a été spécialement développée pour l'apprentissage des langues par BSK et son frère Stephan. Installez GigaMartinique (www.bsk1.com/gigamartinique) et suivez les instructions ci-dessous. Si vous n'avez pas d'appareil Android, envisagez d'en acheter un. *GigaMartinique* va changer votre vie.

Fonctions de l'application

L'application GigaMartinique a **quatre boutons d'angle** et un **bouton flottant** ; vous pouvez soit faire un click bref**,** soit **faire un click long**. En outre, le texte aussi est "cliquable" (soit click bref, soit click long).

1. Bouton flottant
   - Click bref: Snippet suivant (snippet= séquence d'audio de quelques secondes)
   - Click long: Snippet précédent
2. En haut à gauche
   - Click bref: Audio suivant
   - Click long: Audio précédent
3. En haut à droite
   - Click bref: Alterner entre 'diffusion en boucle' et'diffusion en continu' (indicateur vert)
   - Click long: Modifier la vitesse de la diffusion (Android ≥ 6.0)
4. En bas à gauche
   - Click bref: Selectionner chapitre / album
   - Click long: Selectionner la langue de traduction
5. En bas à droite
   - Click bref: Stop/Play
   - Click long: Définir la longueur de la pause entre les 'snippets'
6. Partout dans le texte
   - Click bref: Reproduire le premier snippet de ce paragraphe
   - Click long: Le paragraphe du snippet reproduit est affiché en haut de l'écran

Chaque chapitre de *GigaMartinique* comporte 8 pages:



Selon votre expérience linguistique (Quelle est votre langue maternelle? Quelles autres langues avez-vous apprises plus tard dans votre vie? Quel niveau avez-vous atteint?), vous utiliserez ce livre de différentes manières. Vous trouverez ci-dessous une présentation détaillée pour les apprenants débutants, intermédiaires et avancés.

Définition

1. **Débutant** (page 19): Vous ne connaissez pas le créole martiniquais, ni le français.
2. **Intermédiaire** (page 20): Vous êtes de langue maternelle française ou vous avez appris le français plus tard dans votre vie.
3. **Avancé** (page 23): vous remplissez les conditions du niveau intermédiaire et avez également une excellente maîtrise de la grammaire française.

Quel que soit votre niveau, commencez par vérifier les objectifs et les instructions de base.

Objectifs

Le but principal de *GigaMartinique*, quel que soit votre niveau de connaissances initial, est d'arriver à **comprendre tous les mots des audios de ce manuel sans regarder les textes**. L'objectif suivant – parler le créole martiniquais – sera expliqué plus tard.

Tous les niveaux – débutant, intermédiaire et avancé – doivent utiliser l'application *GigaMartinique* et écouter les audios pendant qu'ils lisent les textes. Nous vous recommandons en outre d'indiquer votre temps d'appentissage quotidien sur une feuille de travail (voir ci-dessous).

Instructions de base pour tous les niveaux

Téléchargez l'application GigaMartinique (www.bsk1.com/gigamartinique) et commencez à lire et à écouter le premier texte. Répétez l'écoute de chaque « snippet » (les segments audio courts prédéfinis) jusqu'à ce que vous

- compreniez quel son correspond à quel mot;
- reteniez la signification des mots;
- mémorisiez l'orthographe des mots.

Selon votre niveau, cela vous prendra entre 3 et 10 minutes pour chaque chapitre. Ensuite, ouvrez le fichier PDF *GigaMartinique* (www.bsk1.com/gmpdf) et vérifiez la liste de mots sur la deuxième page de chaque chapitre.

Conseil important: Pour commencer, écoutez simplement les audios et lisez les textes, mais NE RÉPÉTEZ PAS les phrases! Plus vous attendrez pour parler, meilleure sera votre prononciation. Ce conseil diffère de ce qui est généralement recommandé par les professeurs de langues qui vous exhortent à produire/prononcer des mots étrangers le jour même où vous commencez à apprendre une nouvelle langue. Soyez patients! Taisez-vous pendant les 50 premières heures d'apprentissage ! Vous trouverez plus d'informations sur cette proposition apparemment paradoxale à la page xxx.

Feuille de travail

Pour atteindre votre premier *Objectif GigaMartinique* – **comprendre chaque mot des audios de ce manuel, sans regarder les textes** –, vous devrez réviser chaque chapitre à plusieurs reprises. Nous vous recommandons de suivre un programme de travail préétabli: 1) une ou deux nouvelles leçons par jour et 2) des révisions des leçons précédentes à des intervalles réguliers. Un tel calendrier est présenté dans la feuille de travail de *GigaMartinique* (www.bsk1.com/GMWorksheet). Vous trouverez un exemple de la vie réelle sur www.bsk1.com/matthieu, où Matthieu, un jeune homme de 16 ans de Martinique, apprend l'allemand avec Ear2Memory.

D'après notre expérience avec 30 apprenants, la feuille de travail *GigaMartinique* sera extrêmement motivante ! Il va sans dire que vous pourrez adapter la feuille de travail à vos besoins personnels.

30 minutes

Si vous n'avez pas beaucoup de temps, écoutez les audios du premier cycle (chapitres 1-10) ; une heure ou deux d'écoute vous convaincront de la beauté du créole martiniquais.

Si, par contre, vous avez le temps et que vous voulez vraiment apprendre le créole martiniquais, engagez-vous à lire et à écouter au moins 30 minutes **tous les jours** pendant plusieurs mois! La feuille de travail (voir ci-dessus) vous aidera à maintenir votre motivation.

Les « effets secondaires » d'un entraînement intense des yeux et des oreilles avec *GigaMartinique* sont impressionnants :

1. Vous apprendrez rapidement des centaines (et plus tard, des milliers) de mots.
2. Vous développerez une connaissance intuitive des aspects cruciaux de la grammaire.
3. Vous améliorerez vos compétences en orthographe.
4. Vous allez finir par avoir un accent plus authentique.
5. Vous maîtriserez une méthode concise pour apprendre d'autres langues encore à l'avenir.

Pour une présentation détaillée de l'apprentissage des langues, téléchargez le PDF gratuit d'Ear2Memory, « l'application mère » de *GigaMartinique*: www.Ear2Memory.com.

Résumé

Vous constaterez bientôt que la compréhension parfaite des mots nécessite plusieurs sessions d'étude pour chaque chapitre. Dans l'ensemble, vous entendrez et lirez les mots et les phrases de *GigaMartinique* entre 50 et 100 fois – aujourd'hui, demain, la semaine prochaine et pendant les prochains mois – jusqu'à ce que vous puissiez **distinguer chaque mot distinctement** ! Considérez ceci comme parfaitement normal. L'écoute et la lecture simultanées et répétitives sont les clés pour acquérir une langue étrangère. Il n'y a pas de miracles dans l'apprentissage des langues. Le seul miracle possible est la puissance de votre cerveau !

Débutant

Vous êtes « vrai » débutant– vous ne savez rien du créole martiniquais. L'approche initiale sera simple : de chaque chapitre, vous étudierez uniquement la première et la deuxième page (le texte du chapitre et les mots). Une fois terminées ces deux pages,

allez tout droit au chapitre suivant jusqu'au chapitre 10, puis recommencez le cycle des 10 premiers chapitres.

Pendant les trois premiers cycles d'apprentissage, vous pouvez également consulter brièvement les pages *Vision* de chaque chapitre (pages 28, 36, 44, etc.), mais ne vous préoccupez pas encore des paragraphes *Action*, *Tableaux*, *Règles* et *D'autres mots*. Concentrez-vous plutôt sur l'audio tout en lisant le texte de la première page de chaque chapitre.

Il est important d'indiquer **votre temps d'écoute et de lecture** sur une feuille de travail (télécharger www.bsk1.com/GMWorksheet; voir ci-dessus).

Après votre troisième cycle d'apprentissage, passez au niveau intermédiaire.

Intermédiaire

Suivez le programme d'apprentissage intermédiaire si vous avez passé le niveau débutant ou si

1. Vous êtes de langue maternelle française
2. Vous avez réussi à maîtriser le français comme langue étrangère

Procédez comme suit:

1. Lisez et écoutez le texte de la première page de chaque chapitre
2. Apprenez tous les mots des pages *Mots* et *D'autre mots* (pages 2 et 7 de chaque chapitre)
3. Jetez un coup d'œil aux pages 3 à 6: *Vision*, *Action*, *Règles*, *Tableaux*.

Notez que les cinq premiers chapitres sont les plus exigeants car ils introduisent très rapidement les phénomènes cruciaux de la grammaire martinquaise.

Concepts de base: onze mots

La grammaire consiste à 1) assembler des mots pour former des phrases et à 2) déterminer quels mots peuvent et doivent être modifiés dans quelles circonstances. Avant votre premier cycle d'études intermédiaires, vous devez connaître les 11 définitions suivantes:

1.	**Nom**	Un mot qui fait référence à une personne, un lieu, une chose ou une idée.
2.	**Pronom**	Simplificateurs du discours, par exemple • je, tu, il/elle / | nous, vous, ils/elles • me, te, le/la | nous, vous, les/leurs
3.	**Adjectif**	Un mot qui décrit les qualités des personnes, des animaux, des choses, etc.
4.	**Mot d'action** (verbe)	Un mot utilisé pour décrire une action, un état ou une occurrence.
5.	**Adverbe**	Un mot invariable qui fournit des informations supplémentaires pour 1. un mot d'action (verbe) 2. un adjectif 3. un autre adverbe
6.	**Article défini**	le, la, les
7.	**Article indéfini**	un, une, des
8.	**Préposition**	Un mot habituellement utilisé devant les noms (garçon, fille, fleur, arbre) ou les pronoms (lui, elle, eux) qui indique, par exemple: 1. où quelque chose se passe 2. quand quelque chose arrive 3. des informations descriptives supplémentaires
9.	**Conjonction**	Un mot qui relie des mots similaires ou des groupes de mots
10.	**Conjonction de coordination**	Un mot qui réunit des éléments d'égale importance
11.	**Conjonction de subordination**	Un mot qui lie les propositions subordonnées à la proposition principale

Pour ceux qui ne connaissent pas ces termes techniques, ce sera un soulagement d'apprendre que vous ne devrez en connaître que quelques-uns. Pour vos leçons de conduite, vous avez dû apprendre bien plus de mots (volant, accélérateur, frein, goujon, transmission, différentiel, klaxon, appui-tête, chauffage, carburateur, jauge, boîte de vitesses, suspension, pédale, alternateur, feu de recul, galerie de toit, silencieux, fusible, pour n'en nommer que quelques-uns!).

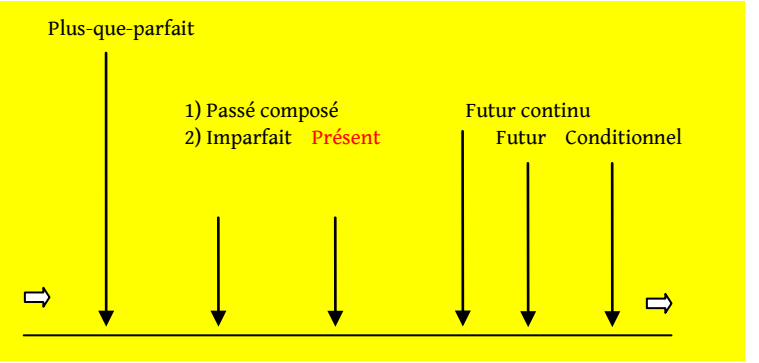
Concepts de base: Chronologie

La vie est une chronologie d'événements (page 29). La langue créole martiniquaise vous permet de structurer cette chronologie en 8 temps:

- présent (ka)
- parfait (-)
- imparfait (té ka)

- plus-que-parfait (té)
- futur (ké)
- futur continu (ké ka)
- conditionnel (té ké)
- conditionnel continu (té ké ka)

Apprenez ces noms aujourd'hui avant minuit ! Vous découvrirez bientôt que la gestion des temps créoles est extrêmement efficace: avec trois petits mots de deux lettres, les mots magiques **té**, **ké** et **ka**, vous ferez tout !



Les temps créoles. Le conditionnel continu n'est pas indiqué.

		Exemples
1	**Présent**	*je travaille,* *je suis en train de travailler*
2	**Passé composé/** **Passé simple**	*j'ai travaillé* *je travaillai*
3	**Imparfait**	*je travaillais*
4	**Plus-que-parfait**	*j'avais travaillé*
5	**Futur**	*je travaillerai*
6	**Futur continu**	*je serai en train de travailler*
7	**Conditionnel**	*je travaillerais*
8	**Conditionnel continu**	*je serais en train de travailler*

Consacrez quelques minutes à la mémorisation de ces huit temps. Ils sont au cœur de la conjugaison créole martiniquaise.

Faites pour chaque chapitre au moins trois « tours de lecture et d'écoute » avec l'application de *GigaMartinique*, puis passez au niveau avancé.

Avancé

Si vous êtes un apprenant avancé, commencez par la page 1 (écoutez pendant que vous lisez le texte) puis allez à la page 2 (mémorisez les mots) de chaque chapitre et notez vos temps d'apprentissage (en minutes) sur une feuille de travail. Continuez ensuite avec les pages 3 à 7.

Au niveau avancé, vous aurez deux sites de construction différents:

1. Apprendre des **mots** (90% du temps total d'apprentissage)
2. Comprendre la **grammaire**

Le temps d'apprentissage de la grammaire peut être fortement réduit. Les fins connaisseurs de la grammaire n'auront besoin que de quelques heures pour comprendre les deux douzaines de règles fondamentales du créole martiniquais. Voyez par vous-même:

[Dans les phrases suivantes, xxx indique les numéros de page des chapitres qui seront publiés dans les éditions futures de *GigaMartinique*.]

1. Utilisez **té**, **ké** et **ka** pour former les 8 temps (page 30).
2. Mémorisez les pronoms personnels **mwen-ou-i / nou-zot-yo** (page 31). Vous les utiliserez également pour construire les **adjectifs possessifs** (page yyy).
3. Apprenez à gérer **l'article défini** (pages 47 et 55).

Ces trois sujets sont les seuls qui nécessiteront une certaine vigilance. Chacun des problèmes suivants peut être résolu en moins d'une demi-heure:

4. Poser une question (page yyy)
5. Maîtriser les chiffres (page 32 et xxx)
6. Employer le comparatif et le superlatif (page xxx)
7. Utiliser le pronom relatif **ki** (page xxx)
8. Créer l'emphase (page xxx)
9. Manier les propositions (page xxx)
10. Manipuler les pronoms indéfinis (page xxx)
11. Gérer les phrases conditionnelles (page xxx)
12. Mots spéciaux

Cela vous prendra des mois pour **produire** (dire et écrire) ces phénomènes spontanément et sans faute, mais les **comprendre** ne prendra pas plus d'un samedi après-midi.

Dans votre troisième cycle de *GigaMartinique*, étudiez toutes les 7 pages d'un chapitre: *Texte*, *Mots*, *Vision*, *Action*, *Tableaux*, *Règles*, *D'autres mots*. Portez une attention particulière aux pages *Action* et *Tableaux*. Une gestion parfaite des mots d'action est essentielle pour comprendre et parler le créole martiniquais.

1. Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn!

Allez, tout le monde à l'Anse à l'Âne !

{GigaMartinique.com/Chapitre001}

An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.

Un jeune allemand (A) demande à une jeune martiniquaise (B) comment aller à l'Anse à l'âne.

A	Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?	Excuse-moi, je dois aller à l'Anse à l'âne. Que dois-je faire?
B	Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.	C'est facile. Si tu descends par ici, tu arrives sur le Malecon. C'est là-bas. Tu le vois? Le bateau est de l'autre côté de la rue. Tu prends le premier qui part.
A	Mèsi anpil. An lot soley.	Merci beaucoup. Au revoir.
B	An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?	Au revoir. (...) Hm, excuse-moi, puis-je te poser une question?
A	Pa ni pwoblem.	Bien sûr!
B	Ou pa moun isi-a ?	Tu n'es pas d'ici?
A	An-an, mwen Alman. Poutji ?	Non, je suis allemand. Pourquoi?
B	Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?	Parce que tu parles le créole de la Martinique. Ton père est Martiniquais ou ta mère?
A	Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.	Non, mon père et ma mère sont tous les deux Allemands.
B	Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?	Je ne comprends pas. Comment as-tu fait pour parler créole?
A	Eben...	Euh...

Mots

annou	allez (à nous)
tout moun	tout le monde
ka	**marqueur du présent**
alé	aller
Lans-à-Làn	L'Anse à l'Âne
milé	âne
tout moun ka alé	tout le monde va
an	un
jenn	jeune
Alman	Allemand
mandé	demander
jennfi	jeune fille
ki	qui
rété	habiter, vivre
Matinik	Martinique
ki manniè	comment
i	il / elle
pé	pouvoir
eskizé mwen	excuse-moi
mwen / man	je/moi, me
pou	pour
fè	faire
sa fasil	c'est facile
si	si
ou	tu
pran	prendre
isi-a	ici
pran aladésant	descendre
rivé	arriver
anlè	sur
Malekòn	Malecon (esplanade à Fort-de-France)
sé	c'est
laba-a	là-bas
wè	voir
Ou ka wè'y ?	Le vois-tu ?
bato	ferry, bateau
lot	l'autre
koté	côté
lari	rue
prèmié	premier
pati	partir
mèsi	merci
mèsi anpil	merci beaucoup
an lot soley	au revoir
pozé an kèsion	poser une question
ti	petit
pa	**marqueur de négation**
ni	il y a
pa ni pwoblem	il n'y a pas de problème
Ou pa moun isi-a ?	Tu n'est pas d'ici ?
an-an	non
poutji	pourquoi
pas	parce que
palé	parler
kréyol	créole
papa	père
papa'w	ton père
matinitjé	Martiniquais
oben	ou
manman	mère
awa	non
épi	et
tou lé dé	tous les deux
konprann	comprendre
eben…	eh ben…

Vision: Mots et règles

Apprendre une langue est une affaire de **mots** et de **règles**. L'apprentissage des mots – des centaines ou des milliers, selon vos objectifs – prendra des mois, voire des années. En comparaison, les règles sont peu nombreuses, il n'y en a que quelques dizaines et la plupart peuvent être expliquées en quelques minutes. Vous les trouverez sur les pages **Règles**. Aujourd'hui au programme: l'équivalent créole des pronoms personnels *je, tu, il/elle, nous, vous, ils/elles, me, te, le/la, lui, les, leur* (page 31).

Un seul ensemble de règles requiert une attention particulière: celles qui régissent la variabilité de mots comme **alé** *aller*, **fè** *faire*, **lavé** *laver*. Bien que communément appelés « verbes », nous les appellerons **mots d'action** en raison de leur nature dynamique. Vous les trouverez sur les pages **Action** et **Tableaux**. Un *hors- d'œuvre*:

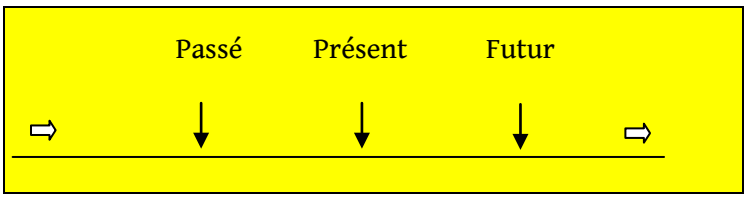
Martinique créole		**Français**	
mwen* / man	*ka alé*	je	*vais*
ou	*ka alé*	tu	*vas*
i	*ka alé*	il/elle	*va*
nou	*ka alé*	nous	*allons*
zot	*ka alé*	vous	*allez*
yo	*ka alé*	ils/elles	*vont*

Comme vous le notez avec plaisir, là où le français a six formes – *vais, vas, va | allons, allez, vont* –, le créole martiniquais n'en a qu'une : **ka alé**. La simplicité de ce système rappelle l'anglais. Si vous parlez français, italien, espagnol ou portugais, vous en apprécierez la simplicité (voir également page 36).

Les deux prochaines pages sont étonnantes. Elles vous démontreront l'efficacité du créole dans la gestion des mots d'action. Le créole est si efficace qu'en quelques semaines seulement vous serez en mesure de décrire les événements passés, présents, futurs ou hypothétiques. Et pour cela, il vous suffit de trois mots magiques de seulement deux lettres: **té**, **ké**, **ka**!

Action: La chronologie de votre vie

Qui es-tu? D'où viens-tu? Que fais-tu ici? Telles sont les questions que vous êtes susceptible d'entendre au début de votre vie créole. Pour y répondre, vous finirez par parler de vos expériences passées, de vos projets futurs et, bien sûr, de ce que vous faites au présent. **Passé, présent, futur** – votre vie est une chronologie d'événements.



En créole, les pronoms personnels sont les mots les plus importants. Ils ont trois entrées pour le singulier – ***je*** *suis* – ***tu*** *es* – ***il/ elle*** *est* – et trois entrées pour le pluriel : ***nous*** *sommes,* ***vous*** *êtes,* ***ils/elles*** *sont*. Voici comment vous diriez que vous, vos interlocuteurs ou l'un des 8 milliards d'habitants de la Terre achetez (ou avez acheté) un livre:

Présent

Martinique créole			**Français**		
mwen / man	***ka*** *achté*		j'	*achète*	
ou	***ka*** *achté*		tu	*achètes*	
i	***ka*** *achté*		il/elle	*achète*	
		an liv.			*un livre.*
nou	***ka*** *achté*		nous	*achetons*	
zot	***ka*** *achté*		vous	*achetez*	
yo	***ka*** *achté*		ils/elles	*achètent*	

Parfait

Martinique créole			**Français**		
mwen / man	*achté*		j'	*ai acheté*	
ou	*achté*		tu	*as acheté*	
i	*achté*		il/elle	*a acheté*	
		an liv.			*un livre.*
nou	*achté*		nous	*avons acheté*	
zot	*achté*		vous	*avez acheté*	
yo	*achté*		ils/elles	*ont acheté*	

Mémorisez ces deux tableaux maintenant! Voyez à la page suivante l'image complète des 8 temps créoles pour le verbe **achté** *acheter*.

Tableaux: té – ké – ka

En créole, les marqueurs de temps **té**, **ké** et **ka** sont immensément puissants! Seuls ou en combinaison, ils vous donnent le **contrôle total** de tous les mots d'action créoles. Alors que maîtriser les mots d'action en français (ou en italien, espagnol ou portugais) exigent 50 à 100 heures d'études fort pénibles, **té**, **ké** et **ka** vous offre la magie de le faire en quelques heures. Imprimez cette page et affichez-la sur le miroir de votre salle de bains jusqu'à ce que vous la sachiez par cœur.

	Présent *je travaille*	**Passé composé/simple** *j'ai travaillé, je travaillai*	**Imparfait** *je travaillais*
mwen/man ou i			
	(pa) **ka** travay	(pa) travay	(pa) **té ka** travay
nou zot yo			

	Futur *je travaillerai*	**Futur continu** *je serai an train de travailler*	**Plus-que-parfait** *j'avais travaillé*
mwen/man ou i			
	(pé) **ké** travay	(pé) **ké ka** travay	(pa) **té** travay
nou zot yo			

	Conditionnel *je travaillerais*	**Conditional continu** *j'aurais été en train de travailler*
mwen/man ou i		
	(pa) **té ké** travay	(pa) **té ké ka** travay
nou zot yo		

Important: Placez **pa** devant **ka** et **té** (ou **pé** devant **ké**) pour former une phrase négative.

Règles: Pronoms personnels

Dans les trois mots **je t'aime**, qui sont sans aucun doute la plus importante contribution française à la civilisation humaine, vous avez

1. le *pronom personnel sujet* **je**

   et

2. le *pronom personnel objet* **te/t'**

Je t'aime est aussi une magnifique illustration de la puissance des pronoms personnels. Voyez vous-mêmes :

Je t'aime.	**Mwen** enmen'**w**.
Tu m' t'aimes.	**Ou** enmen **mwen**.
Il l'aime.	**I** enmen'**y**.
Elles l'aime.	**I** enmen'**y**.
Nous les aimons.	**Nou** enmen **yo**.
Vous nous aimez.	**Zot** enmen **nou**.
Ils vous aiment.	**Yo** enmen **zot**.
Elles m'aiment.	**Yo** enmen **mwen**.

Les mots *en bleu* sont des *pronoms personnels **sujets*** (PPS), représentant les sujets. Les objets de l'amour, représentés ici par des *pronoms personnels **objets*** (PPO), sont indiqués *en rouge*. Les deux types de pronoms sont groupés par 6 – trois pour le singulier et trois pour le pluriel.

En créole, les PPS et les PPO sont assez similaires:

		Pronom personnel sujet		**Pronom personnel objet**	
Singular	1st person	je	mwen / man	me	mwen
	2nd person	tu	ou	te	'w (ou)*
	3rd person	il/elle	i	le/la (lui)	'y (li)*
Plural	1st person	nous	nou	nous	nou
	2nd person	vous	zot	vous	zot
	3rd person	ils/elles	yo	les (leur)	yo

- Utilisez *ou* et *li* après les mots se terminant par une consonne.
- *Notez que « en » est une voyelle nasale.

Notez que les PPO créoles se placent toujours **derrière** les mots d'action: **Man enmen'w.** *Je t'aime.*

Mais... pourquoi **enmen** n'utilise pas le marqueur de temps présent **ka** ? Solution à la page 38.

D'autres mots

Nous verrons plus tard que les mots sont la véritable matière première des langues et que { apprendre / absorber / digérer } des milliers de mots est la tâche la plus ardue dans l'apprentissage des langues. Nous soulignerons également que l'apprentissage des langues est quantifiable – certaines langues exigent plus de temps que d'autres. Par exemple, les Français doivent étudier au moins 2 000 heures pour être excellent en chinois, 1000 heures pour maîtriser l'allemand ou environ 500 heures pour être à l'aise en espagnol ou en italien. Notez que 1000 heures impliquent une heure d'étude par jour pendant trois ans ou trois heures sur 333 jours consécutifs !

Comme la grande majorité des mots créoles martiniquais sont d'origine française, les Français pourront apprendre le créole bien plus vite que ceux qui ne connaissent pas le français. Alors que ces derniers auront probablement besoin de 800 à 1000 heures d'apprentissage pour s'exprimer aisément en créole martiniquais, les francophones natifs y réussiront en moins de 200 heures. Moins de 6 mois !

Plus tard, les pages *D'autres mots* présenteront aussi des règles cruciales pour reconnaître les mots créoles à partir de leur origine française (voir page xxx).

Pour une discussion détaillée sur l'apprentissage des langues et la gestion des mots, voir les premiers chapitres de The Word Brain (édition 2015, PDF gratuit: www.TheWordBrain.com).

Pa-té-ké-ka

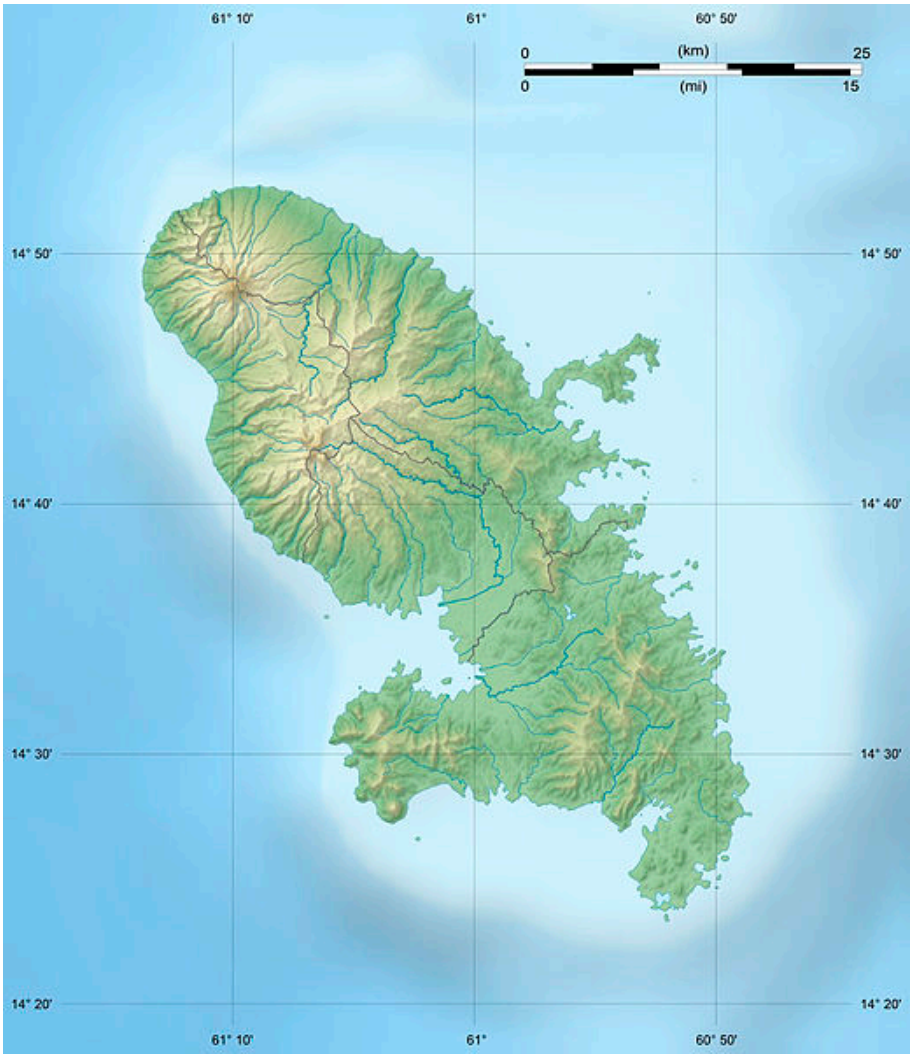
Les 10 mots créoles les plus importants sont les marqueurs de temps **té**, **ké**, **ka**, la négation **pa** et les pronoms personnels **mwen-ou-i / nou-zot-yo**.

Nombres et heures

zéro	zéwo		
un/une	yonn	a inè	à une heure
deux	dé	a dézè	à deux heures
trois	twa	a twazè	à trois heures
quatre	kat	a katrè	à quatre heures
cinq	senk	a sentjè	à cinq heures
six	sis	a sizè	à six heures
sept	set	a sètè	à sept heures
huit	uit	a uitè	à huit heures
neuf	nef	a névè	à neuf heures
dix	dis	a dizè	à dix heures
onze	wonz	a wonzè	à onze heures
douze	douz	a midi	à midi

Martinique

La Martinique est une région insulaire de la France située dans les Petites Antilles, dans la mer des Caraïbes, avec une superficie terrestre de 1 128 kilomètres carrés et une population de 385 235 habitants en février 2019 (estimation des Nations Unies). Comme la Guadeloupe, il s'agit d'une région d'outre-mer, composée d'un seul département d'outre-mer. C'est une des îles du Vent, elle se trouve directement au nord de Sainte-Lucie, au sud-est des Grandes Antilles, au nord-ouest de la Barbade et au sud de la Dominique. (Source: Wikipedia)



Source: Wikipedia

2. Kréyol Matinik anlè powtab-la

Le créole de Martinique sur le portable

{GigaMartinique.com/Chapitre002}

.	*An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*	*Une jeune martiniquaise (B) se demande pourquoi un jeune touriste allemand (A) parle créole.*
A	Mwen aprann kréyol adan an liv.	J'ai appris le créole de Martinique avec un livre.
B	Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !	Avec un livre? Mais qu'est-ce que tu racontes ? Le créole ne s'apprend pas avec un livre quand même!
A	Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.	Il n'y a pas seulement un livre, il y a aussi une appli. Alors j'ai appris le créole avec un portable et une tablette.
B	Ou ka fè lafet ?	Tu plaisantes?
A	Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout ba-gay-la.	Absolument pas ! Tu peux essayer. Vas sur Play Store et cherche GigaMartinique. En un clin d'œil, tu télécharges tout.
B	Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !	Arrête ! Tu te moques de moi ?
A	Mé non ! Gadé sa !	Mais non ! Regarde ça !
.	*I ka montré aplikasion GigaMartinique.*	*Il montre l'application GigaMartinique.*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Oh la la, c'est incroyable ! C'est du vrai créole. Notre créole à nous !

Mots

kréyol Matinik	le créole de la Martinique
powtab	portable
i ka mandé kò'y	il / elle se demande
touris	touriste
aprann	apprendre
adan	dans
liv	livre
kisa	qu'est-ce que
rakonté	raconter
la a	(formule d'insistance)
pèsonn…pa	ne…personne
pé	pouvoir
boug	mec (ici)
pa ni	il n'y a pas
selman	seulement
ni	il y a
aplikasion	application
tou	aussi
kidonk	alors, bref
épi	avec
fè lafet	plaisanter
pies pa	absolument pas
éséyé	essayer
anlè	sur
chèché	chercher
zié	œil
adan an bat-zié	en un instant
télécharjé	télécharger
tout (bagay-la)	tout
asé di!	arrête!
ou ka fè jé épi mwen	tu te moques de moi
mé non !	mais non !
gadé	regarder
montré	montrer
Manman, manman, manman !	Wow !
sa	ça, cela
posib	possible
sa pa posib !	c'est incroyable !
bon	bon
bon kréyol ki la	c'est du vrai créole
ti	petit
kréyol-nou an	notre créole

Vision: Limpide

Apprendre les langues est une tâche ardue. Si vous étudiez l'allemand, vous « modifierez les noms, les pronoms, les articles et les adjectifs pour distinguer le cas, le nombre et le genre ». Cela vous semble-t-il compliqué? La réalité est bien plus compliquée encore, parce que vous traduirez *le grand garçon* tantôt en *der große Junge,* tantôt en ***des*** *große**n*** *Junge**n,*** tantôt en ***dem*** *große**n*** *Junge**n*** ou *den große**n*** *Junge**n***. Le terme technique de ce cauchemar est *déclinaison*. Arriver à modifier les bonnes lettres au bon endroit vous prendra des années.

Les langues romanes telles que le français, l'espagnol, le portugais et l'italien ne sont pas moins irritantes. Elles ont un système verbal tout à fait déraisonnable qui demandera aux étudiants entre 50 et 100 heures d'apprentissage supplémentaires. Alors que le verbe anglais *to have* a quatre variantes – *have, has, had, having* –, l'équivalent français se permet le luxe d'afficher **avoir, eu, ayant, ai, as, a, avons, avez, ont, avais, avait, avions, aviez, avaient, aurai, auras, aura, aurons, aurez, auront, aurais, aurait, aurions, auriez, auraient, aie, aies, ait, ayons, ayez, aient, eus, eut, eûmes, eûtes, eurent, eusse, eusses, eût, eussions, eussiez, eussent**. Quarante-deux mots! Pour exprimer les nuances les plus courantes du verb *avoir*, vous devez en maîtriser au moins 30! Le terme technique pour cette variabilité hallucinante est *conjugaison*.

Tout cela est clairement dément parce que l'anglais est parfaitement fonctionnel sans déclinaison allemande et sans conjugaison française; et l'allemand et le français se portent admirablement bien sans ces constructions égarés telles que "You didn't like this, did you?" (littéralement : « Vous ne faisiez pas aimer ceci, faisiez-vous ? ») ou d'autres excentricités grammaticales aussi chaotiques que le Brexit des Anglais. (Malheureusement, l'anglais est une langue germanique et n'a pas la clarté des langues post-latines.) En comparaison, **le créole est rafraîchissant et reposant**. Alors que les Français, les Espagnols, les Italiens et les Portugais ont besoin de dizaines de mots pour conjuguer leurs verbes, les Martiniquais réussissent le même exploit avec seulement trois indicateurs de temps: **té**, **ké** et **ka** (voir page 30)!

Allez-vous jamais retrouver une conjugaison aussi efficace pendant le temps qu'il vous reste à vivre ? Pas sûr, car peu de langues dans le monde sont capables de gérer le temps d'une manière aussi efficace. Le système des verbes créoles est aussi limpide que la mer aux célèbres *Fonds-Blancs* de Martinique.

Action

Être

Maîtriser le verbe d'action *être* est délicat. En créole, dans certains cas vous le traduisez, mais le plus souvent vous ne l'exprimez pas. Par exemple, lorsque *être* est utilisé au présent (*je suis, vous êtes, il / elle est etc.*) devant des adjectifs tels que **kontan** *content*, vous ne le traduisez pas. Pour dire *je suis heureux*, un simple **mwen kontan** fera l'affaire:

Martinique créole		**Français**	
mwen / man		je	*suis*
ou		tu	*es*
i		il/elle	*est*
	kontan.		*content(e)(s).*
nou		nous	*sommes*
zot		vous	*êtes*
yo		ils/elles	*sont*

Une propriété sympatique des adjectifs créoles est qu'ils ne font pas la différence entre singulier et pluriel, ni même entre masculin et féminin. C'est ainsi que *content, contente, contents, contentes* se traduiront tout simplement et toujours par **kontan**.

Avoir

Le présent de **ni** *avoir*. Voir le tableau complet à la page 38.

Martinique créole			**Français**		
mwen / man	*ni*		j'	*ai*	
ou	*ni*		tu	*as*	
i	*ni*		il/elle	*a*	
		an loto.			*une voiture.*
nou	*ni*		nous	*avons*	
zot	*ni*		vous	*avez*	
yo	*ni*		ils/elles	*ont*	

D'autres exemples

Man pa ni tan.	Je n'ai pas le temps.
Ou pa ni lajan.	Tu n'as pas d'argent.
I ni an bel sak.	Elle a un joli sac.

Tableaux: ni *avoir*

Quelques mots d'action comme **ni** *avoir* ne prennent jamais le marqueur **ka**. Conséquence immédiate: tous les temps créoles du passé (parfait [passé composé + passé simple], imparfait, plus-que-parfait) n'ont qu'une seule traduction: **mwen té ni** (*j'avais, j'ai eu, j'eus, j'avais eu*).

Notez que **ni** signifie aussi *il y a*.

	Présent *j'ai etc.*	**Passé** *j'avais, j'ai eu, j'eus, j'avais eu etc.*
mwen/man		
ou		
i		
	(pa) **ni**	(pa) **té** ni
nou		
zot		
yo		

	Futur *j'aurai etc.*	**Conditionnel** *j'aurais etc.*
mwen/man		
ou		
i		
	(pé) **ké** ni	(pa) **té ké** ni
nou		
zot		
yo		

Les mots d'action qui ne prennent jamais le marqueur **ka** sont rares. Les plus courants sont:

- **ni** avoir
- **pé** pouvoir
- **lé** vouloir
- sav / sa *savoir*
- **konnet** connaître, savoir
- **enmen** *aimer*
- **pisimié** *préférer*
- **rayi** *haïr*

Quatre temps ne suffisent pas toujours pour décrire le monde avec précision. En effet, comme vous le verrez à la page xxx, une certaine confusion peut survenir.

Règles

Adjectifs possessifs

Les adjectifs possessifs en créole sont aussi faciles que vous le souhaiteriez. Prenez les PPO du premier chapitre (page 31), appliquez quelques modifications mineures (**ou** devient parfois **'w** | **i** devient parfois **'y**) et placez-les *après* le nom, relié par un tiret ou une apostrophe:

powtab-mwen	*mon portable*
tablet-ou	*ta tablette*
zanmi'y	*son ami(e)*
kay-nou	*notre maison*
loto-zot	*votre voiture*
travay-yo	*leur travail*

Le tableau général:

Martinique créole	**Français**
-mwen	*mon, ma, mes*
-ou/'w	*ton, ta, tes*
-li/'y	*son, sa, ses*
-nou	*notre, nos*
-zot	*votre, vos*
-yo	*leur, leurs*

Article indéfini

En créole, l'article indéfini est **an** (français: un, une). Exemples:

Yo ké wè **an** bel plaj.	Ils verront **une** belle plage.
Zot achté **an** pwason.	Vous avez acheté **un** poisson.
Mwen té matjé **an** liv.	J'avais écrit **un** livre.

D'autres mots

Quelques mots sont omniprésents. Vous les rencontrerez partout, à tout moment. Presque tous sont des *adverbes*, *conjonctions* ou *prépositions*. (Vous ne connaissez pas la signification de ces trois mots ? Sé pa grav !) Voici le Top 20. Vous ne devez pas les apprendre aujourd'hui (seulement après-demain...), mais vous devez savoir qu'ils existent.

Le Top 20

	Creole	French	
1	é, épi, ek	et	conj
2	oben	ou	conj
3	atè	à	prép
4	ki moun ki	qui (sujet)	pr interr
5	ki	qui (relatif)	adv
6	ki koté, éti	où	pr interr
7	épi	avec	prép
8	san	sans	prép
9	pa	pas	adv
10	adan	dans	prép
11	pou	pour	prép
12	anlè	sur	prép
13	anba	sous	prép
14	pli	plus	adv
15	ki manniè	comment	pr interr
16	tout	tout	adv
17	an-han	oui	
18	bien	bien	adv
19	sé	c'est, ce sont	adv
20	dèyè	derrière	prép

Martinique

Les Caraïbes

Source: Wikipedia

Quelque 400 000 locuteurs en Martinique et environ 200 000 locuteurs de la diaspora parlent le créole martiniquais. L'utilisation de la langue varie beaucoup selon les facteurs géographiques et sociaux. Il est principalement parlé dans les campagnes du nord et du sud de la Martinique, où la plupart des gens sont socialement défavorisés et utilisent une variété proche du basilecte. En revanche, la variété parlée dans le centre de la Martinique (le centre économique de l'île) est plus acrolectale et est utilisée assez régulièrement par près de la moitié de la population, principalement des classes moyenne et supérieure. Il faut noter également que les jeunes l'utilisent beaucoup moins que par le passé et que leur créole est de plus en plus francisé. En conclusion, l'utilisation du créole martiniquais est plutôt hétérogène.

Source: Atlas of Pidgin and Creole Language Structures (APiCS): Structure dataset 51: Martinican Creole. https://apics-online.info/contributions/51, accessed on March 2, 2019.

3. Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)

Le créole de Martinique sur le portable (suite) {GigaMartinique.com/Chapitre003}

.	*An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).*	*Une jeune martiniquaise (B) parle avec un jeune touriste allemand (A).*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Oh la la, c'est incroyable ! C'est du créole pur jus. Notre créole à nous !
A	Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.	Oui, c'est une Martiniquaise et un Allemand qui ont réalisé ce projet. La fille s'appelle Marie-José.
B	Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !	Marie-José ? Ça alors, le même nom que moi !
A	E mwen, non-mwen sé Sébastien.	Et moi, c'est Sébastien.
B	Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ?	Enchantée, Sébastien. Et cette autre Marie-José, qui est-ce ?
A	Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1ère.	C'est elle qui a fait *Ti lison* sur Martinique la 1ère.
B	Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?	Mais oui, je vois qui c'est. Tu sais, cette histoire m'intéresse. J'aimerais en savoir plus. Comme moi aussi j'allais à l'Anse à l'Âne, nous y allons ensemble ?
A	San problem, mé man ka atann détwa kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.	Volontiers, mais j'attends encore quelques amis. (...) Ah, regarde, les voilà, ils arrivent.
B	Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....	Les deux filles et ces deux garçons ? Super...

Mots

mé wi	(mais) oui
sé	c'est
madanm	femme
tousa	tout cela
non	nom
non madanm-lan	le nom de la femme
ébé	ça alors
mem	même
non-mwen	mon nom
kontan	content
konnet	connaître
kontan konnet ou	content de te/vous connaître (rencontrer)
moun	personne
sé ki moun ?	qui est-ce ?
man konnet li	je la connais
li	il / elle (forme d'insistance)
sé **li** ki fè	c'est **il/elle** qui fait
lison	leçon
Ti lison	Émission télévisée quotidienne
asou	sur
Martinique 1ère	chaîne de télévision martiniquaise
wè	voir
ou sav	tu sais
bagay-tala	cette histoire
ka entérésé	m'intéresse
mwen	
enmen	aimer
té ké	**marqueur du conditionnel**
mwen té ké enmen	j'aimerais
bien	bien
plibien	mieux
kon	comme
té ka	**marqueur de l'imparfait**
itou	aussi
ansanm	ensemble
san	sans
problem	problème
san problem	certainement
mé	mais
atann	attendre
détwa	quelques
kanmarad	ami
yo	ils / elles
mi yo	les voilà
rivé	arriver
dé	deux
fi	fille
sé dé fi-a	les deux filles
sé dé boug-tala	ces deux mec-là
bel pasaj	super

Vision: Lire + Écouter

L'objectif global de l'apprentissage des langues peut être divisé en quatre tâches distinctes:

1. Lire
2. Écouter (les personnes qui parlent)
3. Parler
4. Écrire

Apparemment, lire, écouter, parler et écrire ne sont que des variantes d'une compétence linguistique commune. En réalité, les différences sont énormes. Tout d'abord, l'excellence en écriture est le résultat de décennies de lecture et sera l'habileté que vous acquerrez en dernier. Deuxièmement, l'excellence de la parole est le résultat de centaines d'heures d'écoute ; nous nous en occuperons plus tard (voir page xxx). Votre objectif initial sera donc de **lire** et d'**écouter**.

La lecture et l'écoute sont également deux processus bien différents. La raison est l'anatomie. Quand vous lisez, l'information entre par les yeux, traverse le cerveau dans toute sa longueur et est élaborée dans ce que les anatomistes appellent le *lobe occipital*. Quand vous écoutez, par contre, le langage entre par vos oreilles et est traité dans le *lobe temporal* de votre cerveau, juste au-dessus de vos oreilles. En d'autres termes, ce que vos yeux voient n'est pas élaboré dans la même région du cerveau que ce que vos oreilles entendent. Entraîner vos compétences en lecture (lobe occipital !) n'améliore que légèrement vos capacités d'écoute (lobe temporal !) et inversement. La conséquence? Entraînez toujours les deux zones de votre cerveau simultanément ! Un sprinter de 100 mètres entraîne toujours ses deux jambes et jamais une seule !

Par conséquent, lorsque vous lirez les textes de *GigaMartinique*, écoutez toujours les audios correspondants. L'application *GigaMartinique* est un outil formidable pour intensifier cette « double exposition de votre cerveau ». Elle répète inlassablement de petits segments audio jusqu'à ce que vous arriviez à

- comprendre quel son correspond à quel mot;
- deviner la signification des mots;
- mémoriser l'orthographe des mots.

Montrez également à vos amis le principe de l'apprentissage des langues avec *GigaMartinique*. En particulier, montrez-leur comment tirer le meilleur parti de ce manuel. Revisitez la page 16.

Action: La négation

Les négations en créole martiniquais sont semblables à celles du français:

Man pa ka palé italien.	Je ne parle pas italien.
Man pa ka fimen ankò.	Je ne fume plus.
Mwen pa ka janmen bwè wonm.	Je ne bois jamais de rhum.
Mwen pa janmen lé wè'w ankò.	Je ne veux plus jamais te voir.
I pa ni ayen.	Il n'a rien.
Nou pa lé ayen ankò.	Nous ne voulons plus rien.
Zot pa wè pèsonn ?	N'avez-vous vu personne ?
Pa ni pèsonn ankò.	Il n'y a plus personne.

En conclusion :

pa	ne...pas
pa...ankò	ne...plus
pa janmen	ne...jamais
pa janmen...ankò	ne...plus jamais
pa...ayen	ne...rien
pa...ayen ankò	ne...plus rien
pa...pèsonn	ne...personne
pa...pèsonn ankò	ne...plus personne

Tableaux: *être*

Souvenez-vous: quelques mots d'action ne prennent jamais le marqueur **ka**: **ni** *avoir*, **pé** *pouvoir*, **lé** *vouloir*, **sav/sa** *savoir*, **konnet** *connaître, savoir*, **enmen** *aimer*, **pisimié** *préférer*, **rayi** *haïr*. Par conséquent, vous n'avez que quatre temps (voir page 38).

Suivez ce **schéma des quatre temps** également lorsque vous traduisez *être + adjectif* (par exemple, *je suis content* **mwen kontan**). Rappelez-vous que dans ce cas, *être* n'est pas traduit.

	Présent *je suis content(e) etc.*	**Passé** *j'étais, j'ai été, je fus, j'avais été content(e) etc.*
mwen/man ou i		
	(pa) kontan	(pa) **té** kontan
nou zot yo		

	Futur *je serai content(e) etc.*	**Conditionnel** *je serais content(e) etc.*
mwen/man ou i		
	(pé) **ké** kontan	(pa) **té ké** kontan
nou zot yo		

Règles: Article défini

En créole martiniquais, l'article défini (en français: *le, la, les*) aurait pu être une affaire facile. Imaginez les deux règles suivantes :

1. Ajoutez **-la** à un nom pour former le singulier:
   liv-la ***le*** *livre*
2. Faites précéder le tout d'un **sé** pour formez le pluriel :
   sé liv-la ***les*** *livre**s***

Un tel monde idéal existe, mais seulement en Guadeloupe. En Martinique, vous aurez quatre mots pour exprimer l'article défini. Trois d'entre eux sont fréquents, le quatrième est rare. L'un des plus fréquents est **-la** :

l'animal	bet-la	**sé** bet-la	**les** anim**aux**
la personne	moun-la	**sé** moun-la	**les** personne**s**
le chef-d'œuvre	chédev-la	**sé** chédev-la	**les** chef-d'œuvre**s**
la nuit	lannuit-la	**sé** lannuit-la	**les** nuit**s**
la cravate	kravat-la	**sé** kravat-la	**les** cravate**s**

Vous utiliserez **-la** après des mots comme **bet, moun, chédev, lannuit**, **kravat**. Ce sont des noms dits de *Classe 1* qui se terminent par une consonne.

Noms de Classe 1

Malekòn-la	Malecon (esplanade à Fort-de-France)
problem-la	le problème
kréyol-la	le créole
powtab-la	le portable
touris-la	le touriste
liv-la	le livre
boug-la	le type
moun-la	la personne
bagay-la	la chose

kanmarad-la	l'ami(e)
manmay-la	les gars
program-la	le programme
vil-la	la ville
laplaj-la	la plage
lotobis-la	le bus
kour-la	le cours

NB: "y" est une semi-consonne.

Malheureusement, seulement une partie des mots se terminant par une consonne appartiennent à la Classe 1. Les exceptions sont les mots qui se terminent par une **voyelle nasale** (-on, -an, -en; noms de classe 3, par exemple **Alman-an**, *l'Allemand*) ou bien par à une **voyelle nasale + Consonant** (-onC, -anC, -enC; noms de classe 4, par exemple, **ti ponch-lan**, *le ti punch*). Vous continuerez votre aventure de l'article défini martiniquais à la page 55...

D’autres mots

Dire l’heure

Ki lè yé ?	Quelle heure est-il ?
I inè.	Il est une heure.
I dézè.	Il est deux heures.
I uitè.	Il est huit heures.
I midi.	Il est midi.
I katrè-é-dimi.	Il est quatre heures et demie.
I sentjè mwen-le-ka.	Il est cinq heures moins le quart.
I sizè-é-ka.	Il est six heures et quart.
I sétè dis.	Il est sept heures dix.
I uitè mwen senk.	Il est huit heures moins cinq.
I sizè-d-maten.	Il est six heures (du matin).
I katrè-d-laprémidi.	Il est seize heures (quatre heures de l’après-midi).
I sétè-d-swa.	Il est dix-neuf heures (sept heures du soir).

Poser des questions

ki moun ki ?	qui ?
kisa ?	quoi ?
ki koté ? / éti ?	où ?
ki tan ?	quand ?
poutji ?	pourquoi ?
ki manniè ?	comment ?
konbien ?	combien ?
kiles ?	quel/quelle | quels/quelles

Ki moun ki ?	Qui est là ?
Kisa ou ka fè ?	Qu’est-ce que tu fais ?
Ki koté ou ka alé ?	Où vas-tu ?
Ki problem-ou ?	Qu’est-ce qui ne va pas ?
Poutji ou pa ka vini ?	Pourquoi ne viens-tu pas ?
Ki manniè ou touvé mwen ?	Comment me trouves-tu ?
Ki tan ou lé vini ?	Quand veux-tu venir ?
Ki moun ou yé ?	Qui es-tu ?
Kisa ou lé ?	Qu’est-ce que tu veux
Ki kotè ou alé ?	Où es-tu allé(e) ?
Ki kotè ou sòti ?	D’où viens-tu ?
Poutji ou ba mwen an ti bo ?	Pourquoi tu m’as embrassé(e) ?
Ki manniè ou fè sa ?	Comment as-tu fait cela ?
Ki tan nou ké viré-wè kò-nou ?	Quand nous verrons-nous à nouveau ?

Martinique

Lundi de Pâques

Le lundi de Pâques, les familles se rendent sur les différentes plages de l'île pour passer la journée et manger le matoutou. Il s'agit d'un plat composé de riz accompagné de crabes de terre en fricassée.

Quelques jours avant Pâques, on peut trouver des vendeurs de crabes vivants au bord des routes. Ils les ont bien souvent capturés eux-mêmes dans les mangroves ou près des plages, dans de drôles de petites boîtes appelées ratières.

4. L'Ewop

L'Europe

{GigaMartinique.com/chapitre004}

. *Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sébastien (S) présente ses amis de Paris, Milan, Séville et Amsterdam à Marie-José (MJ).

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, voici Dario de Milan, Charlotte d'Amsterdam, Carmen de Séville et Félix de Paris. Ils sont arrivés hier. Les gars, voici Marie-José !

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! E wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou? – An-han.*

Au loin on entend des gens qui se présentent : Salut, je suis Carmen – Enchantée ! – Et toi? Charlotte ? Enchantée. – Qui est-ce ? - Je viens de la rencontrer. Elle est super. – Est-ce qu'elle vient avec nous à l'Anse à l'Âne ? – Oui.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Allemagne, France, Hollande, Espagne, Italie, Sardaigne. Nous sommes l'Europe ! (...) Attendez ... il n'y a pas d'Anglais ?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

Pas d'Anglais ! C'est bien comme ça, non? Ils sont encore plus fous que les Américains. Ils veulent s'en aller de l'Europe ? Qu'ils s'en aillent !

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Tu as absolument raison, mon ami! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici pour un programme Erasmus ?

Mots

prézanté	présenter
zanmi	ami(e)
zanmi'y	son ami, ses amis
ki sòti	qui est de
mi	ceci est
yè	hier
manmay	les gars
lwen	loin
o lwen	au loin
tann	entendre
yo ka prézanté kò-yo	ils se présentent
bien bonjou	bonjour
man sé Karmen	je suis Carmen
anchanté	enchanté(e)(s)
é wou ?	et toi ?
sé ki moun ?	qui c'est ?
jwenn	rencontrer
man fini jwenn li	je viens de le/la rencontrer
manzel an zafè'y	elle est super
vini	venir
Almagn	Allemagne
Oland	Hollande
Espagn	Espagne
Itali	Italie
Sardegn	Sardaigne
Ewop	Europe
Anglé	Anglais
pa ni Anglé ?	n'y a-t-il pas d'Anglais ?
bon	bien
i bon kon sa	c'est bien comme ça
di	dire
sa zot di ?	que dites-vous ?
ankò	encore
folmanté	fou
pli folmanté	plus fou
ki	que
Méritjen	Américain
sé Méritjen-an	les Américains
lé	vouloir
kité	quitter
kité yo alé !	Laisse-les partir !
ni rézon	avoir raison
ou fout ni rézon	tu as absolument raison
bizwen	besoin
nou pa bizwen yo	nous n'avons pas besoin d'eux
rété	rester
ant	entre
nou ka rété ant nou	nous restons entre nous
pou	pour
program	programme
Erasmus	Programme d'échanges d'étudiants européens

Vision: 100% Gloubiboulga

Cela fait longtemps que vous n'avez pas entendu des gens parler des langues inconnues? Alors descendez dans les rues d'une grande ville ou d'un lieu touristique et repérez des groupes de personnes animés parlant des langues étrangères. Ecoutez attentivement. Vous remarquerez rapidement que les humains produisent des flux ininterrompus de paroles. L'impression générale? Du gloubiboulga phonologique. Si vous ne parlez pas ces langues, il est difficile d'imaginer que toutes les langues qu'on trouve sur Terre soient aussi différentes, distinctes, belles et drôles que votre propre langue maternelle. Pour impénétrables que ces langues puissent vous paraître, à l'échelle d'une vie humaine, elles sont juste au coin de la rue : dédiez-leur deux ou trois ans d'études, et chacune d'entre elles sera vôtre. C'est une pensée rafraîchissante que tous les êtres humains soient frères et soeurs en langue.

La sensation de gloubiboulga est une question de vitesse. Chaque seconde, les humains expriment jusqu'à trois mots, voire plus, et le seul moyen de déchiffrer un débit aussi rapide est la compréhension « en pilote automatique ». La compréhension doit être aussi irréfléchie que la conduite d'une voiture. Trébucher sur un seul mot crucial, et vous ne saurez jamais ce que votre interlocuteur voulait vous dire.

La vitesse du langage humain a donc une implication importante: à moins de comprendre la signification de 100% des mots prononcés par votre entourage, vous ne les comprendrez pas vraiment. Vous vous demanderez immédiatement:

1. Combien de mots créoles entièrement nouveaux dois-je apprendre pour parvenir à une compréhension totale ?
2. Quel est le moyen le plus efficace pour les apprendre?
3. Combien de temps faut-il pour parvenir à une compréhension complète?
4. Vais-je bientôt conquérir un soi-disant «îlot de compréhension totale»?
5. L'âge détermine-t-il le temps total d'apprentissage?

Réponses rapides:

1. 5 000 à 10 000 mots, selon les langues que vous parlez (voir page xxx)
2. Lecture + écoute et étude approfondie des listes de mots (page xxx)
3. 500 à 1 000 heures (page xxx)
4. Oui. Calculez 100 heures (page xxx)
5. Oui. Après 50 ans, doublez le nombes d'heures d'apprentissage (page xxx).

La bonne nouvelle: si vous êtes francophone, vous aurez un bonus important. Vous ne devez mémoriser que 2 000 mots réellement nouveaux (voir page xxx). En moins de 200 heures, le créole martiniquais est à vous!

Action: Impératif

Lorsque vous demandez ou commandez quelque chose, vous utilisez souvent l'impératif. L'impératif en créole est facile. Il suffit d'utiliser le mot d'action nu :

Fè sa !	Fais-le !
Dòmi !	Dors !
Kouri vit !	Cours vite !

Pour les négations, ajoutez **pa**:

Pa fè sa !	Ne fais pas ça !
Pa dòmi !	Ne dors pas !
Pa kouri osi vit !	Ne cours pas si vite !

Les mots d'action exprimant un mouvement peuvent ajouter le pronom personnel pour intensifier l'ordre :

Sòti'w !	Sors !!!
Alé'w !	Vas-y !!!
Vini'w !	Viens !!!

L'impératif de la première personne pluriel (*allons, faisons, dormons)* utilise **annou**:

Annou alé laplaj !	Allons à la plage !
Annou matjé an liv !	Écrivons un livre !
Annou bwè an kou !	Buvons quelque chose !

Tableaux: fè *faire*

Imprimez cette page et affichez-la sur le miroir de votre salle de bain jusqu'à ce que vous sachiez tout.

	Présent *je fais etc.*	**Passé composé/simple** *j'ai fait, je fis etc.*	**Imparfait** *je faisais etc.*
mwen/man ou i			
	(pa) **ka** fè	(pa) fè	(pa) **té ka** fè
nou zot yo			

	Futur *je ferai etc.*	**Futur continu** *je serai en train de faire etc.*	**Plus-que-parfait** *j'avais fait etc.*
mwen/man ou i			
	(pé) **ké** fè	(pé) **ké ka** fè	(pa) **té** fè
nou zot yo			

	Conditionnel *je ferais etc.*	**Conditional continu** *j'aurais été en train de faire etc.*
mwen/man ou i		
	(pa) **té ké** fè	(pa) **té ké ka** fè
nou zot yo		

1. **Important:** Placez **pa** devant **ka** et **té** (ou **pé** devant **ké**) pour former une phrase négative.

2. **Sé** exprime le souhait de faire quelque chose: **Mwen sé bwè dlo koko.** *Je boirais volontiers de l'eau de coco.*

Règles: L'article défini (2)

Dans le dernier chapitre, vous avez découvert **-la**, la première variante des quatre articles définis du créole martiniquais:

la personne	moun-la	**sé** moun-la	**les** personne**s**
la plage	plaj-la	**sé** plaj-la	**les** plage**s**
la chose	bagay-la	**sé** bagay-la	**les** chose**s**

Ces mots sont des noms de Classe 1. Malheureusement, il y a aussi les Classes 2, 3 et 4 qui utilisent les articles définis **–a**, **-an** et **-lan**. Celui qu'il faut utiliser, dépend des derniers sons des noms :

- Noms de Classe 2 : les noms se terminant avec une **voyelle**. Ajoutez **–a** :
  pòtr**é-a** *le portrait*
  chap**o-a** *le chapeau*

- Noms de Classe 3: les noms qui se terminent par les voyelles nasales **-on, -an, -en**. Ajoutez **–an :**
  laj**an-an** *l'argent*
  pwas**on-an** *le poisson*
  sèp**an-an** *le serpent*
  div**en-an** *le vin*

- Noms de Classe 4 : les noms se terminant sur une voyelle nasale **(-on-, -an-, -en-**) PLUS **consonne finale**. Ajoutez **–lan :**
  f**anm-lan** *la dame*
  n**onm-lan** *l'homme*
  j**enn-lan** *le jeune*
  l**ans-lan** *la baie*
  ti p**onch-lan** *le ti'punch*

Comme vous le voyez, l'article défini martiniquais n'est pas aussi clair que la règle du **té**-**ké**-**ka** (pages 30 and 36).

D'autres mots

Voici les noms du chapitre 1-5 qui appartiennent aux Classes 2 à 4. Répétez aussi les mots de la Classe 1 (page 47).

Noms de Classe 2

jennfi-a	la jeune fille
bato-a	le ferry
koté-a	le côté
lari-a	la rue
papa-a	le père
Matinitjé-a	le Martiniquais
fi-a	la fille
zanmi-a	l'ami(e)
linivèsité-a	l'université

Noms de Classe 3

Alman-an	l'Allemand
kèsion-an	la question
manman-an	la mère
aplikasion-an	l'appli
lison-an	la leçon
rézon-an	la raison
bizwen-an	le besoin
ben-an	le bain
non-an	le nom

Noms de Classe 4

lans-lan	la baie
jenn-lan	le jeune
madanm-lan	la dame
ti ponch-lan	le ti'punch

Jours de la semaine

lendi	lundi
mardi	mardi
mèkrèdi	mercredi
jédi	jeudi
vandrèdi	vendredi
sanmdi	samedi
dimanch	dimanche

Saisons

karem	saison sèche
livernaj	saison des pluies

Mois

1	janvié	janvier
2	févriyé	fevrier
3	mars	mars
4	avril	avril
5	mé	mai
6	jen	juin
7	juiyé	juillet
8	out	août
9	septanm	septembre
10	oktob	octobre
11	novanm	novembre
12	désanm	décembre

Martinique

Cuisine

La cuisine de la Martinique est un mélange exotique de saveurs françaises, africaines, indiennes et créoles. Quand vous visiterez les plages des Anses d'Arlet, faites une réservation au restaurant *Le Fruit de la Patience*. Le balaou y est délicieux!

Position sur Google Maps™: www.bsk1.com/fruit

5. L'Ewop (lasuit)

L'Europe (suite)

{GigaMartinique.com/Chapitre005}

. *Pa ni Anglé !*

Pas d'anglais!

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Tu as absolument raison, mon ami ! Nous n'avons pas besoin d'eux. Nous restons entre nous. Êtes-vous ici pour un programme Erasmus ?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

Oui, j'ai vu qu'à l'université ils ont commencé à faire un cours de créole. Il paraît qu'il y a beaucoup de monde.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

Erasmus, c'est vraiment un truc super ! Ils m'ont dit que Fort-de-France est parmi les villes que les jeunes préfè-rent.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

Et on peut les comprendre. Fort-de-France est une grande ville !

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

Doucement, doucement ! Mais c'est vrai, c'est une belle petite ville.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

Qu'allons-nous faire maintenant ? J'aimerais profiter de la plage, nager, prendre un Ti Punch...

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

Voici le bus. Allons-y ! L'Anse à l'Âne, on arrive ! Vous y rencontrerez mes amis. Vous verrez, ils sont super-cool.

Mots

atè	à
linivèsité	université
kour	cours
asiparé	il semble
la	là
bon moun	beaucoup de monde
bel	beau, joli
bagay	chose, truc
yo di mwen	ils m'ont dit
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	les villes
sé jenn-lan	le jeunes
pisimié	préférer
gran	grand
moli	doucement
sa vré	c'est vrai
kisa nou kay fè	qu'allons-nous faire

atjelman	maintenant
anvi	avoir envie
mwen anvi	j'ai envie
pran pié-mwen	profiter (je)
laplaj	plage
najé	nager
bwè	boire
ti ponch	ti'punch: rhum, citron vert et sirop de canne à sucre
lotobis	bus
annou alé	allons-y
nou ka vini	nous venons
ké	**marqueur du futur**
laba-a	là-bas
yo an zafè-yo	ils sont super cool

Vision: ‘QSC’ (quotidien, solitaire, ciblé)

Les heures d’études indiquées à la page 52 (200 à 1 000, selon que vous maîtrisiez le français ou non) ont trois conséquences importantes:

Premièrement, l’apprentissage d’une langue signifie **apprentissage quotidien**. L’idée de pouvour apprendre une langue en l’étudiant deux heures par semaine est irréaliste, voué à l’échec et finira seulement par vous faire croire que vous êtes incapable d’apprendre une langue étrangère. Étudiez au moins 30 minutes par jour ou n’étudiez pas ! Si vous êtes un étudiant en langues, étudiez deux à cinq heures par jour.

Deuxièmement, l’apprentissage des langues est par nature un **travail solitaire**. Les milliers de mots que vous devez apprendre sont actuellement en dehors de votre cerveau et doivent y entrer et y rester. Personne ne pourra faire ce travail à votre place. Préparez-vous à passer des centaines d’heures seul avec vos manuels de langue, votre smartphone, votre dictionnaire et vos livres et journaux. Les enseignants ne pourront pas vous aider dans cette tâche.

Troisièmement, pour les adultes et les adolescents, l’apprentissage des langues est un **effort intellectuel ciblé et durable**. Cela contraste vivement avec la manière apparemment simple et ludique qu’ont les enfants d’apprendre les langues. Pour apprendre une langue comme un enfant, vous devriez renaître dans une nouvelle famille, avec une nouvelle mère, un nouveau père, de nouveaux frères et soeurs, et être élevé avec amour jusqu’à l’âge de 6 ans avant d’être envoyé à l’école pendant 10 ou 12 ans. Malheureusement – ou heureusement ! – il n’y a aucun moyen de simuler le fait d’être le nouvel enfant d’une nouvelle famille dans un nouvel environnement.

Apprentissage quotidien d’au moins 30 minutes par jour, apprentissage solitaire, effort intellectuel ciblé… êtes-vous prêt pour tout cela? Si vous hésitez, réfléchissez bien, car ‘QSC’ – quotidien, solitaire, ciblé – est la seule recette miracle pour un apprentissage rapide et efficace. Essayez ! Si vous le faites une fois, vous serez prêt à le faire à nouveau pour une autre langue. Et vous serez prêt à convaincre vos parents, amis et alliés.

Action: Pronoms Réfléchis

En français, chaque pronom personnel (tel que *je, vous, il / elle* etc.; voir page 31) a sa forme réfléchie:

Pronom personnel	Pronom réfléchi
je	me
tu	te
il / elle	se
nous	nous
vous	vous
ils / elles	se

Certains mots d'action sont réfléchis – leur objet direct est identique à leur sujet: ***je me*** *lave*. En créole, les pronoms réfléchis suivent le schéma **kò-<pronom personnel complément d'objet>** (kò-mwen, kò'w, kò'y | kò-nou, kò-zot, kò-yo) :

Martinique creole		**Français**	
mwen/ man	ka lavé **kò-mwen**	je	**me** lave
ou	ka lavé **kò'w**	tu	**te** laves
i	ka lavé **kò'y**	il/elle	**se** lave
nou	ka lavé **kò-nou**	nous	**nous** lavons
zot	ka lavé **kò-zot**	vous	**vous** lavez
yo	ka lavé **kò-yo**	ils/elles	**se** lavent

Tableaux: Lavé kò'w *se laver*

Imprimez cette page et affichez-la sur le miroir de votre salle de bains jusqu'à ce que vous sachiez tout.

	Présent *je me lave etc.*	**Passé composé/simple** *je me suis lavé(e)* *je me lavai etc.*	**Imparfait** *je me lavais etc.*
mwen/man	ka lavé **kò-mwen**	lavé **kò-mwen**	té ka lavé **kò-mwen**
ou	ka lavé **kò'w**	lavé **kò'w**	té ka lavé **kò'w**
i	ka lavé **kò'y**	lavé **kò'y**	té ka lavé **kò'y**
nou	ka lavé **kò-nou**	lavé **kò-nou**	té ka lavé **kò-nou**
zot	ka lavé **kò-zot**	lavé **kò-zot**	té ka lavé **kò-zot**
yo	ka lavé **kò-yo**	lavé **kò-yo**	té ka lavé **kò-yo**

	Futur *je me laverai etc.*	**Futur continu** *je serai en train de me laver etc.*	**Plus-que-parfait** *je m'étais lavé(e) etc.*
mwen/man	ké lavé **kò-mwen**	ké ka lavé **kò-mwen**	té lavé **kò-mwen**
ou	ké lavé **kò'w**	ké ka lavé **kò'w**	té lavé **kò'w**
i	ké lavé **kò 'y**	ké ka lavé **kò'y**	té lavé **kò'y**
nou	ké lavé **kò-nou**	ké ka lavé **kò-nou**	té lavé **kò-nou**
zot	ké lavé **kò-zot**	ké ka lavé **kò-zot**	té lavé **kò-zot**
yo	ké lavé **kò-yo**	ké ka lavé **kò-yo**	té lavé **kò-yo**

	Conditionnel *je me laverais etc.*	**Conditional continu** *je serais en train de me laver*
mwen/man	té ké lavé **kò-mwen**	té ké ka lavé **kò-mwen**
ou	té ké lavé **kò'w**	té ké ka lavé **kò'w**
i	té ké lavé **kò'y**	té ké ka lavé **kò'y**
nou	té ké lavé **kò-nou**	té ké ka lavé **kò-nou**
zot	té ké lavé **kò-zot**	té ké ka lavé **kò-zot**
yo	té ké lavé **kò-yo**	té ké ka lavé **kò-yo**

Règles: Adjectifs démonstratifs

Les adjectifs démonstratifs renvoient à des choses spécifiques: **ce** livre, **ces** livres. L'équivalent en créole martiniquais ne pourrait être plus simple:

1. Ajoutez **-tala** avec un trait d'union après le nom pour former le singulier :
   liv-tala *ce livre*
2. En plus, placez **sé** devant le nom pour former le pluriel :
   sé liv-tala *ces livres*

Notez que **-tala** ne fait pas de distinction entre proche et loin. Selon les circonstances vous traduirez **-tala** par *ce/ces...**ci*** ou *ce/ces...**là**.*

D’autres mots

Explorer l’espace

Pour décrire les personnes et les choses dans l’espace, les mots suivants vous seront utiles. Vous n’avez pas besoin de les apprendre aujourd’hui (seulement la semaine prochaine), mais vous devez savoir qu’ils existent.

Martinique Creole	French
adan	dans
déwò	en dehors
andidan	en dedans
isi / isiya / isi-a	ici
laba-a	là-bas
kay	chez
bò	à côté
lwen	loin
jis / jik	jusqu’à
douvan	devant
dèyè	derrière
asou	sur
anlè	au-dessus
anba	en bas
anlè-a	en haut
atè-a	par terre
an lot koté	ailleurs
toupatou	partout
an tjek pa	quelque part
pies koté	nulle part

Martinique

Une petite faveur...

Voulez-vous nous aider? Nous avons les pages habituelles des réseaux sociaux (*GigaMartinique* Facebook, Instagram, Twitter) mais nous les utilisons rarement. Certains nous disent que nous ratons une expérience contemporaine majeure et que nous serions en retard sur d'autres. A wè...

Pouvons-nous vous demander une faveur? Si vous êtes satisfait de *GigaMartinique*, accepteriez-vous d'être nos ambassadeurs en racontant votre expérience *GigaMartinique* sur les réseaux sociaux? En précisant que GigaMartinique est gratuit – applications, PDF, audios gratuits. Et partageriez-vous le lien www.GigaMartinique.com?

En échange, nous vous promettons que *GigaMartinique* restera gratuit pour toujours. Poutji?

La raison est simple: quiconque est prêt à consacrer des heures et des heures à l'étude du créole de Martinque ne doit pas payer !

Merci ! – Marijozé & Bernd ☺

6. Kolokasion

Colocation {GigaMartinique.com/Chapitre006}

.	*Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*	*Sur le bateau qui va à l'Anse de l'Âne, Dario (D) s'approche de Marie-José (MJ).*
D	Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?	Alors, Doudou, que fais-tu dans la vie ?
MJ	Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.	Ne m'appelle pas Doudou, s'il te plait. Je m'appelle Marie-José.
D	O ! eskizé mwen, pou tout bon !	Oh, excuse-moi, bien sûr !
MJ	Mwen ka étidié anglé. E wou, kisa ou ka fè ?	J'étudie l'anglais. Et toi, qu'est-ce que tu fais ?
D	Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.	Je finis mes études à la fin de l'année. Ensuite je ferai du marketing.
MJ	E Matinik, ki koté ou ka rété ?	Et en Martinique, où habites-tu ?
D	Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.	Je vis à Fort-de-France dans la rue des Arawaks, près du Fort Saint-Louis.
MJ	An-han, bò restoran-an ?	Oui, près du restaurant ?
D	Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.	Exactement. Nous vivons dans le bâtiment juste en face, à côté des escaliers.
MJ	Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?	Quel bel immeuble ! Tu y vis tout seul ?
D	An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.	Non, je vis là avec Félix, Charlotte, Carmen et Sébastien.
MJ	A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...	Ah... vous vivez à cinq. Faire les courses, faire la vaisselle, laver les vêtements, nettoyer la maison...
D	Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.	Oui, en effet. Tu peux trouver cela difficile, mais j'espère que nous saurons nous entendre. Ce serait dommage de se chamailler pour si peu de choses.
MJ	Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !	Il faut que chacun y mette du sien. Ne te casse pas la tête... cela devrait marcher !
.	*Téléfòn-lan ka sonnen.*	*Le téléphone sonne.*
MJ	Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.	Oh!, excuse-moi un instant... Je dois répondre.

Mots

vansé	s'approcher
doudou	chéri(e)
lavi	vie
kriyé	appeler
souplé	s'il te plaît
pou tout bon	bien sûr
étidié	étudier
é wou	et toi
fini	finir
fen	fin
lanné	an, année
apré sa	ensuite
ki koté	où
rété	habiter
Arawak	Amérindiens des Antilles issus de la forêt amazonienne
bò	près de
restoran	restaurant
sé sa mem !	exactement !
batiman	bâtiment
jiskont	juste
anfas	en face
leskalié	escalier
viv	vivre
tou	tout
sel	seul
senk	cinq
fè kous	faire des courses
fè lavésel	faire la vaisselle
lavé rad	laver les vêtements
nétwayé kay-la	nettoyer la maison
trouvé	trouver
red	difficile
espéré	espérer
sa / sav	savoir
antann kò-yo	s'entendre
sa té ké	ce serait
kouyon	stupide
pété kankan	se chamailler
fok	il faut
chak	chacun, chaque
mété	mettre
mété kò'y dwet	y mettre du sien *(litt. : se mettre droit)*
pa fann	ne te casse pas la tête *(litt. : ne te fends pas)*
maché	marcher
téléfòn	téléphone
sonnen	sonner
moman	moment
fok mwen	je dois
réponn	répondre

Vision: Le temps de la récolte

Lire et écouter de manière intensive produit des résultats étonnants:

1. Pour comprendre l'audio d'un texte, vous devez connaître tous les mots. Comme une heure d'audio contient entre 1 000 et 2 000 mots, lire et écouter intensément est un excellent moyen d'**apprendre rapidement de nouveaux mots**.
2. Ecouter les phrases d'un audio 50, 100 fois ou plus finira par vous donner une connaissance intuitive des aspects importants de la grammaire. Vous aurez certainement besoin d'étudier une grammaire plus complète plus tard, mais beaucoup de règles que vous rencontrerez vous seront déjà familières. Dans tous les cas, **étudier la grammaire sera plus facile et plus agréable**.
3. Lire et écouter intensément est le meilleur entraînement pour bien écrire. **Vos compétences en orthographe seront excellentes.**
4. Écoutez et lisez, mais ne parlez pas. Comme vous avez toute une vie pour parler votre nouvelle langue, il est inutile de commencer aujourd'hui. Donnez à votre cerveau le temps d'absorber le son caractéristique de votre nouvelle langue et la prononciation correcte des mots. Attendez quelques 50 heures d'écoute avant de parler – vous aurez **un accent plus authentique !**
5. Avoir expérimenté l'écoute et la lecture intensives de GigaMartinique dans votre chair (et dans votre cerveau) vous incitera probablement à apprendre d'autres langues encore ! Pour tous vos futurs projets linguistiques, vous saurez ce que vous pouvez réaliser. Vous aurez **acquis un outil précieux pour vos apprentissages futurs**.

Martinique

Un dimanche matin à 9h57.

7. Matinik GigaVakans

Martinique GigaVacances {GigaMartinique.com/Chapitre007}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.*

Marie-José, au téléphone.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Bonjour, Matinik GigaVakans, can I help you ? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Excusez-moi de parler anglais! Bien sûr que je parle créole. (...) Oui, c'est moi. (...) Oui, c'est bien la maison sur les hauteurs entre Le Marin et Le Vauclin. (...) Exactement !

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Sur le Morne Vent. Pouvez-vous me redonner vos dates, s'il vous plaît ? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Du lundi 11 février au lundi 11 mars ? Hm... Je suis désolé, mais j'ai des clients jusqu'au 18 février. Mais après, je peux vous recevoir (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

J'ai compris. Ne vous inquiétez pas. Si vous êtes d'accord, je peux vous trouver quelque chose du 11 jusqu'au 18 février... Oui... Oui...

. *I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :*

Elle fait un petit signe à ses amis pour qu'ils regardent du côté droit du bateau. Elle parle à voix basse:

Zot wè sé dofen-an ?

Vous avez vu les dauphins ?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Oui, madame, je suis toujours là avec vous.

Mots

vakans	vacances
kay	maison
mòn	colline
Maren / Voklen	deux petites villes dans le sud de la Martinique
sé sa mem	exactement
van	vent
Mòn Van	Morne Vent
ba	donner
viré ba	donner encore une fois
dat	date
sé dat-ou a	vos dates
lendi	lundi
févriyé	février
rivé	jusque
mars	mars
ay	oh
dézolé	désolé

ja	déjà
jik o	jusqu'au
risivwè	recevoir
tjwé	tuer
pa tjwé kò'w	ne vous inquiétez pas
si ou dakò	si vous êtes d'accord
ba'w	pour vous / pour toi
fè an ti sign	faire un signe
ba sé kanmarad-li a	à ses amis
adwet	du côté droit
dousman	doucement
dofen	dolphin
toujou	toujours
épi'w	avec vous / avec toi

Vision: Ear^{2}Memory

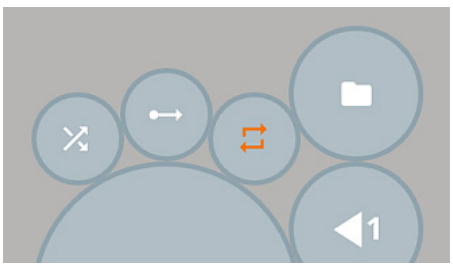
L'application GigaMartinique (www.bsk1.com/gigamartinique) est la version simple d'une application d'apprentissage des langues plus complexe et plus complète, Ear2Memory (PDF: www.Ear2Memory.com; application Android: www.bsk1.com/e2m). Le moment est venu d'installer Ear2Memory et de bénéficier des fonctionnalités exceptionnelles que vous ne trouverez que là.

Procédez comme suit:

1. Installez l'application (www.bsk1.com/e2m)
2. Ensuite téléchargez sur votre portable ou tablette les instructions pour 'couper' les audios de *GigaMartinique* en 'petits morceaux' : www.bsk1.com/gmSnippets
3. Enfin
    a. ouvrez le menu Ear2Memory (les trois boutons verticaux en haut à droite) ;
    b. cliquez sur 'Snippets' + 'Import';
    c. cocher 'GigaMartinique001_xxx.e2m' où 'xxx' est un numéro de 1 à 100 ;
    d. cliquez sur le petit cercle dans le coin supérieur droit et importez les extraits.

Maintenant, tout est en place pour tirer parti de la puissance d'Ear2Memory. Cliquez sur le bouton « Répertoire » (le bouton de taille moyenne en haut à droite), sélectionnez l'album *GigaMartinique*, puis un fichier audio, par exemple «GigaMartinique 001».

Cliquez ensuite sur le bouton « Répéter » (Figure 7.1).



Ear2Memory commence immédiatement à répéter chaque 'snippet' trois fois.

Faites un **clic long** sur le bouton « Répéter » pour sélectionner un nombre différent de répétitions.

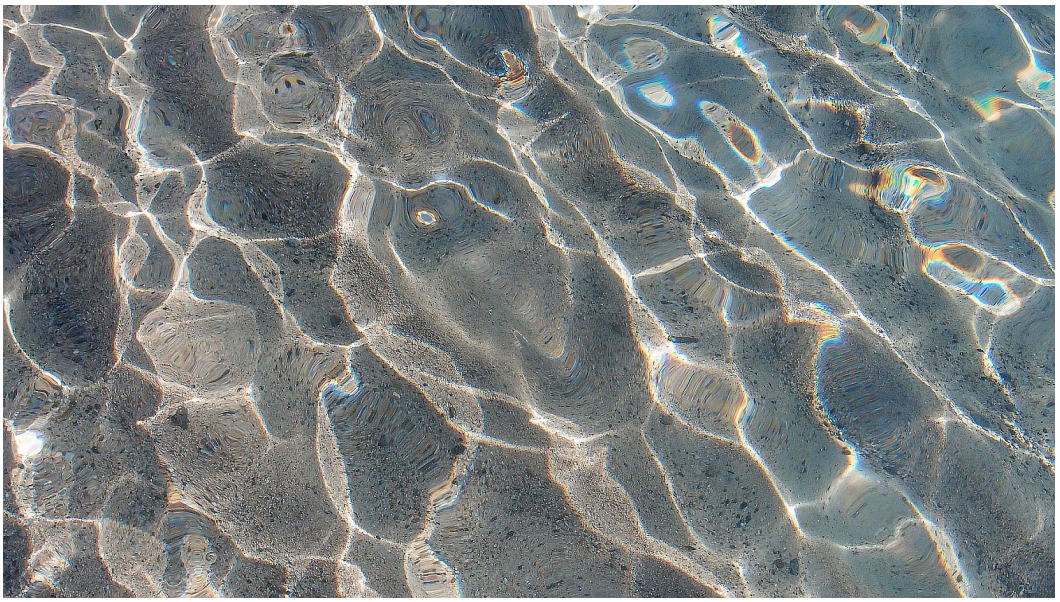
Figure 7.1
Ear^{2}Memory en mode répétition pour écouter en 'stand-by'.

Vous ne pouvez pas imaginer à quel point Ear2Memory va accélérer votre apprentissage du créole ! Trouvez quelques astuces à la page xxx.

Martinique

Les Fonds-Blancs

Les Fonds-Blancs sont de petits coins de paradis. Le site le plus réputé de Martinique s'appelle « La baignoire de Joséphine ». Il se trouve dans la commune du François. On est à 2 km de la côte et pourtant, en pleine mer, on peut se tenir debout dans une eau cristalline. Il n'est pas nécessaire de savoir nager... Le sable sous les pieds est fin et blanc. Pour peu qu'il n'y ait pas trop de monde, vous passerez un moment paisible, hors du temps... Les Martiniquais qui ont leur bateau amarrés sur la côte Atlantique s'y rendent souvent le week-end et des excursions sont organisées pour les touristes.



Eau transparente

8. Matinik GigaVakans (lasuit)

Martinique GigaVacances (suite) {GigaMartinique.com/Chapitre008}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.* *Marie-José, au téléphone.*

An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w. (...) Oui, madame, je suis toujours là avec vous.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem. (...) D'accord, j'ai tout noté: du 18 février au 11 mars chez nous à Can' Hibiscus au Marin et du 11 au 18 février chez notre ami Guilhem. (...)

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...) Je m'occupe de tout. (...) Bien sûr, nous pouvons aller vous chercher à l'aéroport. A quelle heure arrivez-vous ? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes. Attendez que je le note... De Paris, et vous arriverez à 16 heures 10 avec le vol d'Air Caraïbes. (...)

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...) Combien ça vous fera ? Le même prix qu'avec un taxi, mais nous aurons le temps de faire connaissance en route. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou. D'accord, nous ferons comme ça (...) N'ayez crainte, je serai à l'aéroport à vous attendre.

. *Marijozé ka tounen pa bò Dario.* *Marie-José se tourne vers Dario.*

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan. Excuse-moi, c'était un client.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ? Si j'ai bien compris, tu loues aussi des maisons de vacances ?

MJ Délè. De temps en temps.

C Sé kay-la sé ta'w ? Ces maisons t'appartiennent-elles ?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa ! Mais non ! Je loue les maisons des autres pour me faire un peu d'argent, rien d'autre !

C Aha... Ou ni bon lajan, alò ! Ah... tu as plein de fric, alors.

. *Tout moun ka pété ri.* *Tout le monde éclate de rire.*

Mots

lasuit	suite
matjé	noter, écrire
dépi	depuis
kann	canne
hibiscus	hibiscus
Gilem	Guillaume
otjipé	s'occuper
laéwopò	aéroport
lè	heure
a ki lè	à quelle heure
sòti	arriver de
a	à
4è	4 heures/16 heures
konbien	combien
sa ké fè'w	cela vous fera
pri	prix
taksi	taxi
tan	temps
nou ké ni tan	nous aurons le temps
fè konésans	faire connaissance
an chimen	en route
fè konsa	faire comme ça
pa pè	n'ayez crainte
tounen pa bò	retourner vers
sé té	c'était / c'étaient
kliyan	client
lwé	louer
kay vakans	maison de vacances
osi	aussi
délè	de temps en temps
(es) sé ta'w ?	est-ce le tien/les tiens/la tienne/les tiennes ?
kay moun	maison d'autrui
ba yo	pour eux
lajan	argent
fè an ti lajan	se faire un peu d'argent
plis	plus
pa plis ki sa	rien d'autre *(litt. : pas plus que ça)*
alò	alors
ou ni bon lajan	tu as plein de fric
pété ri	éclater de rire

Vision: sur la route, au sport, en cuisinant

À la page 70, nous avons introduit la fonction de répétition d'*Ear2Memory*. Activez-la, mettez votre smartphone dans votre poche et écoutez les fichiers audio de *GigaMartinique*

- en allant au travail
- en faisant du sport
- en cuisinant etc.

Utilisez la fonction de répétition Ear2Memory dès que possible. Elle est remarquablement utile dès que vous aurez atteint le niveau intermédiaire (voir la définition à la page 20). Utilisez Ear2Memory tous les jours (ou plusieurs fois par jour) pour réviser les chapitres déjà étudiés de manière intensive. Dès que possible, réduisez les répétitions de trois à deux (pour cela, cliquez longuement sur le bouton « Repeat » et définissez le nombre de répétitions). Enfin, réduisez les répétitions de deux à une. Rappelez-vous l'objectif principal de *GigaMartinique*: **comprendre chaque mot des audios de ce manuel sans lire les textes, les yeux fermés**.

Ear2Memory a des fonctions qui vous permettent d'ajuster le mode de répétition:

1. **Click long** sur 'Next audio'

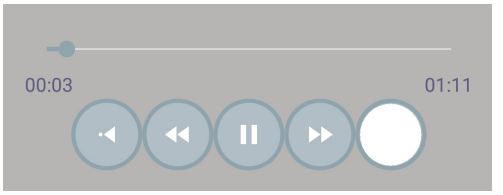


Figure 8.1 – Après un click long sur 'Next audio', sélectionnez la longueur de la pause.

Un menu s'ouvre dans lequel vous pouvez définir une pause fixe entre les répétitions. Les valeurs sont exprimées en millisecondes. Sélectionnez 1000 pour une pause d'une seconde.

2. **Click long** sur '**Previous** audio'

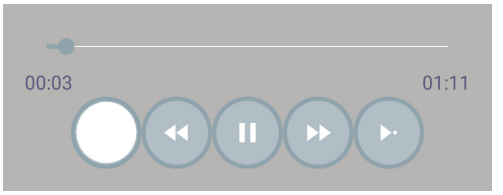


Figure 8.2 – Activer ou désactiver les 'pauses intelligentes' de Ear2Memory.

En cliquant longuement sur le bouton 'Previous audio', vous activez ou désactivez les « pauses intelligentes » (un message court apparaîtra). Les pauses intelligentes ont la même longueur que les snippets.

Ceci n'est que le début de votre expérience d'Ear2Memory. Un jour, vous découvrirez aussi la fonction de microphone caché. Mais tout d'abord: quand allez-vous commencer à parler? Trouvez plus d'informations à la page xxx!

Martinique

Fruits colorés et parfumés

Tout au long de l'année, la Martinique nous gâte de fruits plus parfumés les uns que les autres. On peut en citer trois qui se déclinent en multiples variétés: la banane, la mangue et la prune.

Il existe effectivement des quantités de variétés de bananes (*plantain, fressinette, figue-pomme, banane rose, cancanbou...*), de mangues et mangos (*mangue Julie, mango bassignac*, mango *moussache*, mango *vert, zéphirine, mangotin.....)* et de prunes *(prune d'Espagne, de Cythère, Chili, Mombin...).*

Certains fruits peuvent se manger avant d'arriver à maturité, en préparation salée, comme la papaye (salade, gratin), la banane (ti-nain morue, gratin) ou la mangue (souskay).

Il y a là de quoi faire le plein de vitamines, sans compter toutes les utilisations médicinales possibles (bourgeons de goyavier, peau de banane...), mais là, il vaut mieux prendre les conseils auprès de personnes avisées...

9. Lans-a-Làn

L'Anse à l'Âne

{GigaMartinique.com/Chapitre009}

. *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*

Marie-José, Sébastien et ses amis arrivent à l'Anse à l'Âne, un très bel endroit.

MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !

Nous voici arrivés, les gars ! L'Anse à l'Âne, unes des belles plages des Trois-Ilets. Regardez comme la baie est belle !

. *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*

Les jeunes gens descendent du bateau et vont vers la plage.

D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.

Wow ! Que c'est beau ! On dirait les Grenadines.

MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?

Et tout cela tout près de Fort-de-France en bateau ! Qu'en dites-vous ?

. *Charlot ka vansé bò dlo-a.*

Charlotte s'approche de l'eau.

Ch Movéééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !

Incroyable ! Venez voir ! L'eau est transparente ! Il y a plein de petits poissons !

D An ti kwen paradi !

Un petit coin de paradis.

F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !

Ah ça, tu peux le dire : à côté, Paris Plage, c'est du pipeau.

Ch Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.

Moi. je ne veux pas retourner à Amsterdam. Ici il y a beaucoup de lumière, là-bas tout est gris.

S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?

Est-ce que tu viens souvent ici, Marie-José ?

MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.

De temps en temps. C'est mieux si tu viens très tôt avant huit heures. Il n'y a presque personne dans l'eau. Entre deux, trois bains de mer, tu lis un peu et tu ne vois pas la journée passer.

Ch Ou ka rété la lontan ?

Est-ce que tu restes là longtemps ?

MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.

Cela dépend. Pendant le week-end, parfois nous restons toute la journée.

Ch Mésié ! Fout zot ni chans !

Mon Dieu ! Qu'est-ce que vous avez comme chance !

Mots

mi	voici
sé boug-la !	les gars !
yonn	un, une
adan	parmi
plaj	plage
Twa-Zilé	Trois-Îlets (voir Google Maps™)
gadé manniè	regarde comme
rad	baie
sé jennjan-an	les jeunes
désann	descendre
désann adan	descendre de
woy	wow
fout sa bel !	que c'est beau !
ou sé di	on dirait
lé Grenadin	les Grenadines
tou pré	tout près
abò	à bord
dlo	eau
mové !	incroyable !
vini wè	venez voir
klè	transparent
klè klè klè	totalement transparent
anlo	beaucoup
pwason	poisson
kwen	coin
paradi	paradis
ou pé di sa !	ça, tu peux le dire !
Paris Plage	Opération estivale menée par la mairie de Paris (voir Wikipedia)
djendjen	du pipeau

a koté sa	à côté
viré	retourner
limiè	lumière
gri	gris
souvan	souvent
tanzantan	de temps en temps
méyè	meilleur
bonnè	de bonne heure
bonnè bonnè	de très bonne heure
avan	avant
uitè	huit heures
pres	presque
dé-o-twa	quelques *(litt. : deux ou trois)*
ben	bain
ben lanmè	bain de mer
li	lire
tibren	un peu
jounen	journée
lontan	longtemps
dépann	dépendre
pannan	pendant
wikèn	week-end
Mésié !	God!
chans	chance
fout zot ni chans !	qu'est-ce que vous avez comme chance !

Martinique

Les petits-déjeuners

Si vous avez la chance de prendre le petit-déjeuner attablé au jardin, vous aurez le plaisir d'admirer de nombreux colibris voletant dans les massifs en fleurs. Vous balayerez du regard la diversité végétale : hibiscus, bougainvilliers, balisiers, roses de porcelaine...

Photograph by Nicman : https://pixabay.com/users/nicman-4801918

Les merles, quant à eux, attirés par l'éventualité des miettes qui tomberaient de votre table se rassembleront dans l'arbrisseau le plus proche vous faisant apprécier la diversité de leurs vocalises. Quelques téméraires se rapprocheront, profitant de votre inattention, pour partager votre en-cas matinal.

10. Adan an bar

Au bar {GigaMartinique.com/Chapitre010}

.	*Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévou épi an moun adan bar plaj-la.*	*Marie-José reçoit un appel téléphonique. On comprend qu'elle prend un rendez-vous avec quelqu'un au bar de la plage.*
MJ	Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.	Mes amis arrivent. On va au bar ? J'aimerais manger quelque chose.
Ch	Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?	Moi aussi je meurs de faim. Qu'est-ce qu'on peut y prendre ?
MJ	Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...	Des sandwichs, des accras, des balaous frits, du poulet boucané...
F	Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.	Je veux de l'eau ! Beaucoup d'eau ! Je meurs de soif.
MJ	Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.	Bonjour ! Avez-vous une table pour 10 personnes, s'il vous plaît ? Nous sommes six, mais les autres arriveront dans un quart d'heure.
Garç	Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.	D'accord ! Mettez-vous à la table là-bas à gauche. Je vous apporte la carte.
MJ	Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.	Merci. Pouvons-nous avoir deux grandes bouteilles d'eau, s'il vous plaît ? Une bouteille d'eau plate et une gazeuse.
Garç	Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.	Je suis désolé, nous avons seulement des petites bouteilles d'un demi-litre.
MJ	Alò, ba mwen dé adan chak.	Alors donnez-moi deux de chaque.
Garç	Zot ka pran an lot bagay ?	Prenez-vous autre chose ?
A	Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.	Qu'en dites-vous, les amis ? Pourquoi ne prendrions-nous pas une bouteille de champagne pour fêter notre rencontre ? (...) Alors, 10 verres, s'il vous plaît.
C	E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?	Et qui sont les amis qui viennent nous rejoindre ? Comment s'appellent-ils ?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

Il y a Brigitte, Kesha, Laurent et Georges-Michel. Ils sont sympatiques et vraiment sociables. Vous les aimerez. Nous formerons une super-clique.

. *Tout moun ka pété ri.*

Tout le monde éclate de rire.

Mots

bar	bar
kout téléfòn	coup de téléphone
randévou	rendez-vous
mwen té ké enmen	j'aimerais
manjé	manger
mò fen	mourir de faim
sandwich	sandwich
akra	accra
balawou	balaou
fri	frit
poul	poule
poul boukané	poulet fumé (préalablement marinée avec du thym, de l'huile, du sel et du poivre, de l'oignon, de l'ail, de la ciboulette, du piment rouge, du jus de citron)
mò swef	mourir de soif
es	est-ce que
tab	table
nou a 6	nous sommes 6
sé lézot-la	les autres
adan an kar-d-è	dans un quart d'heure
mété kò-zot anlè tab	asseyez-vous à la table
agoch	à gauche
potè	apporter
kat	menu
ba zot	pour vous
es nou pé ni	pouvons-nous avoir
boutey	bouteille
Chanflò	eau plate
Didié	eau gazeuse
sé…selman nou ni	nous avons seulement…
dimi	demi
lit	litre
dé adan chak	deux de chaque
an lot bagay	autre chose
sa zot di	qu'en dites-vous
lé zanmi	les amis
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	une bouteille de champagne
fété	célébrer
rankont	rencontre
vè	verre
di(s) vè	dix verres
sa ki	qui sont
jwenn	rejoindre, rencontrer
ki non-yo ?	comment s'appellent-ils ?
senpatik	sympathique
dous	sociable
mem	même | très
enmen	aimer
group	groupe
an zafè'y	super

Martinique

Dékolaj au coco

Si par bonheur votre hôte est un connaisseur, il vous initiera au *dékolaj au coco**. A l'heure où les premières ombres s'étirent sur l'île de vos vacances et que les abeilles et les *sucriers fal jaune* se disputent les fleurs des cocotiers, il vous servira un punch (rhum blanc, sucre et citron vert)... et de l'eau de coco fraîchement extraite du fruit. Eh oui ! Un premier punch à cette heure matinale et votre journée décolle...

* Sous nos latitudes, on dit *le* coco et *la* noix de coco !

+ Song by Patrick Saint-Eloi: https://www.youtube.com/watch?v=4g5dK01lHms

Photograph by 3dman_eu : https://pixabay.com/users/3dman_eu-1553824/

11. Futur

D’autres chapitres devraient être publiés prochainement. Le futur de *GigaMartinique* dépendra de l’accueil du public.

12. Annexe 1: Langues du Monde

Vous pouvez trouver ici les traductions des trois premiers textes en

- English, page 88
- Deutsch, page 108
- Español, page 128
- Italiano, page 148

Martinique – English

1. Let's go, everyone to the Donkey bay!

	Let's go, everyone to the Donkey Bay !	{GigaMartinique.com/Chapter001}
.	*An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.*	*A young German (A) asking a young girl from Martinique (B) how to go to the Donkey bay.*
A	Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?	Sorry, I need to go to the Donkey Bay. What should I do?
B	Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.	That's easy. If you go down here, you'll arrive at the Malecon. It's over there. Do you see it? The ferry is on the other side of the street. (You) take the first ferry that leaves.
A	Mèsi anpil. An lot soley.	Many thanks. Bye.
B	An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?	Bye. (...) Hm, excuse me, may I ask you a (tiny) question?
A	Pa ni pwoblem.	Of course!
B	Ou pa moun isi-a ?	You're not from here, are you?
A	An-an, mwen Alman. Poutji ?	No, I'm German. Why?
B	Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?	Because you speak creole from Martinique. Is your father from Martinique or your mother?
A	Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.	No, my father and my mother are both Germans.
B	Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?	I don't understand. How can you speak creole?
A	Eben...	Well ...

Words

annou !	come on, let's go!
tout moun	everybody
alé	to go
ka	**present tense marker**
tout moun ka alé	everybody goes
Lans-à-Làn	Donkey Bay (see Google Maps™)
milé	donkey
an	a
jenn	young; young man
Alman	German
mandé	to ask
jennfi	young woman
ki	who, that, which (relative pronoun)
rété	to live
Matinik	Martinique
ki manniè	how
i	he/she/it
pé	can
eskizé mwen	excuse me
mwen / man	I
pou	to (direction) | must
fè	to do
sa fasil	that's easy
si	if
ou	you
pran	to take
isi-a	here
aladésant	down
rivé	to arrive
anlè	on
Malekòn	Malecon (esplanade in Fort-de-France)
sé	it is
laba-a	down there
wè	to see
ou ka wè'y ?	Do you see it?
bato	ferry
lot	other
koté	site
lari	street
prèmié	first
pati	to leave
mèsi	thank you
mèsi anpil	thank you very much
an lot soley	bye
pozé an kèsion	to ask a question
ti	small
pa	**negation particle**
ni	there is
pa ni pwoblem !	of course!
ou pa moun isi-a ?	you are not from here, are you?
an-an	no
poutji	why
pas	because
palé	to speak
kréyol	creole
papa	father
papa'w	your father
matinitjé	Martiniquan
oben	or
manman	mother
awa	no, no, no
épi	and | with
tou lé dé	both
konprann	to understand
eben…	well…

2. Martinique creole on the smartphone

	Martinique creole on the smartphone	{GigaMartinique.com/Chapter002}
.	*An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*	*A young girl from Martinique (B) wondering why a German tourist (A) speaks creole.*
A	Mwen aprann kréyol adan an liv.	I learned creole with a book.
B	Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !	With a book? What are you telling me? Nobody can learn creole with a book, oh!
A	Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.	There isn't only a book, there is also an app. In other words, I learned creole with a cell-phone and a tablet.
B	Ou ka fè lafet ?	Are you kidding?
A	Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout ba-gay-la.	Not at all! Come on and try! You go to Play Store and search for GigaMartinique. In a second you download everything.
B	Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !	Give it a rest! You are you playing me!
A	Mé non ! Gadé sa !	No, not at all. Look at that...
.	*I ka montré aplikasion GigaMartinique.*	*He shows the GigaMartinique app.*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Wow! That's unbelievable! Real creole! Our creole (from Martinique)!

Words

kréyol Matinik	Martinique creole
powtab	smartphone
i ka mandé kò'y	she asks herself (she is wondering)
poutji	why
touris	tourist
aprann	to learn
adan	in
liv	book
kisa	what
rakonté	to tell
la a	(formula of insistence; see page xxx)
pèsonn…pa	nobody
pé	can, to be able to
boug	guy
pa ni	there is not there are not
selman	only
ni	there is, there are
aplikasion	app
tou	also
kidonk	in other words
fè lafet	to joke
pies pa !	absolutely not!
éséyé	to try
anlè	on
chèché	to search for
zié	eye
adan an bat-zié	in an instant
télécharjé	to download
tout (bagay-la)	everything
asé di !	Stop it!
ou ka fè jé épi mwen	you are kidding me
mé non !	not at all!
gadé	to look
montré	to show
manman, man-man, manman!	wow!
sa	that
posib	possible
sa pa posib !	that's unbelievable!
bon	good, real
bon kréyol ki la	real creole
kréyol-nou an	our creole

3. Martinique creole on the smartphone (2)

	Martinique creole on the smartphone (2)	{GigaMartinique.com/Chapter003}
.	*An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).*	*A young girl from Martinique speaks with a young German tourist (A).*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Wow! That's unbelievable! Real creole! Our creole (from Martinique)!
A	Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.	Yeah, it's a lady from Martinique and a German who did all this. The name of the lady is Marijozé.
B	Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !	Marijozé? Well, same name as me!
A	E mwen, non-mwen sé Sébastien.	And my name is Sebastian.
B	Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ?	Pleased to meet you, Sebastian. And the other Marijozé, who is she?
A	Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1ère.	She's the one who did *Ti lison* on Martinique 1ère.
B	Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?	Yeah... I see who she is. You know, I'm interested in this thing. I'd like to look closer at it. As I was going to the Donkey beach too, shall we go together?
A	San problem, mé man ka atann détwa kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.	Certainly, but I am waiting for a few friends. (...) Ah, look, they are coming.
B	Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....	The two girls and those two guys? Fantastic...

Words

mé wi	yeah
sé	(it) is
madanm	lady
tousa	all this
non	name
non madanm-lan	the woman's name
ébé	well
mem	same
e mwen	and me
non-mwen	my name
kontan	happy
konnet	to know
kontan konnet ou	pleased to meet you
moun	person
sé ki moun?	who is she / he?
man konnet li	I know her
li	him/her
sé li ki fè	it's she/he who did
ti	small
lison	lesson
Ti lison	Title of a TV language course
asou	on
Martinique 1ère	Martinique TV channel
wè	to see
ou sav	you know
bagay-tala	this thing
x ka entérésé mwen	I'am interested in x
enmen	to love
té ké	**conditional tense marker**
mwen té ké enmen	I would like to
bien	good
plibien	better
kon	as
té ka	**imperfect tense marker**
itou	also
ansanm	together
san	without
problem	problem
san problem	certainly
mé	but
atann	to wait for
détwa	a few
kanmarad	friend
yo	they
mi	to look
mi yo	here they are
rivé	to arrive
dé	two
fi	girl
sé dé fi-a	the two girls
sé dé boug-tala	those two guys
bel pasaj	fantastic

4. Europe

Europe

{GigaMartinique.com/Chapter004}

. *Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sebastian (S) introducing Marie-José to his friends from Paris, Milan, Seville and Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, this is Dario from Milan, Charlotte from Amsterdam, Carmen from Seville and Félix from Paris. They arrived yesterday. Guys, this is Marie-José.

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! E wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou? – An-han.*

From a distance you hear people introducing themselves: Hi, I'm Carmen – A pleasure! And you? – Charlotte? A pleasure. – Who is that? – I just met her. She's fabulous. – Does she come with us to the Donkey Bay? - Yup.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Germany, France, Holland, Spain, Italy, Sardinia. We are Europe! (...) Wait... no English?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

No English! And it's ok like this, isn't it (Lit.: what do you say)? They are even crazier than the Americans. They want to leave Europe? Let them go.

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

You're damn right, my friend! We don't need them. We stay between us. Are you here for an Erasmus program?

Words

prézanté	to present
zanmi	friend
zanmi'y	his friends
ki sòti	who is/are from
mi	here: this is, these are
yè	yesterday
manmay	guys
lwen	far
o lwen	from a distance
tann	to hear
yo ka prézanté kò-yo	they introduce themselves
bien bonjou	hello
man sé Karmen	I'm Carmen
anchanté	a pleasure
é wou ?	and you?
sé ki moun ?	who is she/he?
jwenn	to meet
man fini jwenn li	I just met her/him
manzel an zafè'y	she is fabulous
vini	to come
Almagn	Germany
Oland	Netherlands
Espagn	Spain
Itali	Italy
Sardegn	Sardinia
Ewop	Europe
Anglé	English
pa ni Anglé ?	no English?
bon	good
i bon konsa	it's ok like that
di	to say
sa zot di ?	what do you say?
ankò	even
folmanté	crazy
pli folmanté	crazier
ki	here: than
Méritjen	American
sé Méritjen-an	the Americans
lé	to want
kité	to leave
kité yo alé !	let them go!
ni rézon	to be right
ou fout ni rézon	you are damn right
bizwen	need
nou pa bizwen yo	we don't need them
rété	to stay
ant	between
nou ka rété ant nou	we stay between us
pou	for
program	program
Erasmus	European student exchange program

5. Europe (2)

Europe (cont.) {GigaMartinique.com/Chapter005}

. *Pa ni Anglé !* *No English!*

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

You're damn right, my friend! We don't need them. Let's stay between us. Are you here with an Erasmus program?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

Yes, I saw that at the University they do (organize) a creole course. It seems there are a lot of people.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

Erasmus is really a super thing. People told me that Fort-de-France is among the cities the young people prefer.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

And you can understand them ! Fort-de-France is a metropolis!

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

Calm down! But it's true, it's a nice town.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

What are we going to do now? I would like to enjoy the beach, swim, drink a ti'punch.

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

Look, the bus. Let's go. Donkey Bay, we're coming! You'll meet my friends down there. You'll see, they are cool.

Words

atè	at
linivèsité	university
kour	course
asiparé	it seems
la	there
bon moun	a lot of people
an bel bagay	a superthing
mem	here: really
yo di mwen	they told me
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	the cities
sé jenn-lan	the young people
pisimié	to prefer
gran	big
moli, moli	calm down
sa vré	it is true
kisa nou kay fè ?	what are we going to do?
atjelman	now
anvi	desire
mwen anvi	I would like to
pran pié-mwen	to enjoy
laplaj	beach
najé	to swim
bwè	to drink
ti ponch	Traditional drink: a heavy dose of rhum agricole plus a touch of lime juice and a splash of cane syrup
lotobis	bus
annou alé !	let’s go
nou ka vini	we’re coming
ké	**Future tense marker**
laba-a	down there
yo an zafè-yo	they are cool

6. Flatshare

	Kolokasion	{GigaMartinique.com/Chapter006}
.	*Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*	*On the boat going to the Donkey Bay, Dario (D) approaches Marijozé (MJ).*
D	Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?	Well, Doudou, what do you do in life?
MJ	Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.	Please don't call me Doudou. My name is Marijozé.
D	O ! eskizé mwen, pou tout bon !	Oh, excuse-moi, certainly!
MJ	Mwen ka étidié anglé. E wou, kisa ou ka fè ?	I study English. And you, what do you do?
D	Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.	I'll finish my studies at the end of the year. I'll then go into marketing.
MJ	E Matinik, ki koté ou ka rété ?	And in Martinique, where do you live?
D	Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.	I live in Fort-de-France in Arawaks street, near the Saint-Louis Fortress.
MJ	An-han, bò restoran-an ?	Oh yes, near to the restaurant ?
D	Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.	That's it. We live in the building just opposite, next to the stairs.
MJ	Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?	What a beautiful building! Do you live all alone?
D	An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.	No, I live there with Félix, Charlotte, Carmen and Sebastian.
MJ	A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...	Ah ... you're five. Doing the shopping, the dishes, washing the clothes, cleaning the house...
D	Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.	Exactly. You may find that difficult, but I hope we'll be able to get on with each other. It would be a shame to squabble over just that.
MJ	Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !	Everyone has to do her bit. Don't worry, it should work out!
.	*Téléfòn-lan ka sonnen.*	*The phone rings.*
MJ	Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.	Oh, excuse-me a moment... I have to answer.

Words

vansé	to approach
doudou	chérie
lavi	life
kriyé	to call
souplé	please
pou tout bon	certainly
étidié	to study
e wou	and you
fini	to finish
fen	end
lanné	year
apré sa	thereafter, then
ki koté	where
rété	to stay, live
Arawak	Group of indigenous peoples of South America and of the Caribbean.
bò	near
restoran	restaurant
sé sa mem !	exactly!
batiman	building
jiskont	just
anfas	opposite
leskalié	stairs
viv	to live
tou	all
sel	alone
senk	five
fè kous	to do the shopping
fè lavésel	to do the dishes
lavé rad	to wash the clothes
nétwayé kay-la	to clean the house
trouvé	to find
red	difficult
espéré	to hope
sa / sav	to know, to be able
antann kò-yo	to get on with each other
sa té ké	it would be
kouyon	stupid
pété kankan	to squabble
fok	must
chak	every
mété	to put
mété kò'y dwet	to put oneself straight = to do one's bit
pa fann	don't worry
maché	to work out
téléfòn	phone
sonnen	to ring
moman	moment
fok mwen	I must
réponn	to answer

7. Matinik GigaHolidays

Matinik GigaVakans {GigaMartinique.com/Chapter007}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.*

Marie-José speaks on the phone.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Hello, Matinik GigaVakans. May I help you? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Sorry for speaking English! Of course, I speak Creole. (...) Yes, that's me (...) Yes, it's the house on the hill between Le Marin and Le Vauclin. (...) Hm, exactly.

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

On the Mòn Van. Can you give me your dates once again, please? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Monday 11th February until Monday 11th March? Oh... I'm sorry, I have already clients (people) until 18th February. But after that, I can receive you. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

Hm, I understand. Don't worry. (Don't kill youself.) If you agree, I can find something for you for 11th until 18th February. ... Yes ... Yes ...

. *I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :*

She makes a sign to her friends to look out on the right side of the boat. Speaking in a low voice:

Zot wè sé dofen-an ?

Have you seen the dolphins?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Yes, ma'am, I'am still there with you.

Words

vakans	holiday
kay	house
bien	(reinforcement)
mòn	hill
Maren / Voklen	two towns in the south of Martinique
sé sa mem	exactly
van	wind
Mòn Van	Morne Vent = Wind Hill
ba	to give
viré ba	to give once again
dat	date
sé dat-ou a	your dates
lendi	Monday
févriyé	February
rivé	here: until
mars	March
ay	oh
dézolé	I'm sorry
ja	already
jik o	up until
risivwè	to receive
tjwé	to kill
pa tjwé kò'w	don't worry
si ou dakò	if you agree
ba'w	for you
fè an ti sign	to make a sign
ba sé kanmarad-li a	to his/her friends
adwet	on/to the right
dousman	in a low voice
tou dousman	in a very low voice
dofen	dolphin
toujou	still
épi'w	with you

8. Matinik GigaHolidays (cont.)

Matinik GigaVakans (lasuit) {GigaMartinique.com/Chapter008}

. *Marijozé ka palé an téléfòn* *Marie-José speaks on the phone.*

An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w. Yes, ma'am, I'am still there with you.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem. (...) All right. I wrote down everything: from 18th February to 11th March at our place, Can' Hibiscus, at Le Marin and from 11th to 18th February in the house of my friend Guilhem.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...) I'll take care of everything. (...) Of course, we can come and meet you at the airport. At what time do you arrive? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes. Wait, I'm writing it down. You'll come from Paris, you'll arrive at 4:10 with Air Caraïbes.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...) How much it will cost you? Oh, the same price as with a taxi, but we'll have time to get to know each other on the way. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou. All right, we'll do it like this. (...) Don't worry, I'll be at the airport waiting for you.

. *Marijozé ka tounen pa bò Dario.* *Marie-José comes back to Dario.*

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan. Excuse me, it was a client.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ? If I understand well, you rent also holiday homes?

MJ Délè. Sometimes.

C Sé kay-la sé ta'w ? Are the houses yours?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa ! No, no! I rent the houses of (other) people to make some money. Nothing else!

C Aha... Ou ni bon lajan, alò ! Aha... so you have plenty of money!

. *Tout moun ka pété ri.* *Everybody burst out laughing.*

Words

lasuit	continuation
matjé	to write down
dépi	from, since
kann	suger cane
hibiscus	hibiscus
Gilem	William
otjipé	to take care
laéwopò	airport
lè	hour
a ki lè	at what time
sòti	to leave
a	at
4è	4 o'clock a.m/p.m.
konbien	how much
sa ké fè'w	il will cost you
pri	price
taksi	taxi
tan	time
nou ké ni tan	we'll have time
fè konésans	to get to know each other
an chimen	on the way
fè konsa	to do it like this
pa pè	don't worry (don't be scared)
tounen	to return
tounen pa bò	to come back to
sé té	that was/were
kliyan	client
lwé	to rent
kay vakans	holiday home
osi	also
délè	sometimes
(es) sé ta'w?	is it yours? are they yours?
kay moun	house(s) of other people
ba yo	for them
lajan	money
fè an ti lajan	to make some money
plis	more
pa plis ki sa	nothing else (litt: not more than that)
alò	so
ou ni bon lajan	you have plenty of money
pété ri	to burst out laughing

9. Donkey Bay

Lans-a-Làn {GigaMartinique.com/Chapter009}

.	*Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*	*Marie-José, Sebastian and his friends arrive at the Donkey Bay, a nice little place.*
MJ	Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !	Here we are, guys! The Donkey Bay, one of the beautiful beaches of Trois-Îlets. Look how beautiful the bay is!
.	*Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*	*The young people leave the ferry and go to the beach.*
D	Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.	Wow! How beautiful that is! You would say the Grenadines.
MJ	Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?	And all this very close to Fort-de-France by ferry. What do you say (about this)?
.	*Charlot ka vansé bò dlo-a.*	*Charlotte approaches the water line.*
Ch	Movéééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !	Unbelievable! Come and see! The water is absolutely clear! There are plenty of small fishes!
D	An ti kwen paradi !	A little corner of paradise!
F	Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !	That's absolutely true! (Lit.: You can say that!) In comparison, Paris Plage is not a big deal.
Ch	Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.	I don't want to go back to Amsterdam. Here there is a lot of light, (down) there everything's grey.
S	Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?	Do you often come here, Marie-José?
MJ	Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.	From time to time. You best come very early, before 8 o'clock. There is almost nobody in the water. You take two or three swims in the sea, you read for a while, and you don't see the day pass.
Ch	Ou ka rété la lontan ?	Do you stay here a long time?
MJ	Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.	It depends. During the weekend, sometimes we stay the entire day.
Ch	Mésié ! Fout zot ni chans !	God! How lucky you are!

Words

mi	look
sé boug-la	guys
yonn	one
adan	among
plaj	beach
Twa-Zilé	Trois-Îlets (see Google Maps™)
gadé manniè	look how
rad	bay
sé jennjan-an	the young people
désann	to go down
désann adan	to leave
woy	wow
fout sa bel !	how beautiful that is!
ou sé di	you would say
lé Grenadin	the Grenadines
pré	close
abò	on board
dlo	water
mové !	unbelievable!
vini wè	come and see
klè	clear
klè klè klè	absolutely clear
anlo	a lot of
pwason	fish
kwen	corner
paradi	paradise
ou pé di sa !	that's absolutely true!
Paris Plage	summer "beach" along the Seine river (see Wikipedia)
djendjen	not a big deal

a koté sa	in comparison
viré	to go back to
limiè	light
gri	grey
souvan	often
tanzantan	from time to time
méyè	best
bonnè	early
bonnè bonnè	very early
avan	before
uitè	8 o'clock
pres	almost
dé-o-twa	a few (Lit.: two-or-three)
ben	swim | bath
ben lanmè	sea swim
li	to read
tibren	for a while; a bit
jounen	day
lontan	a long time
dépann	to depend
pannan	during
wikèn	weekend
Mésié !	God!
chans	luck
fout zot ni chans	how lucky you are

10. At the bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Chapter010}

.	*Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévou épi an moun adan bar plaj-la.*	*Marie-José receiving a phone call. We understand that she makes an appointment with someone at the beach bar.*
MJ	Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.	My friends are coming. Shall we go to the bar? I would like to eat something.
Ch	Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?	Me too, I'm dying of hunger. What can we have?
MJ	Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...	There are sandwiches, accras, fried balarous, boucané chicken...
F	Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.	I want water! A lot of water! I'm dying of thirst.
MJ	Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.	Hello! Do you have a table for 10 people, please? We are 6, but the others will arrive in a quarter of an hour.
Garç	Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab labaa, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.	No problem! Sit down at the table down there on the left. I'll bring you the menu.
MJ	Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.	Thank you. Can we have two large bottles of water, please. One natural and the other with bubbles.
Garç	Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.	Ah, sorry, we only have small half-liter bottles.
MJ	Alò, ba mwen dé adan chak.	So give me two of each.
Garç	Zot ka pran an lot bagay ?	Do you take anything else?
A	Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.	What do you say, friends? Why shouldn't we take a bottle of Champagne to celebrate our encounter? (...) So 10 glasses, please.
C	E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?	And who are the friends who come and join us? What are their names?
MJ	Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.	There is Brigitte, Kecha, Laurent and Georges-Michel. They are friendly and even sociable. You'll like them. We will be up to all sorts of things...
.	*Tout moun ka pété ri.*	*Everybody burst out laughing.*

Words

bar	bar
kout téléfòn	phone call
randévou	appointment
mwen té ké enmen	I would like to
manjé	to eat
mò fen	to die of hunger
sandwich	sandwich
akra	salt cod fritter
balawou	saury
fri	fried
poul	chicken
poul boukané	smoked chicken (prepared from meat that is marinated beforehand with thyme, oil, salt and pepper, onion, garlic, chives, chilli pepper, lemon juice)
mò swef	to die of thirst
es	indicating the beginning of a question
tab	table
nou a 6	we are 6
sé lézot-la	the other
adan an kar-d-è	in a quarter of an hour
mété kò-zot anlè tab	to sit down at a table
agoch	on the left
potè	to bring
kat	menu
ba zot	for you
es nou pé ni	can we have
boutey	bottle
Chanflò	brand of still water
Didié	brand of water with bubbes
sé…selman nou ni	we have only…
dimi	half
lit	liter
dé adan chak	two of each
an lot bagay	anything else
sa zot di	what do you say
lé zanmi	friends
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	a bottle of champagne
fété	to celebrate
rankont	encounter
vè	glass
di(s) vè	ten glasses
sa ki	who are
jwenn	to join
ki non-yo ?	what are their names?
senpatik	friendly
dous	sociable
mem	even
enmen	to like, to love
group	groupe
an zafè'y	super

Martinique – Deutschland

1. Los, alle zur Esels-Bucht!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn! {GigaMartinique.com/Kapitel001}

An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.

Ein junger Deutscher (A) fragt eine junge Frau von der Martinique (B), wie er zur Esels-Bucht fahren kann.

A	Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?	Entschuldigung, ich muss zur Esels-Bucht fahren. Wie muss ich (das) machen?
B	Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.	Das ist einfach. Wenn du hier hinuntergehst, gelangst du zum Malecon. Das ist da unten. Siehst du ihn? Die Fähre ist auf der anderen Straßenseite. Du nimmst die erste, die ablegt.
A	Mèsi anpil. An lot soley.	Vielen Dank. Auf Wiedersehen.
B	An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?	Auf Wiedersehen. (...) Hm, Entschuldigung, kann ich dir eine Frage stellen?
A	Pa ni pwoblem.	Aber sicher!
B	Ou pa moun isi-a ?	Bist du nicht von hier?
A	An-an, mwen Alman. Poutji ?	Nein, ich bin Deutscher. Warum?
B	Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?	Weil du das Kreolisch der Martinique sprichst. Ist dein Vater Martinikaner oder deine Mutter?
A	Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.	Nein, mein Vater und meine Mutter sind beide Deutsche.
B	Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?	Ich verstehe nicht. Wieso sprichst du Kreolisch?
A	Eben...	Tja...

Wörter

annou !	los!
tout moun	alle
ka	**Marker des Präsens**
alé	gehen
Lans-à-Làn	Esels-Bucht (siehe Google Maps™)
milé	Esel
tout moun ka alé	alle gehen
an	ein, eine
jenn	junger Mann
Alman	Deutscher
mandé	fragen
jennfi	junge Frau
ki	der, die, das (Relativ-pronomen)
rété	wohnen, leben
Matinik	Martinique
ki manniè	wie
i	er/sie/es
pé	können
eskizé mwen	entschuldige / entschuldgen Sie
mwen / man	ich
pou	um…zu | müssen
fè	machen
sa fasil	das ist einfach
si	wenn
ou	du
pran	nehmen
isi-a	hier
pran aladésant	hinuntergehen
rivé	ankommen
anlè	auf
Malekòn	Malecon (Esplanade in Fort-de-France)
sé	das ist
laba-a	da unten
wè	sehen
ou ka wè'y ?	siehst du ihn/sie/es?
bato	Fähre, Schiff
lot	andere, anderer
koté	Seite
lari	Straße
prèmié	erste, erster
pati	abfahren, ablegen
mèsi	danke
mèsi anpil	vielen Dank
an lot soley	auf Wiedersehen
pozé an kèsion	eine Frage stellen
ti	klein
pa	**Verneinungspartikel**
ni	es gibt
pa ni pwoblem !	aber sicher, kein Problem!
ou pa moun isi-a ?	bist du nicht von hier?
an-an	nein
poutji	warum
pas	weil
palé	sprechen
kréyol	kreolisch
papa	Vater
papa'w	dein Vater
matinitjé	Martinikaner
oben	oder
manman	Mutter
awa	nein
épi	und | mit
tou lé dé	beide
konprann	verstanden
eben…	na ja…

2. Kreolisch auf dem Handy

Kréyol Matinik anlè powtab-la {GigaMartinique.com/Kapitel002}

. *An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.* *Eine junge Frau aus Martinique fragt sich, warum ein deutscher Tourist (A) Kreolisch spricht.*

A Mwen aprann kréyol adan an liv. Ich habe Kreolisch mit einem Buch gelernt.

B Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen ! Mit einem Buch? Was erzählst du mir da? Niemand kann Kreolisch mit einem Buch lernen, ej!

A Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet. Es gibt nicht nur ein Buch, es gibt auch eine App. Mit anderen Worten: ich habe Kreolisch mit dem Handy und dem Tablet gelernt.

B Ou ka fè lafet ? Machst du Witze?

A Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout bagay-la. Ganz und gar nicht! Du kannst (es) versuchen. Du gehst in den Play Store und suchst GigaMartinique. Im Nu lädst du alles herunter.

B Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen ! Hör auf zu reden! Du machst dich über mich lustig!

A Mé non ! Gadé sa ! Überhaupt nicht! Sieh her...

. *I ka montré aplikasion GigaMartinique.* *Er zeigt die GigaMartinique-App.*

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! Wow! Das gibt's nicht! Richtiges Kreolisch. Unser Kreolisch (von der Martinique)!

Wörter

kréyol Matinik	Kreolisch von der Martinique
powtab	Handy
i ka mandé kò'y	sie fragt sich
poutji	warum
touris	Tourist
aprann	lernen
adan	in
liv	Buch
kisa	was
rakonté	erzählen
la a	(Betonung eines Satzelementes; siehe Seite xxx)
pèsonn…pa	niemand
pé	können
boug	Kerl
pa ni	es gibt nicht
selman	nur
ni	es gibt
aplikasion	App
tou	auch
kidonk	mit anderen Worten
fè lafet	Witze machen
pies pa !	ganz und gar nicht!
éséyé	versuchen
anlè	auf
chèché	suchen
zié	Auge
adan an bat-zié	im Nu
télécharjé	herunterladen
tout (bagay-la)	alles
asé di !	hör auf zu reden!
ou ka fè jé épi mwen	du machst dich über mich lustig
mé non !	überhaupt nicht!
gadé	sehen, schauen
montré	zeigen
manman, manman, manman!	wow!
sa	das
posib	möglich
sa pa posib !	das gibt's nicht!
bon	gut, richtig
bon kréyol ki la	richtiges Kreolisch
kréyol-nou an	our creole

3. Kreolisch auf dem Handy (Fortsetzung)

Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit) {GigaMartinique.com/Kapitel003}

. *An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).* *Eine junge Frau aus der Martinique (B) spricht mit einem jungen deutschen Touristen (A).*

B Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an ! Wow! Das gibt's nicht! Richtiges Kreolisch. Unser Kreolisch (von der Martinique)!

A Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé. Doch, doch, das haben eine Frau aus der Martinique und ein Deutscher gemacht. Der Frau heißt Marijozé.

B Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen ! Marijozé? Na so was, gleicher Name wie ich!

A E mwen, non-mwen sé Sébastien. Und ich bin Sebastian.

B Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ? Freut mich, dich kennenzulernen, Sebastian. Und die andere Marijozé, wer ist das?

A Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1ère. Das ist die, die *Ti lison* auf Martinique 1ère gemacht hat.

B Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ? Ah ja... ich sehe, wer sie ist. Weißt du, dieses Ding interessiert mich. Ich möchte mir das besser ansehen. Da ich gerade auch zur Esels-Bucht fuhr, sollen wir zusammen fahren?

A San problem, mé man ka atann détwa kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé. Gerne, aber ich warte auf einige Freunde. (...) Ah, da sind sie, sie kommen.

B Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj.... Die zwei Mädchen mit diesen zwei Typen? Super...

Wörter

mé wi	doch, doch
sé…ki	Betonung einzelner Wörter
madanm	Frau, Dame
tousa	all das
non	Name
non madanm-lan	der Name der Frau
ébé	na so was
mem	gleicher
e mwen	und ich
non-mwen	mein Name
kontan	zufrieden
konnet	kennen
kontan konnet ou	freue mich, dich kennenzulernen
moun	Person
sé ki moun?	wer ist sie/er?
li	sie/ihn
sé li ki fè	sie/er hat gemacht (Betonung auf sie/er)
ti	kein
lison	Lektion
Ti lison	Name eines Fernseh-Sprachkurses
asou	auf
Martinique 1ère	Fernsehkanal in der der Martinique
wè	sehen
ou sav	weißt du
bagay-tala	dieses Ding
entérésé	interessieren
enmen	mögen, lieben
té ké	**Marker des Konditionals**
mwen té ké enmen	ich möchte
bien	gut
plibien	besser
kon	da, weil
té ka	**Marker des Imperfekts**
itou	auch
ansanm	zusammen
san	ohne
problem	Problem
san problem	gerne
mé	aber
atann	warten
détwa	einige
kanmarad	Freund
yo	sie
mi	sehen
mi yo	da sind sie
rivé	ankommen
dé	zwei
fi	Mädchen, junge Frau
sé dé fi-a	die zwei jungen Frauen
sé dé boug-tala	diese beiden Typen
bel pasaj	super

4. Europa

L'Ewop

{GigaMartinique.com/Kapitel004}

. *Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sebastian (S) stellt Marie-José seinen Freunden aus Paris, Mailand, Sevilla und Amsterdam vor.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, das sind Dario aus Mailand, Charlotte aus Amsterdam, Carmen aus Sevilla und Félix aus Paris. Sie sind gestern angekommen. Leute, das ist Marie-José.

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou? – An-han.*

In der Ferne hört man Leute, die sich vorstellen: Hallo, ich bin Carmen. – Freut mich! Und du? Charlotte? Freut mich. - Wer ist das? - Ich habe sie gerade getroffen. Sie ist fabelhaft. - Kommt sie mit uns zur Esels-Buch? - Ja.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Deutschland, Frankreich, Holland, Spanien, Italien, Sardinien. Wir sind Europa! (...) Warte... kein Engländer?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

Kein Engländer! Und es ist gut so, oder? (wörtlich: was meint ihr)? Sie sind noch verrückter als die Amerikaner. Sie wollen Europa verlassen? Lasst sie gehen!

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Du hast verdammt recht, mein Freund! Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr hier für ein Erasmus-Programm?

Wörter

prézanté	vorstellen
zanmi	Freund
zanmi'y	ihre/seine Freunde
ki sòti	die aus…kommen
mi	hier: das ist/sind
yè	gestern
manmay	Leute
lwen	entfernt
o lwen	in der Ferne
tann	hören
yo ka prézanté kò-yo	sie stellen sich vor
bien bonjou	hallo
man sé Karmen	ich bin Carmen
anchanté	freut mich; angenehm
é wou ?	und tu?
sé ki moun ?	wer ist sie/er?
jwenn	treffen
man fini jwenn li	ich habe sie/ihn gerade getroffen
manzel an zafè'y	sie ist super
vini	kommen
Almagn	Deutschland
Oland	Niederlande
Espagn	Spanien
Itali	Italien
Sardegn	Sardinien
Ewop	Europa
Anglé	Engländer
pa ni Anglé ?	kein Engländer?
bon	gut
i bon konsa	das ist gut so
di	sagen
sa zot di ?	was meint ihr?
ankò	noch
folmanté	verrückt
pli folmanté	verrückter
ki	als (Vergleich)
Méritjen	Amerikaner
sé Méritjen-an	die Amerikaner
lé	wollen
kité	verlassen
kité yo alé !	lasst sie gehen!
ni rézon	Recht haben
ou fout ni rézon	du hast verdammt Recht!
bizwen	Bedarf, Notwendigkeit
nou pa bizwen yo	wir brauchen sie nicht
rété	auch: bleiben
ant	unter, zwischen
nou ka rété ant nou	wir bleiben unter uns
pou	für
program	Programm
Erasmus	Förderprogramm für Studenten der Europäischen Union

5. Europa (Forts.)

L'Ewop (lasuit) {GigaMartinique.com/Kapitel005}

. *Pa ni Anglé !* *Kein Engländer!*

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Du hast verdammt recht, mein Freund! Wir brauchen sie nicht. Wir bleiben unter uns. Seid ihr hier für ein Erasmus-Programm?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

Ja, ich habe gesehen, dass sie an der Universität einen Kreolisch-Kurs machen (anbieten). Es scheint, dass er überlaufen ist.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

Erasmus ist wirklich eine tolle Sache. Die Leute erzählten mir, dass Fort-de-France zu den Städten zählt, die die jungen Leute bevorzugen.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

Und du kannst sie verstehen! Fort-de-France ist eine Metropole!

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

Sachte, sachte! Aber es stimmt, es ist ein schönes Städtchen.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

Was machen wir nun? Ich möchte den Strand genießen, schwimmen, einen Punsch trinken.

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

Schaut, der Bus. Los! Donkey Bay, wir kommen! Ihr werdet dort meine Freunde treffen. Ihr werdet sehen, sie sind supercool.

Wörter

atè	an
linivèsité	Universität
kour	Kurs
asiparé	es scheint
la	dort
ni bon moun	es gibt viele Leute, überlaufen sein
an bel bagay	eine tolle Sache
mem	hier: wirklich
yo di mwen	die Leute erzählten mir
Fodfwans	Fort-de France
sé vil-la	die Städte
sé jenn-lan	die jungen Leute
pisimié	vorziehen
gran	groß
moli	sachte
sa vré	es ist wahr, es stimmt
kisa nou kay fè ?	was machen wir?
atjelman	nun
anvi	Lust haben
mwen anvi	ich möchte gern
pran pié-mwen	genießen
laplaj	Strand
najé	schwimmen
bwè	trinken
ti ponch	traditionelles Getränk: Eine ordentliche Dosis „Rhum Agricole“ plus ein wenig Limettensaft und einen Schuss Zuckerrohrsirup… Prost!
lotobis	Bus
annou alé !	Los!
nou ka vini	wir kommen
ké	**Marker des Futurs**
laba-a	dort
yo an zafè-yo	sie sind supercool

6. Wohngemeinschaft

	Kolokasion	{GigaMartinique.com/Kapitel006}
.	*Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*	*Dario (D) nähert sich Marijozé (MJ).*
D	Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?	Nun, Doudou, was machst du im Leben?
MJ	Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.	Bitte nenn mich nicht Doudou. Ich heiße Marijozé.
D	O ! eskizé mwen, pou tout bon !	Oh, Entschuldigung, aber sicher!
MJ	Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ?	Ich studiere Englisch. Und du, was was machst du?
D	Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.	Ich bin am Ende des Jahres mit meinem Studium fertig. Danach mache ich Marketing.
MJ	E Matinik, ki koté ou ka rété ?	Und wo wohnst du in Martinique?
D	Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.	Ich wohne in Fort-de-France, in der Arawaks-Straße in der Nähe der Festung Saint-Louis.
MJ	An-han, bò restoran-an ?	Ah ja, in der Nähe des Restaurants?
D	Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.	Genau. Wir wohnen in dem Gebäude direkt gegenüber, neben der Treppe.
MJ	Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?	Ein schönes Gebäude! Lebst du ganz allein?
D	An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.	Nein, ich wohne dort mit Félix, Charlotte, Carmen und Sebastian.
MJ	A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...	Ah! Ihr lebt zu fünft. Einkaufen gehen, Geschirr abwaschen, Wäsche waschen, die Wohnung putzen...
D	Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.	Genau. Das hört sich schwierig an, aber ich hoffe, wir werden miteinander auskommen. Es wäre dumm, sich wegen solcher Kleinigkeiten zu streiten.
MJ	Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !	Jeder muss seinen Beitrag leisten. Keine Sorge, es wird schon gut gehen.
.	*Téléfòn-lan ka sonnen.*	*Das Telefon klingelt.*
MJ	Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.	Oh, entschuldige mich einen Moment... ich muss antworten.

Wörter

vansé	sich nähern
doudou	chéri(e)
lavi	Leben
kriyé	nennen
souplé	bitte
pou tout bon	aber sicher
étidié	studieren
é wou	und du
fini	beenden, fertig sein
fen	Ende
lanné	Jahr
apré sa	danach
ki koté	wo
rété	wohnen
Arawak	Gruppe indigener Völker (Karibik und Südamerika)
bò	in der Nähe von
restoran	Restaurant
sé sa mem !	genau!
batiman	Gebäude
jiskont	direkt
anfas	gegenüber
leskalié	Treppe
viv	leben
tou	ganz
sel	allein
senk	fünf
fè kous	einkaufen gehen
fè lavésel	das Geschirr abwaschen
lavé rad	Wäsche waschen
nétwayé kay-la	Haus/Wohnung putzen
trouvé	finden
red	schwierig
espéré	hoffen
sa / sav	wissen; können
antann kò-yo	miteinander auskommen
sa té ké	es wäre
kouyon	dumm, doof
pété kankan	sich streiten
pou sa selman	wegen solcher Kleinigkeiten (wörtlich: für nur das)
fok	muss
chak	jeder
mété	setzen, stellen
mété kò'y dwet	seinen Beitrag leisten (wörtlich: sich gerade halten)
pa fann	keine Sorge
maché	gut gehen
téléfòn	Telefon
sonnen	klingeln
moman	Moment
fok mwen	ich muss
réponn	antworten

7. Martinique GigaFerien

Matinik GigaVakans

{GigaMartinique.com/Kapitel007}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.*

Marie-José spricht am Telefon.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Guten Tag, Matinik GigaVakans. Kann ich Ihnen helfen? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Entschuldigen Sie mich, wenn ich Englisch spreche! Natürlich spreche ich kreolisch. (...) Ja, ich bin es. (...) Ja, es ist sehr wohl das Haus auf dem Hügel zwischen Le Marin und Le Vauclin. (...) Hm, genau!

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Auf dem Mòn Van. Können Sie mir bitte noch einmal Ihre Daten geben? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Montag, 11. Februar, bis Montag, 11. März? Oh ... Es tut mir leid, ich habe bereits Kunden (Leute) bis zum 18. Februar. Aber danach kann ich Sie empfangen. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

Hm, ich verstehe. Machen Sie sich keine Sorgen. (wörtlich: Töten Sie sich nicht.) Wenn Sie einverstanden sind, kann ich für Sie vom 11. bis 18. Februar etwas finden... Ja... ja ...

. *I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :*

Sie macht ihren Freunden ein Zeichen, auf die rechte Seite des Bootes zu schauen. Sie spricht mit leiser Stimme:

Zot wè sé dofen-an ?

Habt ihr die die Delfine gesehen?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Ja, Madame, ich bin immer noch bei Ihnen.

Wörter

vakans	Ferien
kay	Haus
bien	(Bekräftigung)
mòn	Hügel
Maren / Voklen	zwei Kleinstädte im Süden von Martinique
sé sa mem	genau
van	wind
Mòn Van	Morne Vent = Windhügel
ba	geben
viré ba	noch einmal geben
dat	Datum
sé dat-ou a	Ihre/deine Daten
lendi	Montag
févriyé	Februar
rivé	hier: bis
mars	März
ay	oh
dézolé	es tut mir leid
ja	schon
jik o	bis zum
risivwè	empfangen
tjwé	töten
pa tjwé kò'w	machen Sie sich keine Sorgen
si ou dakò	wenn Sie einverstand-en sind
ba'w	für Sie/dich
fè an ti sign	ein Zeichen machen
ba sé kanmarad-li a	ihren/seinen Freunden
adwet	auf der rechten Seite
dousman	leise, sanft
tou dousman	hier: mit sehr leiser Stimme
dofen	Delfin
toujou	immer, immer noch
épi'w	bei/mit Ihnen bei/mit dir

8. Martinique GigaFerien (Forts.)

Matinik GigaVakans (lasuit) {GigaMartinique.com/Kapitel008}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.* *Marie-José spricht am Telefon.*

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w. (...) Ja, Madame, ich bin immer noch bei Ihnen.

(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem. (...) Gut, ich habe alles notiert: vom 18. Februar bis zum 11. März in unserem Haus, Can 'Hibiscus, in Le Marin und vom 11. bis zum 18. Februar im Haus meines Freundes Guilhem.

Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...) Ich kümmere mich um alles. (...) Natürlich können wir Sie am Flughafen abholen. Um wie viel Uhr kommen Sie an? (...)

Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes. Warten Sie, ich schreibe es auf. Sie werden aus Paris kommen, Sie werden um 4:10 Uhr mit Air Caraïbes ankommen.

Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...) Wie viel es Sie kostet? Oh, (der) gleiche Preis (wie) mit einem Taxi, aber wir werden Zeit haben, uns unterwegs kennenzulernen. (...)

Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou. Einverstanden, so werden wir es machen. (...) Keine Sorge, ich werde am Flughafen sein und auf Sie warten.

. *Marijozé ka tounen pa bò Dario.* *Marie-José geht zu Dario zurück.*

MJ Eskizé mwen, sé té an kliyan. Entschuldigung, das war ein Kunde.

D Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ? Wenn ich richtig verstehe, vermietest du auch Ferienhäuser?

MJ Délè. Gelegentlich.

C Sé kay-la sé ta'w ? Gehören die Häuser dir?

MJ Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa ! Nein, nein! Ich vermiete die Häuser von (anderen) Leuten, um ein wenig Geld zu verdienen. Das ist alles!

C Aha... Ou ni bon lajan, alò ! Aha ... du hast also viel Geld!

. *Tout moun ka pété ri.* *Alle brechen in Lachen aus.*

Wörter

lasuit	Fortsetzung
matjé	notieren, aufschreiben
dépi	seit
kann	Zuckerrohr
hibiscus	Hibiskus
Gilem	Wilhelm
otjipé	sich kümmern um
vini jwenn	hier: abholen
laéwopò	Flughafen
lè	Stunde
a ki lè	um wie viel Uhr
sòti	aus…kommen
a	um
4è	4 Uhr/16 Uhr
konbien	wie viel
sa ké fè'w	das wird Sie kosten
pri	Preis
taksi	Taxi
tan	Zeit
nou ké ni tan	wir werden Zeit haben
fè konésans	sich kennenlernen
an chimen	unterwegs
fè konsa	es so machen
pa pè	keine Sorge, keine Angst
tounen	zurückgehen
tounen pa bò…	zu…zurückgehen
sé té	das war
kliyan	Kunde
lwé	vermieten
kay vakans	Ferienhaus, Ferienhäuser
osi	auch
délè	gelegentlich, manchmal
(es) sé ta'w ?	ist das deins? sind das deine?
kay moun	Haus/Häuser von (anderen) Leuten
ba yo	für sie
lajan	Geld
fè an ti lajan	ein wenig Geld verdienen
plis	mehr
pa plis ki sa	das ist alles (wörtlich: nicht mehr als das)
alò	so
ou ni bon lajan	du hast viel Geld
pété ri	laut auflachen

9. Esels-Bucht

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Kapitel009}

. *Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*

Marie-José, Sebastian und seine Freunde kommen in der Donkey Bay an, einem schönen kleinen Ort.

MJ Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !

Hier sind wir, Leute! Die Donkey Bay, einer der schönsten Strände von Trois-Îlets. Seht, wie schön die Bucht ist!

. *Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*

Die jungen Leute verlassen die Fähre und gehen zum Strand.

D Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.

Beeindruckend! Wie schön das ist! Man würde (könnte) sagen die Grenadinen.

MJ Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?

Und das alles mit der Fähre ganz in der Nähe von Fort-de-France! Was sagt ihr (dazu)?

. *Charlot ka vansé bò dlo-a.*

Charlotte nähert sich der Wasserlinie.

Ch Movééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !

Unglaublich! Kommt und seht her! Das Wasser ist glasklar! Es gibt sehr viele kleine Fische!

D An ti kwen paradi !

Ein kleines Paradies!

F Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !

Das kannst du (wohl) sagen! Im Vergleich (dazu) ist Paris Plage ein Null-Komma-Null-Strand.

Ch Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.

Ich möchte nicht nach Amsterdam zurück. Hier gibt es so viel Licht, dort ist alles grau.

S Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?

Kommst du oft hierher, Marie-José?

MJ Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.

Von Zeit zu Zeit. Am besten kommt man sehr früh vor 8 Uhr. Es ist fast niemand im Wasser. Du gehst einige Male im Meer schwimmen (wörtlich: du nimmst zwei oder drei Meerbäder), du liest eine Weile, und du siehst nicht (wie) der Tag vergeht.

Ch Ou ka rété la lontan ?

Bleibst du lange hier?

MJ Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.

Das kommt darauf an. Am Wochenende bleiben wir manchmal den ganzen Tag.

Ch Mésié ! Fout zot ni chans !

Gott! Was habt ihr ein Glück!

Wörter

mi !	sieh/seht her!
sé boug-la	Leute
yonn	eine/einer
adan	in | zwischen
plaj	Strand
Twa-Zilé	Trois-Îlets (siehe Google Maps™)
gadé manniè	seht wie
rad	Bucht
sé jennjan-an	die jungen Leute
désann	hinuntergehen
désann adan	verlassen (Schiff)
woy	beeindruckend
fout sa bel !	wie schön das ist!
ou sé di	man könnte sagen
lé Grenadin	die Grenadinen
pré	nahe
abò	auf (Schiff)
dlo	Wasser
mové !	unglaublich
vini wè	kommt und seht
klè	klar
klè klè klè	glasklar
anlo	sehr viele
pwason	Fisch
kwen	Ecke, Winkel
paradi	Paradies
ou pé di sa !	das kannst du wohl sagen!
Paris Plage	“Strand”-Imitation entlang der Seine im Juli und August (siehe Wikipedia)
djendjen	Null-Komma-Null
a koté sa	im Vergleich
viré	zurückgehen
limiè	Licht
gri	grau
souvan	oft
tanzantan	von Zeit zu Zeit
méyè	am besten
bonnè	früh
bonnè bonnè	sehr früh
avan	vor
uitè	8 Uhr
pres	fast
dé-o-twa	einige (wörtlich.: zwei-oder-drei)
ben	Bad
pran an ben lanmè	im Meer schwimmen gehen
li	lesen
tibren	eine Weile
jounen	Tag
lontan	lange
dépann	darauf ankommen, abhängen
pannan	während
wikèn	Wochenende
Mésié !	Gott!
chans	Glück
fout zot ni chans !	was habt ihr ein Glück!

10. An der Bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Kapitel010}

.	*Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévou épi an moun adan bar plaj-la.*	*Marie-José nimmt einen Anruf entgegen. Wir verstehen, dass sie einen Termin mit jemandem an der Strandbar vereinbart.*
MJ	Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.	Meine Freunde kommen. Gehen wir zur Bar? Ich würde gerne etwas essen.
Ch	Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?	Ich auch, ich sterbe vor Hunger. Was können wir bekommen (nehmen)?
MJ	Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...	Es gibt Sandwiches, Accras, gebratene Makrelenhechte, Boucané-Hähnchen...
F	Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.	Ich will Wasser! Viel Wasser! Ich sterbe vor Durst.
MJ	Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.	Guten Tag! Haben Sie bitte einen Tisch für 10 Personen? Wir sind 6, aber die anderen werden in einer Viertelstunde ankommen.
Garç	Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.	Kein Problem! Setzen Sie sich da hinten links an den Tisch. Ich bringe euch das Menü.
MJ	Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.	Vielen Dank. Können wir bitte zwei große Flaschen Wasser haben? Ein stilles Wasser und ein Mineralwasser.
Garç	Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.	Es tut mir leid, wir haben nur kleine Halbliterflaschen.
MJ	Alò, ba mwen dé adan chak.	Dann gib mir jeweils zwei.
Garç	Zot ka pran an lot bagay ?	Nehmt ihr noch etwas anderes?
A	Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.	Was sagt ihr, Freunde? Warum sollten wir nicht eine Flasche Champagner nehmen, um unsere Begegnung zu feiern? (...) Also bitte 10 Gläser.
C	E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?	Und wer sind die Freunde, die kommen und sich uns anschließen? Wie heißen sie?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

Es sind (gibt) Brigitte, Kecha, Laurent und Georges-Michel. Sie sind sympathisch und sogar gesellig. Ihr werdet sie mögen. Wir werden zusammen Pferde stehlen...

. *Tout moun ka pété ri.*

Alle brechen in Lachen aus.

Wörter

bar	Bar
kout téléfòn	Telefonanruf
randévou	Verabredung
mwen té ké enmen	ich würde gern
manjé	essen
mò fen	vor Hunger sterben
sandwich	Sandwich
akra	frittierte Teigbällchen mit kleinen Fisch- oder Gemüsestückchen (Vorspeise)
balawou	Makrelenhecht
fri	gebraten
poul	Huhn, Hähnchen
poul boukané	geräuchertes Hähnchen, zuvor mariniert mit Thymian, Öl, Salz und Pfeffer, Zwiebeln, Knoblauch, Schnittlauch, Chili, Limette.
mò swef	vor Durst sterben
es	*leitet einen Fragesatz ein*
tab	Tisch
nou a 6	wir sind 6
sé lézot-la	die anderen
adan an kar-d-è	in einer Viertelstunde
mété kò-zot anlè tab	sich an einen Tisch setzen
agoch	links
potè	bringen
kat	Menü
ba zot	für euch
es nou pé ni…?	können wir…haben?
boutey	Flasche
Chanflò	lokale Marke von stillem Wasser
Didié	lokale Mineralwasser-Marke
sé…selman nou ni	wir haben nur…
dimi	halber
lit	Liter
dé adan chak	jeweils zwei
an lot bagay	etwas anderes
sa zot di	was sagt ihr
lé zanmi	Freunde
chanpagn	Champagner
an ti chanpagn	eine Flasche Champagner
fété	feiern
rankont	Treffen
vè	Glass
di(s) vè	10 Gläser
sa ki	wer sind
jwenn	hier: anschließen, sich gesellen zu
ki non-yo ?	wie heißen sie?
senpatik	sympathisch
dous	gesellig
mem	sogar
enmen	lieben, mögen
group	Gruppe
fè an ti group an zafè'y	zusammen Pferde stehlen

Martinique – España

Translation by **Carmen Rivera**, Málaga

1. Venga, ¡todos a la Bahía del Burro!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn! {GigaMartinique.com/Capitulo001}

An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.

Un joven alemán (A) le pregunta a una joven de Martinica (B) qué tiene que hacer para llegar a la Bahía del Burro.

A	Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?	Por favor, tengo que ir a la Bahía del Burro. ¿Cómo tengo que hacer?
B	Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.	Es fácil. Si bajas aquí, llegas al Malecon. Está ahí. ¿Lo ves? El ferri está del otro lado de la calle. Toma el primer che sale.
A	Mèsi anpil. An lot soley.	Muchas gracias. Adiós.
B	An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?	Adiós. (...) Hm, perdona, ¿puedo hacerte una pregunta?
A	Pa ni pwoblem.	¡Cierto!
B	Ou pa moun isi-a ?	¿Tú no eres de aqui?
A	An-an, mwen Alman. Poutji ?	No, soy alemán. ¿Por qué?
B	Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matin-itjé oben manman'w ?	Porque hablas el criollo de Martinica. ¿Tu padre es martiniqués o tu madre?
A	Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.	No, mi padre y mi madre son alemanes todos los dos.
B	Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?	No entiendo ¿Cómo haces para hablar criollo?
A	Eben...	¡Ya!...

Palabras

annou !	¡venga!
tout moun	todos
alé	ir
ka	**marcador del presente**
tout moun ka alé	todos van
Lans-à-Làn	Bahía del Burro (ver Google Maps™)
milé	burro
an	un, una
jenn	joven
Alman	alemán
mandé	preguntar
jennfi	mujer joven
ki	que (pronombre relativo)
rété	vivir
Matinik	Martinica
ki manniè	como
i	él/ella
pé	poder
eskizé mwen	perdona
mwen / man	yo
pou	por | deber
fè	hacer
sa fasil	es fácil
si	si
ou	tú
pran	tomar
isi-a	aqui
pran aladésant	bajar
rivé	llegar
anlè	en, sobre
Malekòn	Malecon (paseo marítimo en Fort-de-France)
sé	está
laba-a	ahí abajo
wè	ver
ou ka wè'y ?	lo ves?
bato	ferri
lot	otro
koté	lado
lari	calle
prèmié	primer
pati	salir
mèsi	gracias
mèsi anpil	muchas gracias
an lot soley	adiós
pozé an kèsion	hacer una pregunta
ti	pequeño
pa	**partícula de negación**
ni	hay
pa ni pwoblem !	¡cierto!
ou pa moun isi-a ?	¿tú no eres de aqui?
an-an	no
poutji	por qué
pas	porque
palé	hablar
kréyol	criollo
papa	padre
papa'w	tu padre
matinitjé	martiniqués
oben	o
manman	madre
awa	no, no, no
épi	y | con
tou lé dé	todos los dos
konprann	entender
eben…	¡ya!…

2. Criollo de Martinica en el smartphone

Kréyol Matinik anlè powtab-la {GigaMartinique.com/Capitulo002}

.	*An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*	*Una joven de Martinica (B) se pregunta por qué un turista alemán (A) habla criollo.*
A	Mwen aprann kréyol adan an liv.	Aprendí criollo con un libro.
B	Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !	¿Con un libro? ¿Qué me estás contando? Nadie puede aprender criollo con un libro, ¡oh!
A	Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.	No hay solo un libro, también hay una aplicación. En resumen: aprendí el criollo con un smartphone y una tableta.
B	Ou ka fè lafet ?	¿Estás bromeando?
A	Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout ba-gay-la.	¡Por nada! Puedes probar. Ve a Play Store y busca GigaMartinique. En un santiamén, te descargas todo.
B	Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !	¡Ya está bien! ¡Me estás tomando el pelo!
A	Mé non ! Gadé sa !	¡Qué no! Mira esto...
.	*I ka montré aplikasion GigaMartinique.*	*Enseña la aplicación GigaMartinique.*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	¡Guau! ¡Increíble! ¡Es criollo puro! ¡Criollo nuestro (de Martinica)!

Palabras

kréyol Matinik	criollo de Martinica
powtab	smartphone
i ka mandé kò'y	él/ella se pregunta
poutji	por qué
touris	turista
aprann	aprender
adan	en
liv	libro
kisa	qué
rakonté	contar
la a	(fórmula di enfatizacion; ver página xxx)
pèsonn…pa	nadie
pé	poder
boug	oh
pa ni	no hay
selman	solo
ni	hay
aplikasion	aplicación
tou	también
kidonk	en resumen
fè lafet	bromear
pies pa !	¡por nada!
éséyé	probar
anlè	a, en
chèché	buscar
zié	ojo
adan an bat-zié	en un santiamén
télécharjé	descargar
tout (bagay-la)	todo
asé di !	¡ya está bien!
ou ka fè jé épi mwen	me estás tomando el pelo
mé non !	¡qué no!
gadé	mirar
montré	enseñar
manman, man-man, manman!	¡guau!
sa	esto
posib	posible
sa pa posib !	¡increíble!
bon	buono | puro
bon kréyol ki la	criollo puro
kréyol-nou an	nuestro criollo

3. Criollo de Martinica en el teléfono (cont.)

	Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)	{GigaMartinique.com/Capitulo003}
.	*An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).*	*Una joven de Martinica (B) habla con un joven turista alemán (A).*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	¡Guau! ¡Increíble! ¡Es criollo puro! ¡Criollo nuestro (de Martinica)!
A	Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.	¡Cierto!, fueron una mujer de Martinica y un alemán que hicieron todo eso. La mujer se llama Marijozé.
B	Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !	Marijozé? ¡Caramba!, mismo nombre que yo.
A	E mwen, non-mwen sé Sébastien.	Y yo me llamo Sebastian.
B	Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ?	Encantada, Sebastian. Y esta otra Marijozé, ¿quién es?
A	Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1ère.	Es ella que hizo *Ti lison* en Martinique 1ère.
B	Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?	Cierto, veo quién es. Sabes, esta historia me interesa. Querría verlo mejor. Ya que yo estaba yendo a la Bahía del Burro, ¿vamos juntos?
A	San problem, mé man ka atann détwa kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.	Con mucho gusto, pero estoy esperando a algunos amigos ... (...) Ah, míralos, están llegando.
B	Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....	¿Las dos chicas e esos dos chicos? Fantástico...

Palabras

mé wi	¡cierto!
sé…ki	enfatización
madanm	mujer
tousa	todo eso
non	nombre
non madanm-lan	el nombre de la mujer
ébé	¡caramba!
mem	mismo
e mwen	y yo
non-mwen	mi nombre
kontan	contento
konnet	conocer
kontan konnet ou	encantada, encantado
moun	persona
sé ki moun?	¿quién es?
li	él/ella
sé li ki fè…	es ella que hizo
ti	pequeño
lison	lección
Ti lison	*nombre de un curso de criollo en la tele*
asou	en
Martinique 1ère	Canal de televisión en Martinica
wè	ver
ou sav	sabes
bagay-tala	esta historia
ka entérésé mwen	me interesa
enmen	querer
té ké	**marcador del condicional**
mwen té ké enmen	yo querría
bien	bien
plibien	mejor
kon	ya que
té ka	**marcador del futuro**
itou	también
ansanm	juntos
san	sin
problem	problema
san problem	con mucho gusto
mé	pero
atann	esperar
détwa	algunos
kanmarad	amigo
yo	ellos / ellas
mi	mirar
mi yo	míralos
rivé	llegar
dé	dos
fi	chica
sé dé fi-a	los dos chicas
sé dé boug-tala	esos dos chicos
bel pasaj	fantástico

4. Europa

L'Ewop

{GigaMartinique.com/Capitulo004}

. *Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sebastian (S) presenta a Marie-José a sus amigos de París, Milán, Sevilla y Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, estos son Darío de Milán, Charlotte de Ámsterdam, Carmen de Sevilla y Félix de París. Llegaron ayer. Chicos, esta es Marie-José.

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou ? – An-han.*

Desde la distancia se entienden a las personas que se presentan: Hola, soy Carmen. – ¡Un placer! ¿Y tu? Charlotte? Un placer. – ¿Quién es esa? – Acabo de encontrarla. Es fabulosa. – ¿Ella viene con nosotros a la Bahía del Burro? - Sí.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Alemania, Francia, Holanda, España, Italia, Cerdeña. ¡Somos Europa! (...) Espera ... ¿no hay inglés?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

¡No hay inglés! Y está bien así, ¿qué decís? Están aún más locos que los estadounidenses. ¿Quieren salir de Europa? ¡Que se vayan!

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos. Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?

Palabras

prézanté	presentar
zanmi	amigo
zanmi'y	sus amigos
ki sòti…	che son (*salen*) de…
mi	aqui: estos son
yè	ayer
manmay	chicos
lwen	lejos
o lwen	desde la distancia
tann	entender
yo ka prézanté kò-yo	se presentan
bien bonjou	hola
man sé Karmen	soy Carmen
anchanté	encantado/a, un placer
é wou ?	¿y tú?
sé ki moun ?	¿quién es/son?
jwenn	encontrar
man fini jwenn li	acabo de encontrarla
manzel an zafè'y	es fabulosa
vini	venir
Almagn	Alemania
Frans	Francia
Oland	Holanda
Espagn	España
Itali	Italia
Sardegn	Cerdeña
Ewop	Europa
Anglé	inglés
pa ni Anglé ?	¿ningún inglés?

bon	bueno, bien
i bon konsa	está bien así
di	decir
sa zot di ?	¿qué decís?
ankò	aún
folmanté	loco
pli folmanté	más loco
ki	que (comparación)
Méritjen	estadounidense
sé Méritjen-an	los estadounidenses
lé	querer
kité	salir
kité yo alé !	¡que se vayan!
ni rézon	tener razón
ou fout ni rézon	tienes mucha razón
bizwen	necesidad
nou pa bizwen yo	no los necesitamos
rété	quedar
ant	entre
nou ka rété ant nou	nos quedamos entre nos
pou	para
program	programa
Erasmus	Programa de intercambio universitario de la Unión Europea

5. Europa (cont.)

L'Ewop (lasuit) {GigaMartinique.com/Capitulo005}

. *Pa ni Anglé !* *Ningún inglés!*

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Tienes razón, amigo mío! No los necesitamos. Nos quedamos entre nosotros. ¿Estás aquí con un programa Erasmus?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

Sí, vi que en la universidad hacen un curso de criollo. Parece que hay mucha gente.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

Erasmus es realmente una cosa estupenda. Mi dijeron que Fort-de-France es una de las ciudades que los jóvenes prefieren.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

¡Y tú puedes entenderlos! ¡Fort-de-France es una metrópolis!

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

¡No exageramos! Pero es verdad, es una pequeña ciudad bonita.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

Y ahora, ¿qué vamos a hacer? Me gustaría disfrutar de la playa, nadar, beber un ti' punch.

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

Mira, el autobús. ¡Vamonos! Donkey Bay, ya llegamos! Encontraréis mis amigos ahí. Ya lo veréis, son geniales.

Palabras

atè	a
linivèsité	universidad
kour	curso
asiparé	parece
la	ahí
ni bon moun	hay mucha gente
an bel bagay	una cosa estupenda
mem	realmente
yo di mwen	mi dijeron
Fodfwans	Fort-de France (capital de Martinica)
sé vil-la	las ciudades
sé jenn-lan	los jóvenes
pisimié	preferir
gran	grande
moli	no exageramos
sa vré	es verdad
kisa nou kay fè ?	¿qué vamos a hacer?
atjelman	ahora
anvi	tener ganas
mwen anvi	me gustaría
pran pié-mwen	disfrutar
laplaj	playa
najé	nadar
bwè	beber
ti ponch	cóctel tradicional: Rhum Agricole + un poco di succo di lime + un poco di sciroppo di zucchero di canna. ¡Saludo!
lotobis	autobús
annou alé !	¡vámonos!
nou ka vini	ya llegamos
ké	**marcador del futuro**
laba-a	ahí
yo an zafè-yo	sono geniales

6. Auberge Espagnole

	Kolokasion	{GigaMartinique.com/Capitulo006}
.	*Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*	*En el ferri que va a la Bahía del Burro, Dario (D) se acerca a Marijozé (MJ).*
D	Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?	Bueno, Doudou, ¿qué haces en la vida?
MJ	Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.	Por favor no me llames Doudou. Mi nombre es Marijozé.
D	O ! eskizé mwen, pou tout bon !	Oh, discúlpame, ciertamente!
MJ	Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ?	Estudio ingles. ¿Y tú qué haces?
D	Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.	Terminaré mis estudios a finales de año. Luego haré marketing.
MJ	E Matinik, ki koté ou ka rété ?	Y en Martinica, ¿dónde vives?
D	Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.	Vivo en Fort-de-France en la calle Arawaks, cerca de la Fortaleza de Saint-Louis (ver Google Maps™).
MJ	An-han, bò restoran-an ?	Ah sí, ¿cerca del restaurante?
D	Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.	Eso es. Vivimos en el edificio justo enfrente, junto a las escaleras.
MJ	Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?	¡Qué hermoso edificio! ¿Vives solo?
D	An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.	No, vivo allí con Félix, Charlotte, Carmen y Sebastian.
MJ	A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...	Ah... vivís cinco. Hacer las compras, lavar los platos, lavar la ropa, limpiar la casa...
D	Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.	Exactamente. Parece difícil, pero espero que sepamos ponernos de acuerdo. Sería estúpido pelearse por eso solo.
MJ	Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !	Todo el mundo tiene que hacer su parte. ¡No te preocupes!, debería funcionar.
.	*Téléfòn-lan ka sonnen.*	*El teléfono suena.*
MJ	Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.	Oh, discúlpame por un momento... tengo que responder.

Palabras

vansé	acercarse
doudou	chéri(e)
lavi	vida
kriyé	llamar
souplé	por favor
pou tout bon	ciertamente
étidié	estudiar
é wou	y tú
fini	terminar
fen	fin
lanné	año
apré sa	luego
ki koté	dónde
rété	vivir
Arawak	Grupo de pueblos indígenas (Caribe y Sudamérica).
bò	cerca
restoran	restaurante
sé sa mem !	¡eso es!
batiman	edificio
jiskont	justo
anfas	enfrente
leskalié	escalera
viv	vivir
sel	solo
tou sel	solo solo
senk	cinco
fè kous	hacer las compras
fè lavésel	lavar los platos
lavé rad	lavar la ropa
nétwayé kay-la	limpiar la casa
trouvé	hallar | pensar
red	difícil
o pé trouvé sa red	parece difícil *(lit.: puedes pensar que sea difícil)*
espéré	esperar
sa / sav	saber
antann kò-yo	ponerse de acuerdo
sa té ké	sería
kouyon	estúpido
pété kankan	pelearse
pou sa selman	per eso solo
fok	hace falta
chak	todo el mundo
mété	poner
mété kò'y dwet	hacer su parte *(lit.: ponerse derecho)*
pa fann !	¡no te preocupes!
maché	funcionar
téléfòn	teléfono
sonnen	sonar
moman	momento
fok mwen	tengo que
réponn	responder

7. Martinique GigaVacaciones

Matinik GigaVakans

{GigaMartinique.com/Capitulo007}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.*

Marie-José habla por teléfono.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Hola, Matinik GigaVakans. ¿Can I help you? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

¡Perdón por hablar inglés! Por supuesto, hablo criollo. (...) Sí, soy yo (...) Sí, es la casa en la colina entre Le Marin y Le Vauclin. (...) Hm, exactamente.

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

En el Mòn Van. ¿Me puede dar sus citas una vez más, por favor? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Lunes 11 de febrero hasta lunes 11 de marzo? Oh... lo siento, ya tengo clientes (gente) hasta el 18 de febrero. Pero después de eso, puedo recibirla. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

Hm, entiendo. No se preocupe (no se mate). Si está de acuerdo, puedo encontrar algo para Usted desde el 11 hasta el 18 de febrero... Sí... Sí...

. *I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :*

Ella hace una señal a sus amigos para que miren hacia el lado derecho del ferri. Hablando en voz muy baja:

Zot wè sé dofen-an ?

¿Habéis visto los delfines?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Sí, señora, todavía estoy con Usted.

Palabras

vakans	vacaciones
kay	casa
bien	*enfatiza una o dos palabras*
mòn	colina
Maren / Voklen	dos pequeñas ciudades en el sur de Martinica
sé sa mem	exactamente
van	viento
Mòn Van	Morne Vent = Colina del viento
ba	dar
viré ba	dar una vez más
dat	cita
sé dat-ou a	sus citas
lendi	lunes
févriyé	febrero
rivé	aquí: hasta
mars	marzo

ay	oh
dézolé	lo siento
ja	ya
jik o	hasta el
risivwè	recibir
tjwé	matar
pa tjwé kò'w	no se preocupe
si ou dakò	si está de acuerdo
ba'w	para Usted / para ti
fè an ti sign	hacer una señal
ba sé kanmarad-li a	a sus amigos
adwet	hacia el lado derecho
dousman	en voz baja
tou dousman	en voz muy baja
dofen	delfín
toujou	siempre
épi'w	con Usted / con tigo

8. Martinique GigaVacaciones (cont.)

Matinik GigaVakans (lasuit) {GigaMartinique.com/Capitulo008}

.	*Marijozé ka palé an téléfòn.*	*Marie-José habla por teléfono.*
	(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.	(...) Sí, señora, todavía estoy con Usted.
	(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.	(...) Todo bien, escribí todo: del 18 de febrero al 11 de marzo en nuestra casa, Can' Hibiscus, en Le Marin, y del 11 al 18 de febrero en la casa de mi amigo Guillermo.
	Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)	Yo me encargaré de todo. (...) Por supuesto, podemos venir a su encuentro en el aeropuerto. ¿A qué hora llega? (...)
	Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.	Espere, lo estoy escribiendo. Vendrá de París, llegará a las 4:10 con Air Caraïbes.
	Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)	¿Cuánto le costará? Oh, el mismo precio que con un taxi, pero tendremos tiempo para conocernos en el camino. (...)
	Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.	De acuerdo, haremos así. (...) No se preocupe, estaré en el aeropuerto esperándole.
.	*Marijozé ka tounen pa bò Dario.*	*Marie-José vuelve a Darío.*
MJ	Eskizé mwen, sé té an kliyan.	Discúlpame, fue un cliente.
D	Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?	Si entiendo bien, ¿alquilas también casas de vacaciones?
MJ	Délè.	De vez en cuando.
C	Sé kay-la sé ta'w ?	¿Son tuyas las casas?
MJ	Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !	¡No no! Alquilo las casas de (otras) personas para hacer un poco de dinero. ¡Nada más!
C	Aha... Ou ni bon lajan, alò !	Ajá ... así que tienes un montón de dinero!
.	*Tout moun ka pété ri.*	*Todos se echan a reír.*

Palabras

lasuit	continuación
matjé	escribir
dépi	a partir de
kann	caña de azúcar
hibiscus	hibisco
Gilem	Guillermo
otjipé	encargarse
vini jwenn	venir al encuentro
laéwopò	aeropuerto
lè	hora
a ki lè	a qué hora
sòti	venir de
a 4è	a las 4/a las 16
konbien ?	¿cúanto?
sa ké fè'w	le costará
pri	precio
taksi	taxi
tan	tiempo
nou ké ni tan	tendremo tiempo
fè konésans	conocerse
an chimen	en el camino
fè konsa	hacer así
pa pè	no se preocupe *(lit.: nada miedo)*
tounen pa bò…	volverse a…
sé tè	fue
kliyan	cliente
lwé	alquilar
kay vakans	casa di vacaciones
osi	también
délè	de vez en cuando
(es) sé ta'w ?	es (son) tuyo(s)/tuya(s)
kay moun	casas de (otras) personas
ba yo	para ellos/ellas
lajan	dinero
fè an ti lajan	hacer un poco de dinero
plis	más
pa plis ki sa	nada más *(lit: no más que eso)*
alò	así que
ou ni bon lajan	tienes un montón de dinero
pété ri	echarse a reír

9. La Bahía del Burro

Lans-a-Làn

{GigaMartinique.com/Capitulo009}

.	*Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*	*Marie-José, Sebastian y sus amigos llegan a la Bahía del Burro, un lugar agradable.*
MJ	Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !	¡Aquí estamos, chicos! La Bahía del Burro, una de las hermosas playas de Trois-Îlets. ¡Mirad qué bonita es la bahía!
.	*Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*	*Los jóvenes salen del ferri y van a la playa.*
D	Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.	¡Guauu! ¡Qué hermoso es eso! Dirías que las Granadinas.
MJ	Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?	¡Y todo esto muy cerca de Fort-de-France en ferri! ¿Qué decís?
.	*Charlot ka vansé bò dlo-a.*	*Charlotte se acerca a la línea de agua.*
Ch	Movéééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !	¡Increíble! ¡Ven y mirad! ¡El agua es absolutamente clara! ¡Hay muchíssimos peces pequeños!
D	An ti kwen paradi !	Un pequeño rincón de paraíso!
F	Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !	¡Eso es absolutamente cierto! (lit .: ¡Puedes decir eso!) En comparación, Paris Plage no es nada.
Ch	Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.	No quiero volver a Amsterdam. Aquí hay muchíssima luz, allí todo es gris.
S	Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?	¿Vienes a menudo aquí, Marie-José?
MJ	Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.	De vez en cuando. El mejor es que vengas muy temprano, antes de las 8. No hay casi nadie en el agua. Tomas algunos baños en el mar, lees un poco y no ves el pase del día.
Ch	Ou ka rété la lontan ?	¿Te quedas aquí mucho tiempo?
MJ	Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.	Depende. Durante el fin de semana, a veces nos quedamos todo el día.
Ch	Mésié ! Fout zot ni chans !	¡Dios! ¡Que suertudos sois!

Palabras

mi nou rivé!	¡aquí estamos!
sé boug-la	chicos
yonn	un / una
adan	dentro | en | entre
plaj	playa
Twa-Zilé	Trois-Îlets (ver Google Maps™)
gadé manniè	mirad qué
rad	bahía
sé jennjan-an	los jóvenes
désann	salir
désann adan	salir de (barco)
woy	guau
fout sa bel !	¡qué hermoso!
ou sé di	dirías
lé Grenadin	las Grenadinas
pré	cerca
tou pré	muy cerca
abò	en (barco)
dlo	agua
mové !	¡increíble!
vini wè	¡ven y mirad!
klè	claro
klè klè klè	absolutamente claro
anlo	muchíssimos
pwason	pez
kwen	rincón
paradi	paraíso
ou pé di sa !	¡eso es absolutamente cierto! *(lit.: lo puedes decir)*
Paris Plage	Iniciativa de verano del Ayuntamiento de París: entre julio y agosto, 3,5 km de la orilla derecha del Sena están equipados para albergar actividades deportivas, playas de arena, palmeras. Ver Wikipedia.
djendjen	de nada
a koté sa	en comparación
viré	volver
limiè	luz
gri	gris
souvan	a menudo
tanzantan	de vez en cuando
méyè	mejor
bonnè	temprano
bonnè bonnè	muy temprano
avan	antes
uitè	las 8
pres	casi
dé-o-twa	algunos *(lit.: dos o tres)*
ben	baño
pran an ben lanmè	tomar un baño en el mar
li	leer
tibren	un poco
jounen	día
lontan	mucho tiempo
dépann	depender
pannan	durante
wikèn	fin de semana
Mésié !	¡Dios!
chans	suerte
fout zot ni chans !	¡que suertudos sois!

10. En el bar

Adan an bar

{GigaMartinique.com/Capitulo010}

.	*Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévou épi an moun adan bar plaj-la.*	*Marie-José recibe una llamada telefónica. Entendemos que hace una cita con alguien en el bar de la playa.*
MJ	Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.	Mis amigos están llegando. ¿Vamos al bar? Me gustaría comer algo.
Ch	Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?	Yo también, me estoy muriendo de hambre. ¿Qué podemos tomar?
MJ	Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...	Hay sandwiches, acras, papardas fritas, pollo boucané...
F	Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.	¡Quiero agua! ¡Muchíssima agua! Me estoy muriendo de sed.
MJ	Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.	¡Hola! ¿Tienes una mesa para 10 personas, por favor? Somos 6, pero los demás llegarán en un cuarto de hora.
Garç	Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.	¡Como no! Sentáis en la mesa ahí a la izquierda. Os traigo el menú.
MJ	Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.	Gracias. ¿Podemos tener dos botellas grandes de agua, por favor? Una natural y otra con burbujas.
Garç	Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit sel-man nou ni.	Ah, lo siento, solo tenemos pequeñas botellas de medio litro.
MJ	Alò, ba mwen dé adan chak.	Así que dame dos de cada uno.
Garç	Zot ka pran an lot bagay ?	¿Tomáis algo más?
A	Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.	¿Qué decís, amigos? ¿Por qué no tomaríamos una botella de champagne para celebrar nuestro encuentro? (...) Así que 10 vasos, por favor.
C	E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?	¿Y quiénes son los amigos que vienen unirse a nosotros? ¿Cómo se llaman?
MJ	Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.	Hay Brigitte, Kecha, Laurent y Georges-Michel. Son simpáticos y hasta sociables. Os gustarán. Lo pasaremos en grande...
.	*Tout moun ka pété ri.*	*Todos se echan a reír.*

Palabras

bar	bar
kout téléfòn	llamada
randévou	cita
mwen té ké enmen	querría, me gustaría
manjé	comer
mò fen	morir de hambre
sandwich	sandwich
akra	albóndigas fritas con trozos de pescado o verduras (aperitivo)
balawou	paparda
fri	frito
poul	pollo
poul boukané	pollo ahumado, previamente marinado con tomillo, aceite, sal y pimienta, cebollas, ajo, cebollino, chile, jugo de lima.
mò swef	morir de sed
es	*introduce una oración interrogativa*
tab	mesa
nou a 6	somos 6
sé lézot-la	los demás
adan an kar-d-è	en un quarto de ora
métékò-zot anlè tab	sentarse en una mesa
agoch	a la izquierda
potè	traer
kat	menú
ba zot	para vosotros
es nou pé ni…?	¿podemos tener…?
boutey	botella
Chanflò	marca local de agua natural
Didié	marca local de agua con gas
sé…selman nou ni	solo tenemos…
dimi	medio
lit	litro
dé adan chak	dos de cada uno
an lot bagay	algo más
sa zot di	qué decís
lé zanmi	amigos
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	una botella de champagne
fété	celebrar
rankont	encuentro
vè	vaso
di(s) vè	10 vasos
sa ki	¿quién es? ¿quiénes son?
jwenn	unirse
ki non-yo ?	¿cómo se llaman?
senpatik	simpático
dous	sociable
mem	hasta
zot ké enmen yo	os gustarán
group	gruppo
fè an ti group an zafè'y	lo pasaremos en grande

Martinique – Italia

1. Su, tutti alla Baia dell'Asino!

Annou, tout moun ka alé Lans-a-Làn! {GigaMartinique.com/Capitolo001}

An jenn Alman (A) ka mandé an jennfi ki ka rété Matinik (B) ki manniè i pé alé Lans-a-Làn.

Un giovane tedesco (A) chiede a una ragazza di Martinica (B) come può andare alla Baia dell'Asino.

A	Eskizé mwen, mwen pou alé Lans-a-Làn. Ki manniè man pou fè ?	Scusa, devo andare alla Baia dell'Asino. Come devo fare?
B	Sa fasil. Si ou pran isi-a aladésant, ou ka rivé anlè Malekòn-la. Sé laba-a. Ou ka wè'y ? Bato-a sé lot koté lari-a. Ou ka pran prèmié-a ki ka pati a.	È facile. Se prendi questa discesa, arrivi sul Malecon. È laggiù. Lo vedi? Il traghetto è dall'altro lato della strada. Prendi il primo che parte.
A	Mèsi anpil. An lot soley.	Molte grazie. Arrivederci.
B	An lot soley (...) Hm, eskizé mwen, man pé pozé'w an ti kèsion ?	Arrivederci. (...) Hm, scusami, ti posso fare una domanda?
A	Pa ni pwoblem.	Certamente!
B	Ou pa moun isi-a ?	Tu non sei di qua?
A	An-an, mwen Alman. Poutji ?	No, sono tedesco. Perché?
B	Pas ou ka palé kréyol Matinik. Papa'w matinitjé oben manman'w ?	Perché parli il creolo della Martinica. Tuo padre è martinichese o tua madre?
A	Awa, papa-mwen épi manman-mwen Alman tou lé dé.	No, mio padre e mia madre sono entrambi tedeschi.
B	Mwen pa ka konprann. Ki manniè ou fè pou palé kréyol ?	Non capisco. Come fai a parlare il creolo?
A	Eben...	Eh...

Parole

annou !	su, avanti!
tout moun	tutti, tutte
alé	andare
ka	**marcatore del presente**
tout moun ka alé	tutti vanno
Lans-à-Làn	Baia dell'Asino (vedi Google Maps™)
milé	asino
an	un, una
jenn	giovane
Alman	tedesco
mandé	chiedere
jennfi	giovane donna
ki	chi (pronome relativo)
rété	vivere
Matinik	Martinica
ki manniè	come
i	lui/lei
pé	potere
eskizé mwen	scusami
mwen / man	io
pou	per | dovere
fè	fare
sa fasil	è facile
si	se
ou	tu
pran	prendere
isi-a	qui
aladésant	giù
rivé	arrivare
anlè	su
Malekòn	Malecon (lungomare a Fort-de-France)
sé	è, si trova
laba-a	laggiù
wè	vedere
ou ka wè'y ?	lo vedi?
bato	traghetto, nave
lot	altro
koté	lato
lari	strada
prèmié	primo
pati	partire
mèsi	grazie
mèsi anpil	grazie mille
an lot soley	arrivederci
pozé an kèsion	fare una domanda
ti	piccolo
pa	**particella di negazione**
ni	c'è, ci sono
pa ni pwoblem !	certamente!
ou pa moun isi-a ?	tu non sei di qua?
an-an	no
poutji	perché (domanda)
pas	perché (risposta)
palé	parlare
kréyol	creolo
papa	padre
papa'w	tuo padre
matinitjé	martinichese
oben	o
manman	madre
awa	no, no, no
épi	e | con
tou lé dé	tutti I due
konprann	capire
eben…	eh…

2. Il creolo della Martinica sul cellulare

Kréyol Matinik anlè powtab-la {GigaMartinique.com/Capitolo002}

.	*An jennfi Matinik (B) ka mandé kò'y poutji an jenn touris alman (A) ka palé kréyol.*	*Una ragazza di Martinica (B) si chiede perché un turista tedesco (A) parla creolo.*
A	Mwen aprann kréyol adan an liv.	Ho imparato il creolo con un libro.
B	Adan an liv ? Kisa ou ka rakonté mwen la a ? Pèsonn pé pa aprann kréyol adan an liv, boug-mwen !	Con un libro? Ma che cosa mi racconti? Nessuno può imparare il creolo con un libro, oh!
A	Pa ni an liv selman, ni an aplikasion tou. Kidonk man aprann kréyol épi an portab épi an tablet.	Non c'è soltanto un libro, c'è anche un'app. Insomma: ho imparato il creolo con un cellulare e con un tablet.
B	Ou ka fè lafet ?	Stai scherzando?
A	Pies pa ! Ou pé éséyé. Ou ka alé anlè Play Store épi ou ka chèché GigaMartinique. Adan an bat-zié, ou ka télécharjé tout ba-gay-la.	Assolutamente no! Puoi provare. Vai su Play Store e cerchi *GigaMartinique*. In un batter d'occhio scarichi tutto.
B	Asé di ! Ou ka fè jé épi mwen !	Basta! Mi stai prendendo in giro!
A	Mé non ! Gadé sa !	Per niente. Guarda questo...
.	*I ka montré aplikasion GigaMartinique.*	*Fa vedere l'app di GigaMartinique.*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Wow, incredibile! È creolo vero! Il nostro creolo (della Martinica).

Parole

kréyol Matinik	creolo della Martinica
powtab	cellulare
i ka mandé kò'y	lui/lei si chiede
poutji	perché
touris	turista
aprann	imparare
adan	in
liv	libro
kisa	che cosa
rakonté	raccontare
la a	(formula di enfatizza-zione; vedi pagina xxx)
pèsonn…pa	nessuno
pé	potere
boug	oh
pa ni	non c'è, non ci sono
selman	soltanto
ni	c'è, ci sono
aplikasion	app
tou	anche
kidonk	insomma
fè lafet	scherzare
pies pa !	assolutamente no!
éséyé	provare
anlè	su
chèché	cercare
zié	occhio
adan an bat-zié	in un batter d'occhio
télécharjé	scaricare
tout (bagay-la)	tutto
asé di !	basta!
ou ka fè jé épi mwen	mi stai prendendo in giro
mé non !	per niente!
gadé	guardare
montré	far vedere
manman, man-man, manman!	wow!
sa	ciò, questo
posib	possibile
sa pa posib !	è incredibile!
bon	buono, vero
bon kréyol ki la	creolo vero
kréyol-nou an	il nostro creolo

3. Il creolo della Martinica sul cellulare (cont.)

	Kréyol Matinik anlè powtab-la (lasuit)	{GigaMartinique.com/Capitolo003}
.	*An jennfi Matinik (B) ka palé épi an jenn touris alman (A).*	*Una ragazza di Martinica (B) parla con un giovane turista tedesco (A).*
B	Manman, manman, manman ! Sa pa posib ! Bon kréyol ki la ! Ti kréyol-nou an !	Wow, incredibile! È creolo vero! Il nostro creolo (della Martinica).
A	Mé wi, sé an madanm Matinik épi an Alman ki fè tousa. Non madanm-lan sé Marijozé.	E sì, sono una signora di Martinica e un tedesco che hanno fatto tutto questo. La signora si chiama Marijozé.
B	Marijozé ? Ébé, mem non épi mwen !	Marijozé? Perbacco, lo stesso nome mio.
A	E mwen, non-mwen sé Sébastien.	E io mi chiamo Sebastian.
B	Kontan konnet ou, Sébastien. E lot Marijozé-a, sé ki moun ?	Piacere, Sebastian. E quest'altra Marijozé, chi è?
A	Sé li ki fè *Ti lison* asou Martinique 1ère.	È lei che ha fatto *Ti lison* su Martinique 1ère.
B	Mé wi... man ka wè ki moun ! Ou sav, bagay-tala ka entérésé mwen. Mwen té ké enmen gadé sa pli bien. Kon mwen té ka alé Lans-a-Làn mwen itou, nou ka alé ansanm ?	Eh sì, vedo chi è. Sai, questa storia m'interessa. Vorrei guardarla meglio. Siccome stavo andando anch'io alla Baia dell'Asino, andiamo insieme?
A	San problem, mé man ka atann détwa kanmarad. A ! mi yo, yo ka rivé.	Certamente, però stavo aspettando alcuni amici. (...) Ah, eccoli, stanno arrivando.
B	Sé dé fi-a épi sé dé boug-tala ? Bel pasaj....	Le due ragazze e quei due ragazzi? Fantastico...

Parole

mé wi	e sì
sé…ki	è/sono…chi
madanm	signora
tousa	tutto questo
non	nome
non madanm-lan	il nome della signora
ébé	perbacco
mem	stesso
e mwen	e io
non-mwen	il mio nome
kontan	contento
konnet	conoscere
kontan konnet ou	piacere
moun	persona
sé ki moun?	chi è?
li	lei/lui
sé li ki fè…	è lei/lui che ha fatto…
ti	piccolo
lison	lezione
Ti lison	nome di un corso di lingua televisivo
asou	su
Martinique 1ère	Canale TV della Martinica
wè	vedere
ou sav	sai
bagay-tala	questa cosa
ka entérésé mwen	m'interessa
enmen	amare, aver piacere di
té ké	**marcatore del condizionale**
mwen té ké enmen	mi piacerebbe
bien	bene
plibien	meglio
kon	siccome
té ka	**marcatore del futuro**
itou	anche
ansanm	insieme
san	senza
problem	problema
san problem	certamente
mé	però
atann	aspettare
détwa	alcuni
kanmarad	amico, amica
yo	loro
mi	guadare
mi yo	eccoli
rivé	arrivare
dé	due
fi	ragazza
sé dé fi-a	le due ragazze
sé dé boug-tala	questi/quei due ragazzi
bel pasaj	fantastico

4. Europa

L'Ewop {GigaMartinique.com/Capitolo004}

. *Sébastiàn ka prézanté Marijozé zanmi'y ki sòti Paris, Milan, Séville épi Amsterdam.*

Sebastian (S) presenta a Marie-José i suoi amici di Parigi, Milano, Siviglia e Amsterdam.

S Marijozé, mi Dario ki sòti Milan, Charlot ki sòti Amsterdam, Karmèn ki sòti Séville épi Féliks ki sòti Paris. Yo rivé yè. Manmay, mi Marijozé !

Marie-José, questi sono Dario di Milano, Charlotte di Amsterdam, Carmen di Siviglia e Félix di Parigi. Sono arrivati ieri. Ragazzi, questa è Marie-José.

. *O lwen ou ka tann moun ka prézanté kò-yo : Bien bonjou, man sé Karmèn. – Anchanté ! É wou ? Charlot ? Anchanté. – Sé ki moun ? – Man fini jwenn li. Manzel an zafè'y. – Es i ka vini Lans-a-Làn épi nou ? – An-han.*

Da lontano si sentono delle persone che si presentano: Ciao, sono Carmen. – Piacere! E tu? Charlotte? Piacere! – Chi è? – L'ho appena incontrata. È favolosa. – Viene con noi alla Baia dell'Asino? – Sì.

MJ Almagn, Frans, Oland, Espagn, Itali, Sardegn. Nou sé l'Ewop ! (...) Atann... pa ni Anglé ?

Germania, Francia, Olanda, Spagna, Italia, Sardegna. Siamo l'Europa! (...) Aspetta ... non c'è un inglese?

D Pa ni Anglé ! Epi i bon konsa, sa zot di ? Yo ankò pli folmanté ki sé Méritjen-an ! Yo lé kité l'Ewop ? Kité yo alé !

Non c'è (neanche) un inglese! E va bene così, che dite? Sono ancora più pazzi degli americani! Vogliono lasciare l'Europa? Che vadano!

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Hai veramente ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Restiamo tra noi. Siete qui per un programma Erasmus?

Parole

prézanté	presentare
zanmi	amico
zanmi'y	i suoi amici
ki sòti…	chi sono (*escono*) di…
mi	ecco
yè	ieri
manmay	ragazzi
lwen	lontano
o lwen	da lontano
tann	sentire
yo ka prézanté kò-yo	si presentano
bien bonjou	buongiorno
man sé Karmen	io sono Carmen
anchanté	piacere
é wou ?	e tu
sé ki moun ?	chi è? / chi sono?
jwenn	incontrare
man fini jwenn li	l'ho appena incontra-to/incontrata
manzel an zafè'y	è favolosa
vini	venire
Almagn	Germania
Oland	Olanda
Espagn	Spagna
Itali	Italia
Sardegn	Sardegna
Ewop	Europa
Anglé	inglese
pa ni Anglé ?	nessun inglese?
bon	bene; buono
i bon konsa	va bene così
di	dire
sa zot di ?	che dite?
ankò	ancora
folmanté	pazzo
pli folmanté	più pazzo
ki	di (paragone)
Méritjen	americano
sé Méritjen-an	gli americani
lé	volere
kité	lasciare
kité yo alé !	che vadano!
ni rézon	avere ragione
ou fout ni rézon	hai veramente ragione
bizwen	bisogno
nou pa bizwen yo	non abbiamo bisogno di loro
rété	restare
ant	tra
nou ka rété ant nou	restiamo tra noi
pou	per
program	programma
Erasmus	Programma di scambio universitario dell'Unione Europea

5. Europa (cont.)

L'Ewop (lasuit) {GigaMartinique.com/Capitolo005}

. *Pa ni Anglé !* *Nessun inglese!*

MJ Ou fout ni rézon, boug-mwen ! Nou pa biz-wen yo. Nou ka rété ant nou. Zot isi-a pou an program Erasmus ?

Hai veramente ragione, amico mio! Non abbiamo bisogno di loro. Restiamo tra noi. Siete qui per un programma Erasmus?

D An-han, man wè atè linivèsité yo ka fè an kour kréyol. Asiparé la ni bon moun.

Sì, ho visto che all'università fanno un corso di creolo. Sembra che ci sia molta gente.

MJ Eramus, sé an bel bagay mem ! Yo di mwen Fodfwans adan sé vil-la sé jenn-lan pisimié.

Erasmus è davvero una cosa stupenda. Mi hanno detto che Fort-de-France è tra le città che i giovani preferiscono.

D E ou pé konprann yo ! Fodfwans sé an gran vil !

E lo puoi capire! Fort-de-France è una metropoli!

MJ Moli, moli ! Mé sa vré sé an bel ti vil.

Piano, piano! Ma è vero, è una bella cittadina.

D Kisa nou kay fè atjelman ? Man anvi pran pié-mwen laplaj, najé, bwè an ti ponch...

Che cosa faremo ora? Ho voglia di godermi la spiaggia, nuotare, bere un ti' punch.

MJ Mi lotobis-la. Annou alé ! Lans-a-Làn, nou ka vini ! Zot ké jwenn zanmi-mwen laba-a. Zot ké wè, yo an zafè-yo.

Ecco l'autobus. Su, andiamo! Baia dell'Asino, stiamo venendo! Incontrerete i miei amici laggiù. Vedrete, sono fantastici.

Parole

atè	a
linivèsité	università
kour	corso
asiparé	sembra
la	là
ni bon moun	c'è molta gente
an bel bagay	una cosa stupenda
mem	davvero
yo di mwen	mi hanno detto
Fodfwans	Fort-de France (capo-luogo della Martinica)
sé vil-la	le città
sé jenn-lan	i giovani
pisimié	preferire
gran	grande
moli	piano
sa vré	é vero
kisa nou kay fè ?	che cosa facciamo?
atjelman	ora, adesso

anvi	aver voglia
mwen anvi	ho voglia di
pran pié-mwen	godere
laplaj	spiaggia
najé	nuotare
bwè	bere
ti ponch	Cocktail tradizionale: una buona dose di "Rhum Agricole" + un po' di succo di lime + un po' di sciroppo di zucchero di canna. Salute!
lotobis	autobus
annou alé !	su, andiamo!
nou ka vini	stiamo venendo, stiamo arrivando
ké	**marcatore del futuro**
laba-a	laggiù
yo an zafè-yo	sono fantastici

6. Vivere in communità

	Kolokasion	{GigaMartinique.com/Capitolo006}
.	*Anlè bato-a ki ka alé Lans-a-Làn, Dario ka vansé bò Marijozé.*	*Sul traghetto che va alla Baia dell'Asino, Dario (D) si avvicina a Marijozé (MJ).*
D	Alò Doudou, kisa ou ka fè an lavi-a ?	Allora, Doudou, cosa fai nella vita?
MJ	Pa kriyé mwen Doudou, souplé. Non-mwen sé Marijozé.	Per favore, non chiamarmi Doudou. Mi chiamo Marijozé.
D	O ! eskizé mwen, pou tout bon !	Oh, scusami, ma certo!
MJ	Mwen ka étidié anglé. É wou, kisa ou ka fè ?	Studio l'inglese. E tu, che cosa fai?
D	Man ké fini fè létid an fen lanné-a. Mwen ké fè marketing apré sa.	Finirò i miei studi alla fine dell'anno. Dopo farò marketing.
MJ	E Matinik, ki koté ou ka rété ?	E in Martinica, dove abiti?
D	Mwen ka rété Fodfwans, lari des Arawaks, bò Fò Sen-Lwi.	Abito a Fort-de-France in via Arawaks, vicino alla fortezza di Saint-Louis.
MJ	An-han, bò restoran-an ?	Ah sì, vicino al ristorante?
D	Sé sa mem. Nou ka rété adan batiman-an ki jiskont anfas, bò leskalié-a.	Esatto. Abitiamo nell'edificio proprio di fronte, vicino alle scale.
MJ	Mi bel batiman ! Ou ka viv la tou sel ?	Che bel palazzo! Vivi sola solo?
D	An-an, man ka rété la épi Féliks, Charlot, Karmèn épi Sébastiàn.	No, vivo lì con Félix, Charlotte, Carmen e Sebastian.
MJ	A ! Zot ka viv a senk ! Fè kous, fè lavésel, lavé rad, nétwayé kay-la...	Ah! Vivete in cinque. Fare la spesa, lavare i piatti, lavare i vestiti, pulire la casa...
D	Sé sa mem. Ou pé trouvé sa red, mé man ka espéré nou ké sa antann kò-nou. Sa té ké kouyon pété kankan pou sa selman.	Esattamente. Sembra difficile, ma spero che sapremo metterci d'accordo. Sarebbe un peccato bisticciare per così poco.
MJ	Fok chak moun mété kò'y dwet. Pa fann... sa pou maché !	Ognuno deve fare il suo. Non preoccuparti, funzionerà!
.	*Téléfòn-lan ka sonnen.*	*Il telefono squilla.*
MJ	Eskizé mwen an ti moman... fok mwen réponn.	Oh, scusami un momento ... devo rispondere.

Parole

vansé	avvicinarsi
doudou	chéri(e)
lavi	vita
kriyé	chiamare
souplé	per favore
pou tout bon	ma certo
étidié	studiare
é wou	e tu
fini	finire
fen	fine
lanné	anno
apré sa	dopo
ki koté	dove
rété	abitare
Arawak	Gruppo di popoli indigeni (Caraibi e America del Sud)
bò	vicino a
restoran	ristorante
sé sa mem !	esatto!
batiman	palazzo
jiskont	proprio
anfas	di fronte
leskalié	scala
viv	vivere
sel	sola
tou sel	sola sola
senk	cinque
fè kous	fare la spesa
fè lavésel	lavare i piatti
lavé rad	lavare i vestiti
nétwayé kay-la	pulire la casa
trouvé	trovare | pensare
red	schwierig
o pé trouvé sa red	sembra difficile *(lett.: puoi pensare questo difficile)*
espéré	sperare
sa / sav	sapere
antann kò-yo	mettersi d'accordo
sa té ké	sarebbe
kouyon	stupido, da coglioni
pété kankan	bisticciare
pou sa selman	per così poco *(lett.: per questo solamente)*
fok	dovere
chak	ognuno, ogni
mété	mettere
mété kò'y dwet	fare il suo *(lett.: mettersi dritto)*
pa fann	non preoccuparti
maché	funzionare
téléfòn	telefono
sonnen	squillare
moman	momento
fok mwen	devo
réponn	rispondere

7. Martinique GigaVacanze

Matinik GigaVakans

{GigaMartinique.com/Capitolo007}

. *Marijozé ka palé an téléfòn.*

Marie-José parla al telefono.

Bien bonjou, Matinik GigaVakans. Can I help you ? (...)

Buongiorno, Matinik GigaVakans. Can I help you? (...)

Eskizé mwen si mwen ka palé anglé ! Mé wi, man ka palé kréyol. (...) An-han, sé bien mwen. An-han, sé bien kay-la asou mòn-lan ant Maren épi Voklen. (...) Hm, sé sa mem !

Mi scusi se parlo inglese! Certo, parlo creolo. (...) Sì, sono io (...) Sì, è la casa sulla collina tra Le Marin e Le Vauclin. (...) Hm, esattamente.

Asou Mòn Van. Ou pé viré ba mwen sé dat-ou a, souplé ? (...)

Sul Mòn Van. Mi può ridare i suoi dati, per favore? (...)

Lendi 11 févriyé rivé lendi 11 mars ? Ay... dézolé, mwen ja ni moun jik o 18 févriyé. Mé apré sa, man pé risivwè'w. (...)

Lunedì 11 febbraio fino a lunedì 11 marzo? Oh ... mi dispiace, ho già clienti (gente) fino al 18 febbraio. Ma dopo, posso ricevervi. (...)

Hm, mwen konprann. Pa tjwé kò'w. Si ou dakò, man pé trouvé an bagay ba'w pou le 11 rivé o 18 févriyé... An-han... an-han...

Hm, capisco. Non si preoccupi *(lett.: non si uccida)*. Se è d'accordo, posso trovare qualcosa per Lei dall'11 al 18 febbraio... Sì... Sì...

. *I ka fè an ti sign ba sé kanmarad-li a pou yo gadé adwet bato-a. I ka palé tou dousman :*

Fa un segno agli amici di guardare dal lato destro del traghetto. Parlando a voce molto bassa:

Zot wè sé dofen-an ?

Avete visto i delfini?

(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.

(...) Sì, signora, sono sempre qui con Lei.

Parole

vakans	vacanza
kay	casa
bien	*enfatizza una o delle parole*
mòn	collina
Maren / Voklen	due cittadine nel sud della Martinica
sé sa mem	esattamente
van	vento
Mòn Van	Morne Vent = Collina del vento
ba	dare
viré ba	ridare
dat	dati
sé dat-ou a	i Suoi dati i tuoi dati
lendi	lunedì
févriyé	febbraio
rivé	qui: fino a
mars	marzo

ay	oh
dézolé	mi dispiace
ja	già
jik o	fino a
risivwè	ricevere
tjwé	uccidere
pa tjwé kò'w	non si preoccupi
si ou dakò	se è d'accordo
ba'w	per Lei / per te
fè an ti sign	fare un segno
ba sé kanmarad-li a	ai suoi amici
adwet	sul lato destro
dousman	piano | a bassa voce
tou dousman	a voce molto bassa
dofen	delfino
toujou	sempre
épi'w	con Lei / con te

8. Martinique GigaVacanze (cont.)

Matinik GigaVakans (lasuit) {GigaMartinique.com/Capitolo008}

.	*Marijozé ka palé an téléfòn.*	*Marie-José parla al telefono.*
	(...) An-han, Madanm, mwen toujou la épi'w.	(...) Sì, signora, sono sempre qui con Lei.
	(...) Ok, mwen matjé tout bagay-la: dépi le 18 févriyé rivé o 11 mars lakay-nou, Can' Hibiscus, atè Maren épi dépi le 11 o 18 févriyé kay kanmarad-mwen Gilem.	(...) Va bene, ho segnato tutto: dal 18 febbraio all'11 marzo a casa nostra, Can' Hibiscus, a Le Marin, e dall'11 al 18 febbraio nella casa del mio amico Guglielmo.
	Mwen ka otjipé di tout bagay (...) San problem, nou pé vini jwenn ou laéwopò. A ki lè ou ka rivé ? (...)	Mi occuperò di tutto. (...) Certo, possiamo venire a prenderLa all'aeroporto. A che ora arriva? (...)
	Atann, mwen ka matjé sa... Ou ké sòti Paris, ou ké rivé a 4è 10 épi Air Caraïbes.	Aspetti, lo segno. Arriverà da Parigi, arriverà alle 4:10 con Air Caraïbes.
	Konbien sa ké fè'w ? Oh, mem pri épi an taksi, mé nou ké ni tan fè konésans an chimen. (...)	Quanto Le costerà? Oh, lo stesso prezzo di un taxi, ma avremo il tempo di conoscerci durante il tragitto. (...)
	Ok... nou ké fè konsa. Pa pè, mwen ké laéwopò ka atann ou.	Va bene, faremo così. (...) Non si preoccupi, sarò all aeroporto ad aspettarLa.
.	*Marijozé ka tounen pa bò Dario.*	*Marie-José ritorna da Dario.*
MJ	Eskizé mwen, sé té an kliyan.	Scusami, era una cliente.
D	Si mwen bien konprann, ou ka lwé kay vakans osi ?	Se capisco bene, affitti anche delle case di vacanza?
MJ	Délè.	Ogni tanto.
C	Sé kay-la sé ta'w ?	Sono tue le case?
MJ	Awa ! Mwen ka lwé kay moun ba yo, pou fè an ti lajan. Pa plis ki sa !	No, no! Affitto le case degli altri (per loro) per fare un po' di soldi. Nient'altro!
C	Aha... Ou ni bon lajan, alò !	Aha... quindi hai un sacco di soldi!
.	*Tout moun ka pété ri.*	*Tutti scoppiano a ridere.*

Parole

lasuit	continuazione
matjé	segnare, scrivere
dépi	da
kann	canna da zucchero
hibiscus	ibisco
Gilem	Guglielmo
otjipé	occupare, occuparsi
vini jwenn	venire a prendere
laéwopò	aeroporto
lè	ora
a ki lè	a che ora
sòti	arrivare da
a 4è	alle 4/alle 16
konbien	quanto
sa ké fè'w	Le costerà
pri	prezzo
taksi	taxi
tan	tempo
nou ké ni tan	avremo il tempo
fè konésans	conoscersi
an chimen	durante il tragitto
fè konsa	fare così
pa pè	non si preoccupi *(lett.: niente paura)*
tounen pa bò…	tornare da…
sé tè	era
kliyan	cliente
lwé	affittare
kay vakans	casa di vacanza
osi	anche
délè	ogni tanto
(es) sé ta'w ?	è tuo/tua son tuoi/tue
kay moun	casa di altre persone
ba yo	per loro
lajan	soldi
fè an ti lajan	fare un po' di soldi
plis	più
pa plis ki sa	nient'altro *(lett: non più di quello)*
alò	allora, quindi
ou ni bon lajan	hai un sacco di soldi
pété ri	scoppiare a ridere

9. La Baia dell'Asino

Lans-a-Làn {GigaMartinique.com/Capitolo009}

.	*Marijozé, Sébastiàn épi kanmarad-li ka rivé Lans-a-Làn, an bel ti koté.*	*Marie-José, Sebastian e i suoi amici arrivano alla Baia dell'Asino, un posto molto bello.*
MJ	Mi nou rivé, sé boug-la ! Lans-a-Làn, yonn adan sé bel plaj Twa-Zilé. Gadé manniè rad-la bel !	Eccoci, ragazzi! La Baia dell'Asino, una delle belle spiagge di Trois-Îlets. Guardate come la baia è bella!
.	*Sé jennjan-an ka désann adan bato-a épi yo ka alé bò plaj-la.*	*I giovani scendono dal traghetto e vanno verso la spiaggia.*
D	Woy, woy, woy ! Fout sa bel ! Ou sé di lé Grenadin.	Wow! Che bello! Diresti le Grenadine.
MJ	Epi tousa tou pré Fodfrans abò bato ! Kisa zot ka di ?	E tutto questo vicinissimo da Fort-de-France con il traghetto! Che cosa ne dite?
.	*Charlot ka vansé bò dlo-a.*	*Charlotte si avvicina all'acqua.*
Ch	Movéééé ! Vini wè ! Dlo-a klè klè klè ! Ni anlo ti pwason !	Incredibile! Venite a vedere! L'acqua è assolutamente trasparente! Ci sono moltissimi pesciolini!
D	An ti kwen paradi !	Un piccolo angolo di paradiso!
F	Ou pé di sa ! Paris Plage sé an plaj djendjen a koté sa !	Verissimo! *(lett.: Puoi dirlo!)* In confronto, Paris Plage è una spiaggia di niente.
Ch	Mwen, man pa anvi viré Amsterdam. Isi-a ni anlo limiè, laba-a tout bagay gri.	Io non voglio tornare ad Amsterdam. Qui c'è tantissima luce, laggiù tutto è grigio.
S	Es ou ka vini souvan isi-a, Marijozé ?	Vieni spesso qui, Marie-José?
MJ	Tanzantan. Sa méyè si ou ka vini bonnè bonnè, avan uitè. Pres pa ni pèsonn an dlo-a. Ou ka pran dé-o-twa ben lanmè, ou ka li tibren épi ou pa ka wè jounen-an pasé.	Di tanto in tanto. È meglio se vieni prestissimo, prima delle 8. Non c'è quasi nessuno nell'acqua. Fai alcuni bagni in mare, leggi un po', e non vedi passare il tempo *(lett.: la giornata)*.
Ch	Ou ka rété la lontan ?	Rimani qui a lungo?
MJ	Sa ka dépann. Pandan wikèn-la, délè nou ka rété tout jounen-an.	Dipende. Durante il fine settimana, a volte restiamo tutto il giorno.
Ch	Mésié ! Fout zot ni chans !	Dio mio! Quanto siete fortunati!

Parole

mi !	guarda! / guardate!
sé boug-la	ragazzi
yonn	un/una
adan	dentro | tra
plaj	spiaggia
Twa-Zilé	Trois-Îlets (vedi Google Maps™)
gadé manniè	guardate come
rad	baia
sé jennjan-an	i giovani
désann	scendere
désann adan	scendere da (nave)
woy	wow
fout sa bel !	che bello!
ou sé di	diresti
lé Grenadin	le Grenadine
pré	vicino
tou pré	vicinissimo
abò	a bordo
dlo	acqua
mové !	incredibile!
vini wè	venite a vedere
klè	trasparente
klè klè klè	assolutamente trasparente
anlo	moltissimi
pwason	pesce
kwen	angolo
paradi	paradiso
ou pé di sa !	verissimo *(lett.: puoi dirlo)*

Paris Plage	Iniziativa estiva del municipio di Parigi: tra luglio ed agosto, 3,5 km della riva destra della Senna sono attrezzate per ospitare attività sportive, spiagge di sabbia, palme. Vedi Wikipedia.
djendjen	di niente
a koté sa	in paragone
viré	tornare
limiè	luce
gri	grigio
souvan	spesso
tanzantan	di tanto in tanto
méyè	meglio
bonnè	presto
bonnè bonnè	prestissimo
avan	prima
uitè	le 8
pres	quasi
dé-o-twa	alcuni *(lett.: due o tre)*
ben	bagno
pran an ben lanmè	fare un bagno in mare
li	leggere
tibren	un po'
jounen	giornata
lontan	a lungo
dépann	dipendere
pannan	durante
wikèn	fine setimana
Mésié !	Dio mio!
chans	fortuna
fout zot ni chans !	quanto siete fortunati!

10. Al Bar

Adan an bar {GigaMartinique.com/Capitolo010}

.	*Marijozé ka risivwè an kout téléfòn. Nou ka konprann i ka pran an randévou épi an moun adan bar plaj-la.*	*Marie-José riceve una chiamata. Capiamo prende un appuntamento con qualcuno al bar della spiaggia.*
MJ	Kanmarad-mwen ka rivé. Nou ka alé an bar-la ? Mwen té ké enmen manjé an ti bagay.	I miei amici stanno arrivando. Andiamo al bar? Vorrei mangiare qualcosa.
Ch	Mwen tou, mwen ka mò fen. Kisa nou pé pran la ?	Anch'io sto morendo di fame. Cosa c'è *(lett.: che cosa possiamo prendere)*?
MJ	Ni sandwich, akra, balawou fri, poul boukané...	Ci sono panini, accras, balaou fritti, pollo boucané...
F	Mwen lé dlo ! Anlo dlo ! Man ka mò swef.	Voglio acqua! Moltissima acqua! Sto morendo di sete.
MJ	Bonjou ! Es ou ni an tab pou 10 moun, souplé ? Nou a 6, mé sé lézot-la ké rivé adan an kar-d-é.	Buongiorno! Hai un tavolo per 10 persone, per favore? Siamo in 6, ma gli altri arriveranno tra un quarto d'ora.
Garç	Pa ni problem ! Mété kò-zot anlè tab laba-a, agoch. Mwen ka pòté kat-la ba zot.	Come no! Mettetevi al tavolo in fondo a sinistra. Vi porto il menu.
MJ	Mèsi. Es nou pé ni dé gran boutey dlo, souplé. An Chanflò épi an Didié.	Grazie. Possiamo avere due grandi bottiglie d'acqua, per favore? Una naturale e una frizzante.
Garç	Ah, dézolé, sé ti boutey an dimi lit selman nou ni.	Ah, mi dispiace, abbiamo solo piccole bottiglie da mezzo litro.
MJ	Alò, ba mwen dé adan chak.	Allora dammi due di ciascuna.
Garç	Zot ka pran an lot bagay ?	Prendete qualcos'altro?
A	Sa zot di, lé zanmi ? Poutji nou pa té ké pran an ti chanpagn pou fété rankont-nou ? (...) Alò di vè souplé.	Cosa dite, amici? Perché non prenderemmo una bottiglia di champagne per festeggiare il nostro incontro? (...) Allora 10 bicchieri, per favore.
C	E sa ki sé kanmarad-la ki ka vini jwenn nou ? Ki non-yo ?	E chi sono gli amici che vengono a unirsi a noi? Come si chiamano?

MJ Ni Brijit, Kécha, Loran épi Joj-Michel. Yo senpatik épi dous mem. Zot ké enmen yo. Nou ké fè an ti group an zafè'y.

Ci sono Brigitte, Kecha, Laurent e Georges-Michel. Sono simpatici e anche socievoli. Vi piaceranno. Faremo una super-cricca...

. *Tout moun ka pété ri.*

Tutti scoppiano a ridere.

Parole

bar	bar
kout téléfòn	chiamata
randévou	appuntamento
mwen té ké enmen	vorrei
manjé	mangiare
mò fen	morire di fame
sandwich	sandwich
akra	polpettine fritte con pezzettini di pesce o verdure (antipasto)
balawou	costardella
fri	fritto
poul	pollo
poul boukané	pollo affumicato, precedentemente marinato con timo, olio, sale e pepe, cipolle, aglio, erba cipollina, peperoncino, succo di lime
mò swef	morire di sete
es	introduce una frase interrogativa
tab	tavolo
nou a 6	siamo in 6
sé lézot-la	gli altri
adan an kar-d-è	fra un quarto d'ora
mété kò-zot anlè tab	mettersi a un tavolo
agoch	a sinistra
potè	portare
kat	menu
ba zot	per voi
es nou pé ni…?	possiamo avere…?

boutey	bottiglia
Chanflò	marca locale di acqua naturale
Didié	marca locale di acqua frizzante
sé…selman nou ni	abbiamo solo…
dimi	mezzo
lit	litro
dé adan chak	due di ciascuno
an lot bagay	qualcos'altro
sa zot di	che dite
lé zanmi	amici
chanpagn	champagne
an ti chanpagn	una bottiglia di champagne
fété	festeggiare
rankont	incontro
vè	bicchiere
di(s) vè	10 bicchieri
sa ki	chi sono / chi è
jwenn	unirsi
ki non-yo ?	come si chiamano?
senpatik	simpatico
dous	socievole
mem	anche
enmen	amare
group	gruppo
fè an ti group an zafè'y	fare una super-cricca

13. Annexe 2: Word Treasury

Check word lists regularly and make sure that you know it all:

- Martinique – English: page 170
- Martinique – Français: page 177
- Martinique – Deutsch: page 185
- Martinique – Español: page 193
- Martinique – Italiano: page 201

Martinique – English

a 4è	at 4 o'clock a.m./p.m.	8
agoch	on the left	10
a ki lè	at what time	8
a koté sa	in comparison	9
abò	on board	9
adan	in	2
adan	among	9
adan an kar-d-è	in a quarter of an hour	10
adwet	on/to the right	7
akra	salt cod fritter	10
aladésant	down	1
alé	to go	1
Almagn	Germany	4
Alman	German	1
alò	so	8
an	a	1
adan an bat-zié	in an instant	2
an bel bagay	a super thing	5
an chimen	on the way	8
an lot bagay	something else	10
an lot soley	bye	1
an ti chanpagn	a bottle of champagne	10
an zafè'y	super	10
an-an	no	1
anchanté	a pleasure	4
anfas	opposite	6
Anglé	English	4
ankò	even	4
anlè	on	1
anlo	a lot of	9
annou !	come on, let's go!	1
annou alé !	let's go	5
ansanm	together	3
ant	between	4
antann kò-yo	to get on with each other	6
anvi	to like to	5
aplikasion	app	2
aprann	to learn	2
apré sa	thereafter, then	6
Arawak	Group of indigenous peoples of South America and of the Caribbean	6
asé di !	stop it!	2
asiparé	it seems	5
asou	on	3
atann	to wait for	3
atè	at	5
atjelman	now	5
avan	before	9
awa	no, no, no	1
ay	oh	7
ba	to give	7
ba	for	7
bagay	thing	3
balawou	saury	10
bar	bar	10
batiman	building	6
bato	ferry	1
bel pasaj	fantastic	3
ben	swim | bath	9
ben lanmè	sea swim	9
bien	good	3
bien	(reinforcement)	7
bien bonjou	hello	4

bizwen	need	4
bò	near	6
bon	good | real	2
bon kréyol ki la	real creole	2
bon moun	a lot of people	5
bonnè	early	9
bonnè bonnè	very early	9
boug	guy	2
boutey	bottle	10
bwè	to drink	5
kann	suger cane	8
chak	every	6
Chanflò	brand of still water	10
chanpagn	champagne	10
chans	luck	9
chèché	to search for	2
dat	date	7
dé	two	3
dé adan chak	two of each	10
délè	sometimes	8
dé-o-twa	a few (lit.: two-or-three)	9
dépann	to depend	9
dépi	from, since	8
désann	to go down	9
désann adan	to leave (ship)	9
détwa	a few	3
dézolé	I'm sorry	7
di	to say	4
di(s) vè	ten glasses	10
Didié	brand of water with bubbes	10
dimi	half	10
djendjen	without value	9
dlo	water	9
dofen	dolphin	7
doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	in a low voice	7
e mwen	and me	3
é wou ?	and you?	4
ébé	well	3
eben…	well…	1
enmen	to love	3
épi	and | with	1
épi'w	with you	7
Erasmus	European student exchange program	4
es	*introducing of a question*	10
es nou pé ni…	can we have…	10
éséyé	to try	2
eskizé mwen	excuse me	1
Espagn	Spain	4
espéré	to hope	6
étidié	to study	6
Ewop	Europe	4
fè	to do	1
fè an ti lajan	to make some money	8
fè an ti sign	to make a sign	7
fè konésans	to get to know each other	8
fè konsa	to do it like this	8
fè kous	to do the shopping	6
fè lafet	to joke	2
fè lavésel	to do the dishes	6
fen	end	6
fété	to celebrate	10
févriyé	February	7
fi	girl	3
fini	to finish	6
Fodfwans	Fort-de France	5
fok	must	6

fok mwen	I must	6
folmanté	crazy	4
fout sa bel !	how beautiful that is!	9
fout zot ni chans !	how lucky you are!	9
fri	fried	10
gadé	to look	2
gadé manniè	look how	9
Gilem	William	8
gran	big	5
gri	grey	9
group	groupe	10
hibiscus	hibiscus	8
i	he/she/it	1
isi-a	here	1
Itali	Italy	4
itou	too	3
ja	already	7
jenn	young; young man	1
jennfi	young woman	1
jik o	up until	7
jiskont	just	6
jounen	day	9
jwenn	to meet	4
jwenn	to join	10
ka	**present tense marker**	1
kanmarad	friend	3
kat	menu	10
kay	house	7
kay moun	house(s) of other people	8
kay vakans	holiday home	8
ké	**Future tense marker**	5
ki	who, that, which (relative pronoun)	1
ki	than	4
ki koté	where	6
ki manniè	how	1
ki non-yo ?	what are their names?	10
ki sòti	who is/are from	4
kidonk	in other words	2
kisa	what	2
kisa nou kay fè ?	what are we going to do?	5
kité	to leave	4
kité yo alé !	let them go!	4
klè	clear	9
klè klè klè	absolutely clear	9
kliyan	client	8
konbien	how much	8
kon	as	3
konnet	to know	3
konprann	to understand	1
kontan	happy	3
kontan kon-net ou	pleased to meet you	3
koté	site	1
kour	course	5
kout téléfòn	phone call	10
kouyon	stupid	6
kréyol	creole	1
kréyol Mat-inik	Martinique creole	2
kréyol-nou an	our creole	2
kriyé	to call	6
kwen	corner	9
la	there	5
la a	(formula of insist-ence; see page xxx)	2
laba-a	down there	1
laéwopò	airport	8
lajan	money	8

lanné	year	6
Lans-à-Làn	Donkey Bay (see Google Maps™)	1
laplaj	beach	5
lari	street	1
lasuit	continuation	8
lavé rad	to wash the clothes	6
lavi	life	6
lé	to want	4
lè	hour	8
lé Grenadin	the Grenadines	9
lé zanmi	friends	10
lendi	Monday	7
leskalié	stairs	6
li	him/her	3
li	to read	9
limiè	light	9
linivèsité	university	5
lison	lesson	3
lit	liter	10
liv	book	2
lontan	a long time	9
lot	other	1
lotobis	bus	5
lwé	to rent	8
lwen	far	4
maché	to work out	6
madanm	lady	3
Malekòn	Malecon (esplanade in Fort-de-France)	1
mandé	to ask	1
manjé	to eat	10
manman	mother	1
manman, manman, manman!	wow!	2
manmay	guys	4
manzel an zafè'y	she is fabulous	4
mars	March	7
Martinique 1ère	Martinique TV channel	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martiniquan	1
matjé	to write down	8
mé	but	3
mé non !	not at all!	2
mé wi	yeah	3
mem	same	3
mem	really	5
mem	even	10
Méritjen	American	4
mèsi	thank you	1
mèsi anpil	thank you very much	1
Mésié !	God!	9
mété	to put	6
mété kò-zot anlè tab	to sit down at a table	10
mété kò'y dwet	to put one's body straight = to do one's bit	6
méyè	best	9
mi	to look	3
mi	here: this is, these are	4
mi yo	here they are	3
milé	donkey	1
mò fen	to die of hunger	10
mò swef	to die of thirst	10
moli, moli	calm down	5
moman	moment	6
mòn	hill	7
Mòn Van	Morne Vent = Wind Hill	7
montré	to show	2
moun	person	3
mové !	unbelievable!	9
mwen / man	I	1

mwen anvi	I would like to	5
mwen té ké enmen	I would like to	3
najé	to swim	5
nétwayé kay-la	to clean the house	6
ni	there is	1
ni rézon	to be right	4
non	name	3
non madanm-lan	the woman's name	3
non-mwen	my name	3
nou	we	4
o lwen	from a distance	4
oben	or	1
Oland	Netherlands	4
osi	also	8
otjipé	to take care	8
ou	you	1
ou pé di sa !	that's absolutely true!	9
ou sav	you know	3
pa	**negation particle**	1
pa fann	don't worry	6
pa ni	there is not there are not	2
pa ni pwoblem !	of course!	1
pa pè	don't worry (don't be scared)	8
pa plis ki sa	nothing else (lit: not more than that)	8
pa tjwé kò'w	don't worry	7
palé	to speak	1
pannan	during	9
papa	father	1
papa'w	your father	1
paradi	paradise	9
Paris Plage	summer "beach" along the Seine river (see Wikipedia)	9
pas	because	1
pati	to leave	1
pé	can	1
pèsonn…pa	nobody	2
pété kankan	to squabble	6
pété ri	to burst out laughing	8
pies pa !	absolutely not!	2
pisimié	to prefer	5
plaj	beach	9
pli folmanté	crazier	4
plibien	better	3
plis	more	8
posib	possible	2
potè	to bring	10
pou	to (in order to) | must	1
pou	for	4
pou tout bon	certainly	6
poul	chicken	10
poul boukané	smoked chicken	10
poutji	why	1
powtab	smartphone	2
pozé an kèsion	to ask a question	1
pran	to take	1
pran pié-mwen	to enjoy	5
pré	close	9
prèmié	first	1
pres	almost	9
prézanté	to present	4
pri	price	8
problem	problem	3

program	program	4
pwason	fish	9
rad	bay	9
rakonté	to tell	2
randévou	appointment	10
rankont	encounter	10
red	difficult	6
réponn	to answer	6
restoran	restaurant	6
rété	to live	1
rété	to stay	4
risivwè	to receive	7
rivé	to arrive	1
rivé	here: until	7
sa	that	2
sa / sav	to know, to be able	6
sa ké fè'w	il will cost you	8
sa ki	who are	10
sa pa posib !	that's unbelievable!	2
sa té ké	it would be	6
sa vré	it is true	5
sa zot di ?	what do you say?	4
san	without	3
san problem	certainly	3
sandwich	sandwich	10
Sardegn	Sardinia	4
sé	it is	1
sé li ki fè	it's she/he who did	3
sé sa mem !	exactly!	6
(es) sé ta'w ?	is it yours? are they yours?	8
sé té	that was/were	8
sé…selman nou ni	we have only…	10
sel	alone	6
selman	only	2
senk	five	6
senpatik	friendly	10
si	if	1
sonnen	to ring	6
sòti	to leave	8
souplé	please	6
souvan	often	9
tab	table	10
taksi	taxi	8
tan	time	8
tann	to hear	4
tanzantan	from time to time	9
té ka	**imperfect tense marker**	3
té ké	**conditional tense marker**	3
télécharjé	to download	2
téléfòn	phone	6
ti	small	1
Ti lison	Title of a TV language course	3
ti ponch	Traditional drink: rhum, lime juice cane syrup	5
tibren	for a while; a bit	9
tjwé	to kill	7
tou	also	2
tou	all	6
tou dousman	in a very low voice	7
tou lé dé	both	1
toujou	always | still	7
tounen	to return	8
tounen pa bò	to come back to	8
touris	tourist	2
tousa	all this	3
tout (bagay-la)	everything	2
tout moun	everybody	1
trouvé	to find	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (see Google Maps™)	9

uitè	8 o'clock	9
vakans	holiday	7
van	wind	7
vansé	to approach	6
vè	glass	10
vini	to come	4
vini wè	come and see	9
viré	to go back to	9
viré ba	to give once again	7
viv	to live	6
wè	to see	1
wikèn	weekend	9
woy	wow	9
x ka en-térésé mwen	I'am interested in x	3
yè	yesterday	4
yo	they	3
yo an zafè-yo	they are cool	5
yonn	one	9
zanmi	friend	4
zanmi'y	his friends	4
zié	eye	2

Martinique – Français

4è	4 heures/16 heures	8
agoch	à gauche	10
a ki lè	à quelle heure	8
a koté sa	à côté	9
abò	à bord	9
adan	dans	2
adan	parmi	9
adan an kar-d-è	dans un quart d'heure	10
adwet	du côté droit	7
akra	accra	10
alé	aller	1
Almagn	Allemagne	4
Alman	Allemand	1
alò	alors	8
an	un	1
adan an bat-zié	en un instant	2
an chimen	en route	8
an lot bagay	autre chose	10
an lot soley	au revoir	1
an ti chanpagn	une bouteille de champagne	10
an zafè'y	super	10
an-an	non	1
anchanté	enchanté(e)(s)	4
anfas	en face	6
Anglé	Anglais	4
ankò	encore	4
anlè	sur	1
anlo	beaucoup	9
annou	allez (à nous)	1
annou alé	allons-y	5
ansanm	ensemble	3
ant	entre	4
antann kò-yo	s'entendre	6
anvi	avoir envie	5
aplikasion	application	2
aprann	apprendre	2
apré sa	ensuite	6
Arawak	Amérindiens des Antilles issus de la forêt amazonienne	6
asé di!	arrête!	2
asiparé	il semble	5
asou	sur	3
atann	attendre	3
atè	à	5
atjelman	maintenant	5
avan	avant	9
awa	non	1
ay	oh	7
ba	donner	7
ba	pour	8
bagay	chose, truc	5
bagay	chose, histoire	3
balawou	balaou	10
bar	bar	10
batiman	bâtiment	6
bato	ferry, bateau	1
bel	beau, joli	5
bel pasaj	super	3
ben	bain	9
ben lanmè	bain de mer	9
bien	bien	3
bien bonjou	bonjour	4
bizwen	besoin	4
bò	près de	6
bon	bon	2
bon kréyol ki la	c'est du vrai créole	2

bon moun	beaucoup de monde	5
bonnè	de bonne heure	9
bonnè bonnè	de très bonne heure	9
boug	mec (ici)	2
boutey	bouteille	10
bwè	boire	5
chak	chacun, chaque	6
Chanflò	eau plate	10
chanpagn	champagne	10
chans	chance	9
chèché	chercher	2
dat	date	7
dé	deux	3
dé adan chak	deux de chaque	10
délè	de temps en temps	8
dé-o-twa	quelques *(litt. : deux ou trois)*	9
dépann	dépendre	9
dépi	depuis	8
désann	descendre	9
désann adan	descendre de	9
détwa	quelques	3
dézolé	désolé	7
di	dire	4
di(s) vè	dix verres	10
Didié	eau gazeuse	10
dimi	demi	10
djendjen	du pipeau	9
dlo	eau	9
dofen	dolphin	7
doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	doucement	7
é wou ?	et toi ?	4
ébé	ça alors	3
eben…	eh ben…	1
enmen	aimer	3
épi	et	1
épi	avec	2
épi'w	avec vous / avec toi	7
Erasmus	Programme d'échanges d'étudiants euro-péens	4
es	est-ce que	10
es nou pé ni	pouvons-nous avoir	10
éséyé	essayer	2
eskizé mwen	excuse-moi	1
Espagn	Espagne	4
espéré	espérer	6
étidié	étudier	6
Ewop	Europe	4
fè	faire	1
fè an ti lajan	se faire un peu d'argent	8
fè an ti sign	faire un signe	7
fè konésans	faire connaissance	8
fè konsa	faire comme ça	8
fè kous	faire des courses	6
fè lafet	plaisanter	2
fè lavésel	faire la vaisselle	6
fen	fin	6
fété	célébrer	10
févriyé	février	7
fi	fille	3
fini	finir	6
Fodfwans	Fort-de France	5
fok	il faut	6
fok mwen	je dois	6
folmanté	fou	4
fout sa bel !	que c'est beau !	9

fout zot ni chans !	qu'est-ce que vous avez comme chance !	9
fri	frit	10
gadé	regarder	2
gadé manniè	regarde comme	9
Gilem	Guillaume	8
gran	grand	5
gri	gris	9
group	groupe	10
hibiscus	hibiscus	8
i	il / elle	1
isi-a	ici	1
Itali	Italie	4
itou	aussi	3
ja	déjà	7
jenn	jeune	1
jennfi	jeune fille	1
jik o	jusqu'au	7
jiskont	juste	6
jounen	journée	9
jwenn	rencontrer	4
jwenn	rejoindre, rencontrer	10
ka	**marqueur du présent**	1
ka entérésé mwen	m'intéresse	3
kanmarad	ami	3
kann	canne	8
kat	menu	10
kay	maison	7
kay moun	maison d'autrui	8
kay vakans	maison de vacances	8
ké	**marqueur du futur**	5
ki	qui	1
ki	que	4
ki koté	où	6
ki manniè	comment	1
ki non-yo ?	comment s'appellent-ils ?	10
ki sòti	qui est de	4
kidonk	alors, bref	2
kisa	qu'est-ce que	2
kisa nou kay fè	qu'allons-nous faire	5
kité	quitter	4
kité yo alé !	Laisse-les partir !	4
klè	transparent	9
klè klè klè	totalement transparent	9
kliyan	client	8
kon	comme	3
konbien	combien	8
konnet	connaître	3
konprann	comprendre	1
kontan	content	3
kontan konnet ou	content de te/vous connaître (rencontrer)	3
koté	côté	1
kour	cours	5
kout téléfòn	coup de téléphone	10
kouyon	stupide	6
kréyol	créole	1
kréyol Matinik	le créole de la Martinique	2
kréyol-nou an	notre créole	2
kriyé	appeler	6
kwen	coin	9
la	là	5
la a	(formule d'insistance)	2
laba-a	là-bas	1
laéwopò	aéroport	8
lajan	argent	8
lanné	an, année	6
Lans-à-Làn	L'Anse à l'Âne	1

laplaj	plage	5
lari	rue	1
lasuit	suite	8
lavé rad	laver les vêtements	6
lavi	vie	6
lé	vouloir	4
lè	heure	8
lé Grenadin	les Grenadines	9
lé zanmi	les amis	10
lendi	lundi	7
leskalié	escalier	6
li	il / elle (forme d'insistance)	3
li	lire	9
limiè	lumière	9
linivèsité	université	5
lison	leçon	3
lit	litre	10
liv	livre	2
lontan	longtemps	9
lot	l'autre	1
lotobis	bus	5
lwé	louer	8
lwen	loin	4
maché	marcher	6
madanm	femme	3
Malekòn	Malecon (esplanade à Fort-de-France)	1
man sé Karmen	je suis Carmen	4
mandé	demander	1
manjé	manger	10
manman	mère	1
Manman, manman, manman !	Wow !	2
manmay	les gars	4
manzel an zafè'y	elle est super	4
mars	mars	7
Martinique 1ère	chaîne de télévision martiniquaise	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martiniquais	1
matjé	noter, écrire	8
mé	mais	3
mé non !	mais non !	2
mé wi	(mais) oui	3
mem	même	3
mem	même | très	10
Méritjen	Américain	4
mèsi	merci	1
mèsi anpil	merci beaucoup	1
Mésié !	God!	9
mété	mettre	6
mété kò-zot anlè tab	asseyez-vous à la table	10
mété kò'y dwet	y mettre du sien *(litt. : se mettre droit)*	6
méyè	meilleur	9
mi	ceci est	4
mi	voici	9
mi yo	les voilà	3
milé	âne	1
mò fen	mourir de faim	10
mò swef	mourir de soif	10
moli	doucement	5
moman	moment	6
mòn	colline	7
Mòn Van	Morne Vent	7
montré	montrer	2
moun	personne	3
mové !	incroyable !	9
mwen / man	je/moi, me	1
mwen anvi	j'ai envie	5
mwen té ké	j'aimerais	3

enmen		
najé	nager	5
nétwayé kay-la	nettoyer la maison	6
ni	il y a	1
ni rézon	avoir raison	4
non	nom	3
non ma-danm-lan	le nom de la femme	3
non-mwen	mon nom	3
o lwen	au loin	4
oben	ou	1
Oland	Hollande	4
osi	aussi	8
otjipé	s'occuper	8
ou	tu	1
ou pé di sa !	ça, tu peux le dire !	9
ou sav	tu sais	3
pa	**marqueur de négation**	1
pa fann	ne te casse pas la tête *(litt. : ne te fends pas)*	6
pa ni	il n'y a pas	2
pa ni pwoblem	il n'y a pas de problème	1
pa pè	n'ayez crainte	8
pa plis ki sa	rien d'autre *(litt. : pas plus que ça)*	8
pa tjwé kò'w	ne vous inquiétez pas	7
palé	parler	1
pannan	pendant	9
papa	père	1
papa'w	ton père	1
paradi	paradis	9
Paris Plage	Opération estivale menée par la mairie de Paris (voir Wikipedia)	9
pas	parce que	1
pati	partir	1
pé	pouvoir	1
pèsonn…pa	ne…personne	2
pété kankan	se chamailler	6
pété ri	éclater de rire	8
pies pa	absolument pas	2
pisimié	préférer	5
plaj	plage	9
pli folmanté	plus fou	4
plibien	mieux	3
plis	plus	8
posib	possible	2
potè	apporter	10
pou	pour	1
pou tout bon	bien sûr	6
poul	poule	10
poul bouka-né	poulet fumé	10
poutji	pourquoi	1
powtab	portable	2
pozé an kèsion	poser une question	1
pran	prendre	1
pran aladé-sant	descendre	1
pran pié-mwen	profiter (je)	5
prèmié	premier	1
pres	presque	9
prézanté	présenter	4
pri	prix	8
problem	problème	3
program	programme	4
pwason	poisson	9
rad	baie	9
rakonté	raconter	2
randévou	rendez-vous	10
rankont	rencontre	10
red	difficile	6

réponn	répondre	6
restoran	restaurant	6
rété	habiter, vivre	1
rété	rester	4
risivwè	recevoir	7
rive	arriver	3
rivé	arriver	1
rivé	jusque	7
sa	ça, cela	2
sa / sav	savoir	6
sa ké fè'w	cela vous fera	8
sa ki	qui sont	10
sa pa posib !	c'est incroyable !	2
sa té ké	ce serait	6
sa vré	c'est vrai	5
sa zot di ?	que dites-vous ?	4
san	sans	3
san problem	certainement	3
sandwich	sandwich	10
Sardegn	Sardaigne	4
sé	c'est	1
sé **li** ki fè	c'est **il/elle** qui fait	3
sé sa mem !	exactement !	6
(es) sé ta'w ?	est-ce le tien/les tiens/la tienne/les tiennes ?	8
sé té	c'était / c'étaient	8
sé…selman nou ni	nous avons seulement…	10
sel	seul	6
selman	seulement	2
senk	cinq	6
senpatik	sympathique	10
si	si	1
sonnen	sonner	6
sòti	arriver de	8
souplé	s'il te plaît	6
souvan	souvent	9

tab	table	10
taksi	taxi	8
tan	temps	8
tann	entendre	4
tanzantan	de temps en temps	9
té ka	**marqueur de l'imparfait**	3
té ké	**marqueur du conditionnel**	3
télécharjé	télécharger	2
téléfòn	téléphone	6
ti	petit	1
Ti lison	Émission télévisée quotidienne	3
ti ponch	ti'punch	5
tibren	un peu	9
tjwé	tuer	7
tou	aussi	2
tou	tout	6
tou lé dé	tous les deux	1
tou pré	tout près	9
toujou	toujours	7
tounen pa bò	retourner vers	8
touris	touriste	2
tousa	tout cela	3
tout (bagay-la)	tout	2
tout moun	tout le monde	1
trouvé	trouver	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (voir Google Maps™)	9
uitè	huit heures	9
vakans	vacances	7
van	vent	7
vansé	s'approcher	6
vè	verre	10
vini	venir	4
vini wè	venez voir	9

viré	retourner	9
viré ba	donner encore une fois	7
viv	vivre	6
wè	voir	1
wikèn	week-end	9
woy	wow	9
yè	hier	4
yo	ils / elles	3
yo an zafè-yo	ils sont super cool	5
yonn	un, une	9
zanmi	ami(e)	4
zanmi'y	son ami, ses amis	4
zié	œil	2

Martinique – Deutsch

4è	4 Uhr/16 Uhr	8
agoch	links	10
a ki lè	um wie viel Uhr	8
a koté sa	im Vergleich	9
abò	auf (Schiff)	9
adan	in	2
adan	in | zwischen	9
adan an kar-d-è	in einer Viertelstun-de	10
adwet	auf der rechten Seite	7
akra	frittierte Teigbäll-chen mit kleinen Fisch- oder Gemü-sestückchen (Vor-speise)	10
alé	gehen	1
Almagn	Deutschland	4
Alman	Deutscher	1
alò	so	8
an	ein, eine	1
adan an bat-zié	im Nu	2
an bel bagay	eine tolle Sache	5
an chimen	unterwegs	8
an lot bagay	etwas anderes	10
an lot soley	auf Wiedersehen	1
an ti chanpagn	eine Flasche Champagner	10
an-an	nein	1
anchanté	freut mich; ange-nehm	4
anfas	gegenüber	6
Anglé	Engländer	4
ankò	noch	4
anlè	auf	1
anlo	sehr viele	9
annou !	los!	1
annou alé !	Los!	5
ansanm	zusammen	3
ant	unter, zwischen	4
antann kò-yo	miteinander aus-kommen	6
anvi	Lust haben	5
aplikasion	App	2
aprann	lernen	2
apré sa	danach	6
Arawak	Gruppe indigener Völker (Karibik und Südamerika)	6
asé di !	hör auf zu reden!	2
asiparé	es scheint	5
asou	auf	3
atann	warten	3
atè	an	5
atjelman	nun	5
avan	vor	9
awa	nein	1
ay	oh	7
ba	geben	7
ba	für	8
bagay	Ding, Sache	3
balawou	Makrelenhecht	10
bar	Bar	10
batiman	Gebäude	6
bato	Fähre, Schiff	1
bel pasaj	super	3
ben	Bad	9
bien	gut	3
bien	(Bekräftigung)	7
bien bonjou	hallo	4
bizwen	Bedarf, Notwendig-keit	4

bò	in der Nähe von	6
bon	gut, richtig	2
bon kréyol ki la	richtiges Kreolisch	2
bonnè	früh	9
bonnè bonnè	sehr früh	9
boug	Kerl	2
boutey	Flasche	10
bwè	trinken	5
kann	Zuckerrohr	8
chak	jeder	6
Chanflò	lokale Marke von stillem Wasser	10
chanpagn	Champagner	10
chans	Glück	9
chèché	suchen	2
dat	Datum	7
dé	zwei	3
dé adan chak	jeweils zwei	10
délè	gelegentlich, manchmal	8
dé-o-twa	einige (wörtlich.: zwei-oder-drei)	9
dépann	darauf ankommen, abhängen	9
dépi	seit	8
désann	hinuntergehen	9
désann adan	verlassen (Schiff)	9
détwa	einige	3
dézolé	es tut mir leid	7
di	sagen	4
di(s) vè	10 Gläser	10
Didié	lokale Mineralwasser-Marke	10
dimi	halber	10
djendjen	Null-Komma-Null	9
dlo	Wasser	9
dofen	Delfin	7
doudou	chéri(e)	6
dous	gesellig	10
dousman	leise, sanft	7
e mwen	und ich	3
é wou ?	und tu?	4
ébé	na so was	3
eben…	na ja…	1
enmen	mögen, lieben	3
entérésé	interessieren	3
épi	und | mit	1
épi'w	bei/mit Ihnen bei/mit dir	7
Erasmus	Förderprogramm für Studenten der Europäischen Union	4
es	*leitet einen Fragesatz ein*	10
es nou pé ni…?	können wir…haben?	10
éséyé	versuchen	2
eskizé mwen	entschuldige / entschuldgen Sie	1
Espagn	Spanien	4
espéré	hoffen	6
étidié	studieren	6
Ewop	Europa	4
fè	machen	1
fè an ti group an zafè'y	zusammen Pferde stehlen	10
fè an ti lajan	ein wenig Geld verdienen	8
fè an ti sign	ein Zeichen machen	7
fè konésans	sich kennenlernen	8
fè konsa	es so machen	8
fè kous	einkaufen gehen	6
fè lafet	Witze machen	2

fè lavésel	das Geschirr abwaschen	6
fen	Ende	6
fété	feiern	10
févriyé	Februar	7
fi	Mädchen, junge Frau	3
fini	beenden, fertig sein	6
Fodfwans	Fort-de France	5
fok	muss	6
fok mwen	ich muss	6
folmanté	verrückt	4
fout sa bel !	wie schön das ist!	9
fout zot ni chans !	was habt ihr ein Glück!	9
fri	gebraten	10
gadé	sehen, schauen	2
gadé manniè	seht wie	9
Gilem	Wilhelm	8
gran	groß	5
gri	grau	9
group	Gruppe	10
hibiscus	Hibiskus	8
i	er/sie/es	1
isi-a	hier	1
Itali	Italien	4
itou	auch	3
ja	schon	7
jenn	junger Mann	1
jennfi	junge Frau	1
jik o	bis zum	7
jiskont	direkt	6
jounen	Tag	9
jwenn	treffen	4
jwenn	hier: anschließen, sich gesellen zu	10
ka	**Marker des Präsens**	1
kanmarad	Freund	3
kat	Menü	10
kay	Haus	7
kay moun	Haus/Häuser von (anderen) Leuten	8
kay vakans	Ferienhaus, Ferienhäuser	8
ké	**Marker des Futurs**	5
ki	der, die, das (Relativpronomen)	1
ki	als (Vergleich)	4
ki koté	wo	6
ki manniè	wie	1
ki non-yo ?	wie heißen sie?	10
ki sòti	die aus…kommen	4
kidonk	mit anderen Worten	2
kisa	was	2
kisa nou kay fè ?	was machen wir?	5
kité	verlassen	4
kité yo alé !	lasst sie gehen!	4
klè	klar	9
klè klè klè	glasklar	9
kliyan	Kunde	8
konbien	wie viel	8
kon	da, weil	3
konnet	kennen	3
konprann	verstanden	1
kontan	zufrieden	3
kontan konnet ou	freue mich, dich kennenzulernen	3
koté	Seite	1
kour	Kurs	5
kout téléfòn	Telefonanruf	10
kouyon	dumm, doof	6
kréyol	kreolisch	1
kréyol Matinik	Kreolisch von der Martinique	2
kréyol-nou an	our creole	2
kriyé	nennen	6

kwen	Ecke, Winkel	9
la	dort	5
la a	(Betonung eines Satzelementes; siehe Seite xxx)	2
laba-a	da unten	1
laéwopò	Flughafen	8
lajan	Geld	8
lanné	Jahr	6
Lans-à-Làn	Esels-Bucht (siehe Google Maps™)	1
laplaj	Strand	5
lari	Straße	1
lasuit	Fortsetzung	8
lavé rad	Wäsche waschen	6
lavi	Leben	6
lé	wollen	4
lè	Stunde	8
lé Grenadin	die Grenadinen	9
lé zanmi	Freunde	10
lendi	Montag	7
leskalié	Treppe	6
li	sie/ihn	3
li	lesen	9
limiè	Licht	9
linivèsité	Universität	5
lison	Lektion	3
lit	Liter	10
liv	Buch	2
lontan	lange	9
lot	andere, anderer	1
lotobis	Bus	5
lwé	vermieten	8
lwen	entfernt	4
maché	gut gehen	6
madanm	Frau, Dame	3
Malekòn	Malecon (Esplanade in Fort-de-France)	1
mandé	fragen	1
manjé	essen	10
manman	Mutter	1
manman, manman, manman!	wow!	2
manmay	Leute	4
manzel an zafè'y	sie ist super	4
mars	März	7
Martinique 1ère	Fernsehkanal in der der Martinique	3
Matinik	Martinique	1
matinitjé	Martinikaner	1
matjé	notieren, aufschreiben	8
mé	aber	3
mé non !	überhaupt nicht!	2
mé wi	doch, doch	3
mem	gleicher	3
mem	wirklich	5
mem	sogar	10
Méritjen	Amerikaner	4
mèsi	danke	1
mèsi anpil	vielen Dank	1
Mésié !	Gott!	9
mété	setzen, stellen	6
mété kò-zot anlè tab	sich an einen Tisch setzen	10
mété kò'y dwet	seinen Beitrag leisten (wörtlich: sich gerade halten)	6
méyè	am besten	9
mi	sehen	3
mi	hier: das ist/sind	4
mi yo	da sind sie	3
milé	Esel	1
mò fen	vor Hunger sterben	10

mò swef	vor Durst sterben	10
moli	sachte	5
moman	Moment	6
mòn	Hügel	7
Mòn Van	Morne Vent = Windhügel	7
montré	zeigen	2
moun	Person	3
mové !	unglaublich	9
mwen / man	ich	1
mwen anvi	ich möchte gern	5
mwen té ké enmen	ich möchte	3
najé	schwimmen	5
nétwayé kay-la	Haus/Wohnung putzen	6
ni	es gibt	1
ni bon moun	es gibt viele Leute, überlaufen sein	5
ni rézon	Recht haben	4
non	Name	3
non madanm-lan	der Name der Frau	3
non-mwen	mein Name	3
o lwen	in der Ferne	4
oben	oder	1
Oland	Niederlande	4
osi	auch	8
otjipé	sich kümmern um	8
ou	du	1
ou pé di sa !	das kannst du wohl sagen!	9
ou sav	weißt du	3
pa	**Verneinungspartikel**	1
pa fann	keine Sorge	6
pa ni	es gibt nicht	2
pa ni pwoblem !	aber sicher, kein Problem!	1
pa pè	keine Sorge, keine Angst	8
pa plis ki sa	das ist alles (wörtlich: nicht mehr als das)	8
pa tjwé kò'w	machen Sie sich keine Sorgen	7
palé	sprechen	1
pannan	während	9
papa	Vater	1
papa'w	dein Vater	1
paradi	Paradies	9
Paris Plage	"Strand"-Imitation entlang der Seine im Juli und August (siehe Wikipedia)	9
pas	weil	1
pati	abfahren, ablegen	1
pé	können	1
pèsonn…pa	niemand	2
pété kankan	sich streiten	6
pété ri	laut auflachen	8
pies pa !	ganz und gar nicht!	2
pisimié	vorziehen	5
plaj	Strand	9
pli folmanté	verrückter	4
plibien	besser	3
plis	mehr	8
posib	möglich	2
potè	bringen	10
pou	um…zu | müssen	1
pou	für	4
pou sa sel-man	wegen solcher Kleinigkeiten (wörtlich: für nur das)	6
pou tout bon	aber sicher	6
poul	Huhn, Hähnchen	10
poul bouka-né	geräuchertes Hähnchen	10
poutji	warum	1

powtab	Handy	2
pozé an kèsion	eine Frage stellen	1
pran	nehmen	1
pran ala-désant	hinuntergehen	1
pran an ben lanmè	im Meer schwim-men gehen	9
pran pié-mwen	genießen	5
pré	nahe	9
prèmié	erste, erster	1
pres	fast	9
prézanté	vorstellen	4
pri	Preis	8
problem	Problem	3
program	Programm	4
pwason	Fisch	9
rad	Bucht	9
rakonté	erzählen	2
randévou	Verabredung	10
rankont	Treffen	10
red	schwierig	6
réponn	antworten	6
restoran	Restaurant	6
rété	wohnen, leben	1
rété	bleiben	4
risivwè	empfangen	7
rivé	ankommen	1
rivé	ankommen	3
rivé	hier: bis	7
sa	das	2
sa / sav	wissen; können	6
sa ké fè'w	das wird Sie kosten	8
sa ki	wer sind	10
sa pa posib !	das gibt's nicht!	2
sa té ké	es wäre	6
sa vré	es ist wahr, es stimmt	5
sa zot di ?	was meint ihr?	4
san	ohne	3
san problem	gerne	3
sandwich	Sandwich	10
Sardegn	Sardinien	4
sé	das ist	1
sé li ki fè	sie/er hat gemacht (Betonung auf sie/er)	3
sé sa mem !	genau!	6
(es) sé ta'w ?	ist das deins? sind das deine?	8
sé té	das war	8
sé…ki	Betonung einzelner Wörter	3
sé…selman nou ni	wir haben nur…	10
sel	allein	6
selman	nur	2
senk	fünf	6
senpatik	sympathisch	10
si	wenn	1
sonnen	klingeln	6
sòti	aus…kommen	8
souplé	bitte	6
souvan	oft	9
tab	Tisch	10
taksi	Taxi	8
tan	Zeit	8
tann	hören	4
tanzantan	von Zeit zu Zeit	9
té ka	**Marker des Imper-fekts**	3
té ké	**Marker des Kondi-tionals**	3
télécharjé	herunterladen	2
téléfòn	Telefon	6
ti	klein	1

Ti lison	Name eines Fernseh-Sprachkurses	3
ti ponch	traditionelles Getränk: „Rhum Agricole“, Limettensaft, Zuckerrohrsirup	5
tibren	eine Weile	9
tjwé	töten	7
tou	auch	2
tou	ganz	6
tou dousman	hier: mit sehr leiser Stimme	7
tou lé dé	beide	1
toujou	immer | immer noch	7
tounen	zurückgehen	8
tounen pa bò…	zu…zurückgehen	8
touris	Tourist	2
tousa	all das	3
tout (bagayla)	alles	2
tout moun	alle	1
trouvé	finden	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (siehe Google Maps™)	9
uitè	8 Uhr	9
vakans	Ferien	7
van	wind	7
vansé	sich nähern	6
vè	Glass	10
vini	kommen	4
vini jwenn	hier: abholen	8
vini wè	kommt und seht	9
viré	zurückgehen	9
viré ba	noch einmal geben	7
viv	leben	6
wè	sehen	1
wikèn	Wochenende	9
woy	beeindruckend	9
yè	gestern	4
yo	sie	3
yo an zafè-yo	sie sind supercool	5
yonn	eine/einer	9
zanmi	Freund	4
zanmi’y	ihre/seine Freunde	4
zié	Auge	2

Martinique – Español

a 4è	a las 4/a las 16	8
agoch	a la izquierda	10
a ki lè	a qué hora	8
a koté sa	en comparación	9
abò	en (barco)	9
adan	en	2
adan	dentro | en | entre	9
adan an kar-d-è	en un quarto de ora	10
adwet	hacia el lado derecho	7
akra	albóndigas fritas con trozos de pescado o verduras (aperitivo)	10
alé	ir	1
Almagn	Alemania	4
Alman	alemán	1
alò	así que	8
an	un, una	1
adan an bat-zié	en un santiamén	2
an bel bagay	una cosa estupenda	5
an chimen	en el camino	8
an lot bagay	algo más	10
an lot soley	adiós	1
an ti chanpagn	una botella de champagne	10
an-an	no	1
anchanté	encantado/a, un placer	4
anfas	enfrente	6
Anglé	inglés	4
ankò	aún	4
anlè	en, sobre	1
anlo	muchíssimos	9
annou !	¡venga!	1
annou alé !	¡vámonos!	5
ansanm	juntos	3
ant	entre	4
antann kò-yo	ponerse de acuerdo	6
anvi	tener ganas	5
aplikasion	aplicación	2
aprann	aprender	2
apré sa	luego	6
Arawak	Grupo de pueblos indígenas (Caribe y Sudamérica).	6
asé di !	¡ya está bien!	2
asiparé	parece	5
asou	en	3
atann	esperar	3
atè	a	5
atjelman	ahora	5
avan	antes	9
awa	no, no, no	1
ay	oh	7
ba	dar	7
ba	para	8
bagay	cosa	3
balawou	paparda	10
bar	bar	10
batiman	edificio	6
bato	ferri	1
bel pasaj	fantástico	3
ben	baño	9
bien	bien	3
bien	*enfatiza una o dos palabras*	7
bien bonjou	hola	4
bizwen	necesidad	4
bò	cerca	6
bon	buono | puro	2
bon kréyol ki	criollo puro	2

la		
bonnè	temprano	9
bonnè bonnè	muy temprano	9
boug	oh	2
boutey	botella	10
bwè	beber	5
kann	caña de azúcar	8
chak	todo el mundo	6
Chanflò	marca local de agua natural	10
chanpagn	champagne	10
chans	suerte	9
chèché	buscar	2
dat	cita	7
dé	dos	3
dé adan chak	dos de cada uno	10
délè	de vez en cuando	8
dé-o-twa	algunos *(lit.: dos o tres)*	9
dépann	depender	9
dépi	a partir de	8
désann	salir	9
désann adan	salir de (barco)	9
détwa	algunos	3
dézolé	lo siento	7
di	decir	4
di(s) vè	10 vasos	10
Didié	marca local de agua con gas	10
dimi	medio	10
djendjen	de nada	9
dlo	agua	9
dofen	delfín	7
doudou	chéri(e)	6
dous	sociable	10
dousman	en voz baja	7
e mwen	y yo	3
é wou ?	¿y tú?	4
ébé	¡caramba!	3
eben…	¡ya!…	1
enmen	querer	3
épi	y | con	1
épi'w	con Usted / con tigo	7
Erasmus	Programa de intercambio universitario de la Unión Europea	4
es	*introduce una oración interrogativa*	10
es nou pé ni…?	¿podemos tener…?	10
éséyé	probar	2
eskizé mwen	perdona	1
Espagn	España	4
espéré	esperar	6
étidié	estudiar	6
Ewop	Europa	4
fè	hacer	1
fè an ti group an zafè'y	lo pasaremos en grande	10
fè an ti lajan	hacer un poco de dinero	8
fè an ti sign	hacer una señal	7
fè konésans	conocerse	8
fè konsa	hacer así	8
fè kous	hacer las compras	6
fè lafet	bromear	2
fè lavésel	lavar los platos	6
fen	fin	6
fété	celebrar	10
févriyé	febrero	7
fi	chica	3
fini	terminar	6
Fodfwans	Fort-de France (capital de Martinica)	5
fok	hace falta	6
fok mwen	tengo que	6

folmanté	loco	4
fout sa bel !	¡qué hermoso!	9
fout zot ni chans !	¡que suertudos sois!	9
Frans	Francia	4
fri	frito	10
gadé	mirar	2
gadé manniè	mirad qué	9
Gilem	Guillermo	8
gran	grande	5
gri	gris	9
group	gruppo	10
hibiscus	hibisco	8
i	él/ella	1
isi-a	aqui	1
Itali	Italia	4
itou	también	3
ja	ya	7
jenn	joven	1
jennfi	mujer joven	1
jik o	hasta el	7
jiskont	justo	6
jounen	día	9
jwenn	encontrar	4
jwenn	unirse	10
ka	**marcador del presente**	1
ka entérésé mwen	me interesa	3
kanmarad	amigo	3
kat	menú	10
kay	casa	7
kay moun	casas de (otras) personas	8
kay vakans	casa di vacaciones	8
ké	**marcador del futuro**	5
ki	que (pronombre relativo)	1
ki	que (comparación)	4
ki koté	dónde	6
ki manniè	como	1
ki non-yo ?	¿cómo se llaman?	10
ki sòti…	che son (*salen*) de…	4
kidonk	en resumen	2
kisa	qué	2
kisa nou kay fè ?	¿qué vamos a hacer?	5
kité	salir	4
kité yo alé !	¡que se vayan!	4
klè	claro	9
klè klè klè	absolutamente claro	9
kliyan	cliente	8
konbien ?	¿cúanto?	8
kon	ya que	3
konnet	conocer	3
konprann	entender	1
kontan	contento	3
kontan konnet ou	encantada, encantado	3
koté	lado	1
kour	curso	5
kout téléfòn	llamada	10
kouyon	estúpido	6
kréyol	criollo	1
kréyol Matinik	criollo de Martinica	2
kréyol-nou an	nuestro criollo	2
kriyé	llamar	6
kwen	rincón	9
la	ahí	5
la a	(fórmula di enfatizacion; ver página xxx)	2
laba-a	ahí abajo	1
laéwopò	aeropuerto	8
lajan	dinero	8
lanné	año	6
Lans-à-Làn	Bahía del Burro (ver Google Maps™)	1

laplaj	playa	5
lari	calle	1
lasuit	continuación	8
lavé rad	lavar la ropa	6
lavi	vida	6
lé	querer	4
lè	hora	8
lé Grenadin	las Grenadinas	9
lé zanmi	amigos	10
lendi	lunes	7
leskalié	escalera	6
li	él/ella	3
li	leer	9
limiè	luz	9
linivèsité	universidad	5
lison	lección	3
lit	litro	10
liv	libro	2
lontan	mucho tiempo	9
lot	otro	1
lotobis	autobús	5
lwé	alquilar	8
lwen	lejos	4
maché	funcionar	6
madanm	mujer	3
Malekòn	Malecon (paseo marítimo en Fort-de-France)	1
mandé	preguntar	1
manjé	comer	10
manman	madre	1
manman, manman, manman!	¡guau!	2
manmay	chicos	4
manzel an zafè'y	es fabulosa	4
mars	marzo	7
Martinique 1ère	Canal de televisión en Martinica	3
Matinik	Martinica	1
matinitjé	martiniqués	1
matjé	escribir	8
mé	pero	3
mé non !	¡qué no!	2
mé wi	¡cierto!	3
mem	mismo	3
mem	realmente	5
mem	hasta	10
Méritjen	estadounidense	4
mèsi	gracias	1
mèsi anpil	muchas gracias	1
Mésié !	¡Dios!	9
mété	poner	6
mété kò-zot anlè tab	sentarse en una mesa	10
mété kò'y dwet	hacer su parte *(lit.: ponerse derecho)*	6
méyè	mejor	9
mi	mirar	3
mi	aqui: estos son	4
mi yo	míralos	3
mi nou rivé!	¡aquí estamos!	9
milé	burro	1
mò fen	morir de hambre	10
mò swef	morir de sed	10
moli	no exageramos	5
moman	momento	6
mòn	colina	7
Mòn Van	Morne Vent = Colina del viento	7
montré	enseñar	2
moun	persona	3
mové !	¡increíble!	9
mwen / man	yo	1
mwen anvi	me gustaría	5

mwen té ké enmen	querría, me gustaría	10
najé	nadar	5
nétwayé kay-la	limpiar la casa	6
ni	hay	1
ni bon moun	hay mucha gente	5
ni rézon	tener razón	4
non	nombre	3
non madanm-lan	el nombre de la mujer	3
non-mwen	mi nombre	3
nou a 6	somos 6	10
o lwen	desde la distancia	4
o pé trouvé sa red	parece difícil *(lit.: puedes pensar que sea difícil)*	6
oben	o	1
Oland	Holanda	4
osi	también	8
otjipé	encargarse	8
ou	tú	1
ou pé di sa !	¡eso es absolutamente cierto! *(lit.: lo puedes decir)*	9
ou sav	sabes	3
pa	**partícula de negación**	1
pa fann !	¡no te preocupes!	6
pa ni	no hay	2
pa ni pwoblem !	¡cierto!	1
pa pè	no se preocupe *(lett.: nada miedo)*	8
pa plis ki sa	nada más *(lit: no más que eso)*	8
pa tjwé kò'w	no se preocupe	7
palé	hablar	1
pannan	durante	9
papa	padre	1
papa'w	tu padre	1
paradi	paraíso	9
Paris Plage	Ver Wikipedia.	9
pas	porque	1
pati	salir	1
pé	poder	1
pèsonn…pa	nadie	2
pété kankan	pelearse	6
pété ri	echarse a reír	8
pies pa !	¡por nada!	2
pisimié	preferir	5
plaj	playa	9
pli folmanté	más loco	4
plibien	mejor	3
plis	más	8
posib	posible	2
potè	traer	10
pou	por | deber	1
pou	para	4
pou sa sel-man	per eso solo	6
pou tout bon	ciertamente	6
poul	pollo	10
poul boukané	pollo ahumado	10
poutji	por qué	1
powtab	smartphone	2
pozé an kèsion	hacer una pregunta	1
pran	tomar	1
pran aladé-sant	bajar	1
pran an ben lanmè	tomar un baño en el mar	9
pran pié-mwen	disfrutar	5
pré	cerca	9
prèmié	primer	1
pres	casi	9
prézanté	presentar	4
pri	precio	8

problem	problema	3
program	programa	4
pwason	pez	9
rad	bahía	9
rakonté	contar	2
randévou	cita	10
rankont	encuentro	10
red	difícil	6
réponn	responder	6
restoran	restaurante	6
rété	vivir	1
rété	quedar	4
risivwè	recibir	7
rivé	llegar	1
rivé	llegar	3
rivé	aquí: hasta	7
sa	esto	2
sa / sav	saber	6
sa ké fè'w	le costará	8
sa ki	¿quién es? ¿quiénes son?	10
sa pa posib !	¡increíble!	2
sa té ké	sería	6
sa vré	es verdad	5
sa zot di ?	¿qué decís?	4
san	sin	3
san problem	con mucho gusto	3
sandwich	sandwich	10
Sardegn	Cerdeña	4
sé	está	1
sé li ki fè…	es ella que hizo	3
sé sa mem !	¡eso es!	6
(es) sé ta'w ?	es (son) tuyo(s)/tuya(s)	8
sé tè	fue	8
sé…ki	enfatización	3
sé…selman nou ni	solo tenemos…	10
sel	solo	6
selman	solo	2
senk	cinco	6
senpatik	simpático	10
si	si	1
sonnen	sonar	6
sòti	venir de	8
souplé	por favor	6
souvan	a menudo	9
tab	mesa	10
taksi	taxi	8
tan	tiempo	8
tann	entender	4
tanzantan	de vez en cuando	9
té ka	**marcador del futuro**	3
té ké	**marcador del condicional**	3
télécharjé	descargar	2
téléfòn	teléfono	6
ti	pequeño	1
Ti lison	*nombre de un curso de criollo en la tele*	3
ti ponch	cóctel tradicional	5
tibren	un poco	9
tjwé	matar	7
tou	también	2
tou dousman	en voz muy baja	7
tou lé dé	todos los dos	1
tou pré	muy cerca	9
tou sel	solo solo	6
toujou	siempre	7
tounen pa bò…	volverse a…	8
touris	turista	2
tousa	todo eso	3
tout (bagay-la)	todo	2
tout moun	todos	1

trouvé	hallar | pensar	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (ver Google Maps™)	9
uitè	las 8	9
vakans	vacaciones	7
van	viento	7
vansé	acercarse	6
vè	vaso	10
vini	venir	4
vini jwenn	venir al encuentro	8
vini wè	¡ven y mirad!	9
viré	volver	9
viré ba	dar una vez más	7
viv	vivir	6
wè	ver	1
wikèn	fin de semana	9
woy	guau	9
yè	ayer	4
yo	ellos / ellas	3
yo an zafè-yo	sono geniales	5
yonn	un / una	9
zanmi	amigo	4
zanmi'y	sus amigos	4
zié	ojo	2
zot ké enmen yo	os gustarán	10

Martinique – Italiano

a 4è	alle 4/alle 16	8
agoch	a sinistra	10
a ki lè	a che ora	8
a koté sa	in paragone	9
abò	a bordo	9
adan	in	2
adan	dentro | tra	9
adan an kar-d-è	fra un quarto d'ora	10
adwet	sul lato destro	7
akra	polpettine fritte con pezzettini di pesce o verdure (antipa-sto)	10
aladésant	giù	1
alé	andare	1
Almagn	Germania	4
Alman	tedesco	1
alò	allora, quindi	8
an	un, una	1
adan an bat-zié	in un batter d'occhio	2
an bel bagay	una cosa stupenda	5
an chimen	durante il tragitto	8
an lot bagay	qualcos'altro	10
an lot soley	arrivederci	1
an ti chanpagn	una bottiglia di champagne	10
an-an	no	1
anchanté	piacere	4
anfas	di fronte	6
Anglé	inglese	4
ankò	ancora	4
anlè	su	1
anlo	moltissimi	9
annou !	su, avanti!	1
annou alé !	su, andiamo!	5
ansanm	insieme	3
ant	tra	4
antann kò-yo	mettersi d'accordo	6
anvi	aver voglia	5
aplikasion	app	2
aprann	imparare	2
apré sa	dopo	6
Arawak	Gruppo di popoli indigeni (Caraibi e America del Sud)	6
asé di !	basta!	2
asiparé	sembra	5
asou	su	3
atann	aspettare	3
atè	a	5
atjelman	ora, adesso	5
avan	prima	9
awa	no, no, no	1
ay	oh	7
ba	dare	7
ba	per	8
bagay	cosa	3
balawou	costardella	10
bar	bar	10
batiman	palazzo	6
bato	traghetto, nave	1
bel pasaj	fantastico	3
ben	bagno	9
bien	bene	3
bien	*enfatizza una o delle parole*	7
bien bonjou	buongiorno	4
bizwen	bisogno	4
bò	vicino a	6
bon	buono, vero	2
bon kréyol ki	creolo vero	2

la		
bonnè	presto	9
bonnè bonnè	prestissimo	9
boug	oh	2
boutey	bottiglia	10
bwè	bere	5
kann	canna da zucchero	8
chak	ognuno, ogni	6
Chanflò	marca locale di acqua naturale	10
chanpagn	champagne	10
chans	fortuna	9
chèché	cercare	2
dat	dati	7
dé	due	3
dé adan chak	due di ciascuno	10
délè	ogni tanto	8
dé-o-twa	alcuni *(lett.: due o tre)*	9
dépann	dipendere	9
dépi	da	8
désann	scendere	9
désann adan	scendere da (nave)	9
détwa	alcuni	3
dézolé	mi dispiace	7
di	dire	4
di(s) vè	10 bicchieri	10
Didié	marca locale di acqua frizzante	10
dimi	mezzo	10
djendjen	di niente	9
dlo	acqua	9
dofen	delfino	7
doudou	chéri(e)	6
dous	socievole	10
dousman	piano | a bassa voce	7
e mwen	e io	3
é wou ?	e tu	4
ébé	perbacco	3
eben…	eh…	1
enmen	amare, aver piacere di	3
épi	e | con	1
épi'w	con Lei / con te	7
Erasmus	Programma di scambio universitario dell'Unione Europea	4
es	*introduce una frase interrogativa*	10
es nou pé ni…?	possiamo avere…?	10
éséyé	provare	2
eskizé mwen	scusami	1
Espagn	Spagna	4
espéré	sperare	6
étidié	studiare	6
Ewop	Europa	4
fè	fare	1
fè an ti group an zafè'y	fare una supercricca	10
fè an ti lajan	fare un po' di soldi	8
fè an ti sign	fare un segno	7
fè konésans	conoscersi	8
fè konsa	fare così	8
fè kous	fare la spesa	6
fè lafet	scherzare	2
fè lavésel	lavare i piatti	6
fen	fine	6
fété	festeggiare	10
févriyé	febbraio	7
fi	ragazza	3
fini	finire	6
Fodfwans	Fort-de France (capoluogo della Martinica)	5
fok	dovere	6

fok mwen	devo	6
folmanté	pazzo	4
fout sa bel !	che bello!	9
fout zot ni chans !	quanto siete fortunati!	9
fri	fritto	10
gadé	guardare	2
gadé manniè	guardate come	9
Gilem	Guglielmo	8
gran	grande	5
gri	grigio	9
group	gruppo	10
hibiscus	ibisco	8
i	lui/lei	1
isi-a	qui	1
Itali	Italia	4
itou	anche	3
ja	già	7
jenn	giovane	1
jennfi	giovane donna	1
jik o	fino a	7
jiskont	proprio	6
jounen	giornata	9
jwenn	incontrare	4
jwenn	unirsi	10
ka	**marcatore del presente**	1
ka entérésé mwen	m'interessa	3
kanmarad	amico, amica	3
kat	menu	10
kay	casa	7
kay moun	casa di altre persone	8
kay vakans	casa di vacanza	8
ké	**marcatore del futuro**	5
ki	chi (pronome relativo)	1
ki	di (paragone)	4
ki koté	dove	6
ki manniè	come	1
ki non-yo ?	come si chiamano?	10
ki sòti…	chi sono (*escono*) di…	4
kidonk	insomma	2
kisa	che cosa	2
kisa nou kay fè ?	che cosa facciamo?	5
kité	lasciare	4
kité yo alé !	che vadano!	4
klè	trasparente	9
klè klè klè	assolutamente trasparente	9
kliyan	cliente	8
konbien	quanto	8
kon	siccome	3
konnet	conoscere	3
konprann	capire	1
kontan	contento	3
kontan konnet ou	piacere	3
koté	lato	1
kour	corso	5
kout téléfòn	chiamata	10
kouyon	stupido, da coglioni	6
kréyol	creolo	1
kréyol Matinik	creolo della Martinica	2
kréyol-nou an	il nostro creolo	2
kriyé	chiamare	6
kwen	angolo	9
la	là	5
la a	(formula di enfatizzazione; vedi pagina xxx)	2
laba-a	laggiù	5
laéwopò	aeroporto	8
lajan	soldi	8
lanné	anno	6

Lans-à-Làn	Baia dell'Asino (vedi Google Maps™)	1
laplaj	spiaggia	5
lari	strada	1
lasuit	continuazione	8
lavé rad	lavare i vestiti	6
lavi	vita	6
lé	volere	4
lè	ora	8
lé Grenadin	le Grenadine	9
lé zanmi	amici	10
lendi	lunedì	7
leskalié	scala	6
li	lei/lui	3
li	leggere	9
limiè	luce	9
linivèsité	università	5
lison	lezione	3
lit	litro	10
liv	libro	2
lontan	a lungo	9
lot	altro	1
lotobis	autobus	5
lwé	affittare	8
lwen	lontano	4
maché	funzionare	6
madanm	signora	3
Malekòn	Malecon (lungo-mare a Fort-de-France)	1
mandé	chiedere	1
manjé	mangiare	10
manman	madre	1
manman, manman, manman!	wow!	2
manmay	ragazzi	4
manzel an zafè'y	è favolosa	4
mars	marzo	7
Martinique 1ère	Canale TV della Martinica	3
Matinik	Martinica	1
matinitjé	martinichese	1
matjé	segnare, scrivere	8
mé	però	3
mé non !	per niente!	2
mé wi	e sì	3
mem	stesso	3
mem	davvero	5
mem	anche	10
Méritjen	americano	4
mèsi	grazie	1
mèsi anpil	grazie mille	1
Mésié !	Dio mio!	9
mété	mettere	6
mété kò-zot anlè tab	mettersi a un tavolo	10
mété kò'y dwet	fare il suo *(lett.: mettersi dritto)*	6
méyè	meglio	9
mi	guadare	3
mi	ecco	4
mi yo	eccoli	3
milé	asino	1
mò fen	morire di fame	10
mò swef	morire di sete	10
moli, moli	piano	5
moman	momento	6
mòn	collina	7
Mòn Van	Morne Vent = Collina del vento	7
montré	far vedere	2
moun	persona	3
mové !	incredibile!	9
mwen / man	io	1
mwen anvi	ho voglia di	5

mwen té ké enmen	vorrei	10
najé	nuotare	5
nétwayé kay-la	pulire la casa	6
ni	c'è, ci sono	1
ni bon moun	c'è molta gente	5
ni rézon	avere ragione	4
non	nome	3
non madanm-lan	il nome della signo-ra	3
non-mwen	il mio nome	3
o lwen	da lontano	4
o pé trouvé sa red	sembra difficile *(lett.: puoi pensare questo difficile)*	6
oben	o	1
Oland	Olanda	4
osi	anche	8
otjipé	occupare, occuparsi	8
ou	tu	1
ou pé di sa !	verissimo *(lett.: puoi dirlo)*	9
ou sav	sai	3
pa	**particella di nega-zione**	1
pa fann	non preoccuparti	6
pa ni	non c'è, non ci sono	2
pa ni pwoblem !	certamente!	1
pa pè	non si preoccupi *(lett.: niente paura)*	8
pa plis ki sa	nient'altro *(lett: non più di quello)*	8
pa tjwé kò'w	non si preoccupi	7
palé	parlare	1
pannan	durante	9
papa	padre	1
papa'w	tuo padre	1
paradi	paradiso	9
Paris Plage	Vedi Wikipedia.	9
pas	perché (risposta)	1
pati	partire	1
pé	potere	1
pèsonn…pa	nessuno	2
pété kankan	bisticciare	6
pété ri	scoppiare a ridere	8
pies pa !	assolutamente no!	2
pisimié	preferire	5
plaj	spiaggia	9
pli folmanté	più pazzo	4
plibien	meglio	3
plis	più	8
posib	possibile	2
potè	portare	10
pou	per | dovere	1
pou	per	4
pou sa sel-man	per così poco *(lett.: per questo sola-mente)*	6
pou tout bon	ma certo	6
poul	pollo	10
poul boukané	pollo affumicato	10
poutji	perché (domanda)	1
powtab	cellulare	2
pozé an kèsion	fare una domanda	1
pran	prendere	1
pran an ben lanmè	fare un bagno in mare	9
pran pié-mwen	godere	5
pré	vicino	9
prèmié	primo	1
pres	quasi	9
prézanté	presentare	4
pri	prezzo	8
problem	problema	3
program	programma	4

pwason	pesce	9
rad	baia	9
rakonté	raccontare	2
randévou	appuntamento	10
rankont	incontro	10
red	schwierig	6
réponn	rispondere	6
restoran	ristorante	6
rété	vivere	1
rété	restare	4
rété	abitare	6
risivwè	ricevere	7
rivé	arrivare	1
rivé	qui: fino a	7
sa	ciò, questo	2
sa / sav	sapere	6
sa ké fè'w	Le costerà	8
sa ki	chi sono / chi è	10
sa pa posib !	è incredibile!	2
sa té ké	sarebbe	6
sa vré	é vero	5
sa zot di ?	che dite?	4
san	senza	3
san problem	certamente	3
sandwich	sandwich	10
Sardegn	Sardegna	4
sé	è, si trova	1
sé li ki fè…	è lei/lui che ha fat-to…	3
sé sa mem !	esatto!	6
(es) sé ta'w ?	è tuo/tua son tuoi/tue	8
sé tè	era	8
sé…ki	è/sono…chi	3
sé…selman nou ni	abbiamo solo…	10
sel	sola	6
selman	soltanto	2
senk	cinque	6
senpatik	simpatico	10
si	se	1
sonnen	squillare	6
sòti	arrivare da	8
souplé	per favore	6
souvan	spesso	9
tab	tavolo	10
taksi	taxi	8
tan	tempo	8
tann	sentire	4
tanzantan	di tanto in tanto	9
té ka	**marcatore del futuro**	3
té ké	**marcatore del condizionale**	3
télécharjé	scaricare	2
téléfòn	telefono	6
ti	piccolo	1
Ti lison	nome di un corso di lingua televisivo	3
ti ponch	Cocktail tradizionale	5
tibren	un po'	9
tjwé	uccidere	7
tou	anche	2
tou dousman	a voce molto bassa	7
tou lé dé	tutti I due	1
tou pré	vicinissimo	9
tou sel	sola sola	6
toujou	sempre	7
tounen pa bò…	tornare da…	8
touris	turista	2
tousa	tutto questo	3
tout (bagay-la)	tutto	2
tout moun	tutti, tutte	1
trouvé	trovare | pensare	6
Twa-Zilé	Trois-Îlets (vedi	9

	Google Maps™)	
uitè	le 8	9
vakans	vacanza	7
van	vento	7
vansé	avvicinarsi	6
vè	bicchiere	10
vini	venire	4
vini jwenn	venire a prendere	8
vini wè	venite a vedere	9
viré	tornare	9
viré ba	ridare	7
viv	vivere	6

wè	vedere	1
wikèn	fine setimana	9
woy	wow	9
yè	ieri	4
yo	loro	3
yo an zafè-yo	sono fantastici	5
yonn	un/una	9
zanmi	amico	4
zanmi'y	i suoi amici	4
zié	occhio	2

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

GigaMartinique.com

Bernd Sebastian Kamps
Marie-José Desnel

GigaMartinique

{ édition 2019.1 ~ Français }

Parler et comprendre le créole

La Martinique est une île merveilleuse. Pour la première fois de son histoire, la fascinante langue martiniquaise est mise à la disposition de milliards de personnes dans le monde. Dites à vos amis et à votre famille de télécharger le manuel GigaMartinique sur www.GigaMartinique.com. Le PDF est gratuit !

Dites-leur aussi d'installer l'application GigaMartinique sur leurs appareils mobiles (www.bsk1.com/gigamartinique). L'application – gratuite aussi ! – est la pierre angulaire de la méthode GigaMartinique. Écoutez les audios et choisissez librement les traductions en français, anglais, allemand, espagnol ou en italien.

Bienvenue en Martinique ! Ne quittez pas l'île sans avoir appris quelques centaines de mots. Merci !

STEINHAUSER VERLAG